

BEGINNING  
CANTONESE.

教  
話  
指  
南

O. F. WISNER

President of the Canton Christian College



*Price Two Dollars*

1906

C  
407  
威

一册

8248

BEGINNING  
CANTONESE

教  
話  
指  
南

O. F. WISNER

President of the Canton Christian College

---

CANTON, CHINA

---

1906



CANTON, CHINA:  
CHINA BAPTIST PUBLICATION SOCIETY  
1906.

## INTRODUCTION.

This little book is meant for the use of beginners in the study of Cantonese. It is an attempt to furnish a help to the student in the systematic learning of the spoken language. It does not profess to put into his mouth ready-made all the things he will want to say in the first month or two of his residence in China. But it does claim to have employed the inductive method in the selection and treatment of the successive vocabularies. The author's effort has been to select words in the order of their importance to the beginner, both for immediate use and for the purpose of constructive study of the language. It is believed that a few months given at the beginning to the faithful use of this method will put the student in intelligent and idiomatic command of a vocabulary that will be invaluable, and that the same mastery without such direction, would be at best the laborious acquisition of years. In a word, the effort of the author has been to make a judicious selection of the words that will first be needed, and to illustrate the principal idiomatic uses of each word. This is at least more than the average Chinese teacher can be depended upon to do for one. The book will be found, therefore, it is hoped, a useful guide to the Chinese teacher as well as to the student.

As far as possible words have been grouped by subjects. An index of these is given. Two other indexes, both romanized, are given at the end of the book—the one indicating the pronunciation of the words in each vocabulary, the other an alphabetical index with the characters attached for finding any word in the lessons.

1. **How to use the book.**—It is extremely difficult to formulate rules that shall be universally applicable. The following course is recommended as the one which will be likely in the largest number of cases to produce satisfactory results.

(1) Go over the first ten lessons in a purely colloquial way. Learn to *hear and say things*. This presupposes that the Chinese teacher has prepared each lesson, with the

## BEGINNING CANTONESE

method he means to employ, before he comes to teach it. The learner should not during this stage look at the Chinese characters. He should study with his book closed. He should listen carefully to the teacher and then try to exactly reproduce the sounds he makes, and to understand the phrases and sentences the teacher uses, repeating them over, and as often as possible giving some reply to them in the best Chinese he can command.

The student should master the romanized forms of all words learned, as given in Index II. He should keep a notebook in which to record expressions as he hears them. This will help his memory, and will give him something to study while the teacher is not with him. It is believed that a phrase book in romanized form made by the student will be of far more value to him than one prepared ready to his hand. The tones should be carefully marked with the aid of the teacher. Another advantage of this method is that it brings the eye to conspire with the ear and vocal organs by furnishing the mind with familiar symbols for representing the unfamiliar sounds of the language to be learned. Reading the Chinese characters in the beginning would cause the eye to conspire against the other organs by introducing another unfamiliar and distracting element. Except when romanizing the student should at this stage be watching his teacher's lips rather than the strange symbols in the book. During this period, from the very first day, the Tone Exercise to be found on pages 7 and 8 of this introduction should be gone over with the teacher every day.

The teacher on his part should not simply sit and read the words, phrases, and sentences out of the book. He should teach pretty largely without the book and from memory. The closer he limits himself to the vocabularies acquired the better. He should *demonstrate* the meaning of each expression by look, gesture, object, or some other device, so that the learner will associate each expression with its appropriate object. This, with plenty of conversation, is what will give the learner spontaneity, fluency, and aptness of speech.

(2) When the first ten lessons have been pretty thoroughly mastered in this way the learner may take up the book and begin all over again, just as though he had never heard any of the expressions. He is supposed not to know any characters as yet. He will now begin to study the characters in each vocabulary, making sure that he can recognize each character and give its meaning. Each lesson should be *read* over and over again while it is being studied, until the phrases and sentences say themselves, and until the sight of the characters makes the tongue say the words. When any one lesson has been mastered in this way the next one may be attacked. This method should be continued throughout the book.

(3) There will be some students who will not care to deal further than this with the characters, while others, perhaps the majority, will want to go on to a deeper study of them. Of course it is always desirable to know the characters as thoroughly as possible. For those who wish to have a more intimate acquaintance with the characters a review of the book is recommended with a view to a more special study of the characters, and to fix more perfectly in mind the vocabulary and idioms already studied.

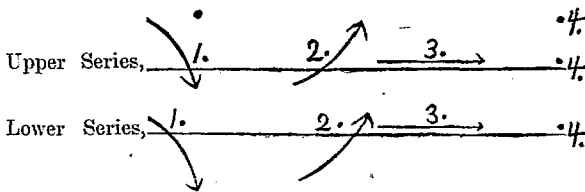
This time each character should be *written* by the pupil. The teacher may be asked to write the characters large, numbering the strokes in the order of their writing with an ink of a different color. These will be copied by the student, who will observe that in writing, Chinese characters are in general constructed from left to right and from above downward. Horizontal strokes take precedence of vertical ones, except that the bottom horizontal stroke of an including rectangle is always written last.

The characters should also be *analyzed*, by being classified under their proper radicals, and, when possible, referred to their phonetics. The phonetic will not be present in all cases, but the radical can always be distinguished with a little care. The phonetic is of course the part which influences the sound of the word, while the radical is the part which influences its meaning.

A good exercise in recognizing characters is the following. Each character is written on one side of a separate little card and its romanized form, tone, radical, phonetic, and meaning on the other. A pack of fifty of these is taken and the cards are shuffled thoroughly. Then turning the Chinese characters uppermost the learner goes through the pack telling all he has learned about each character, until he can do so without having to refer to the back of any card. Then he goes on to the next pack and so on.

**2 Tones.** The following *graphic representation of the tones* in Cantonese should be a help to the beginner in mentally locating them. Conceive of the two horizontal lines as representing the middle of your upper and lower conversational register. The general pitch of the voice being thus determined the inflection necessary to produce the first three tones of each series is indicated by the darts.

The fourth tone of each series is shown by a dot. Observe that only words ending in the sounds represented by k, p, and t, belong to these fourth tones. Further observe that these consonants are not to be pronounced explosively as they usually are in English. The pronunciation of these words is ended by the vocal organs taking the position for articulating these consonant sounds rather than by actually articulating them. Then the organs are relaxed quietly without any expulsion of breath.



Observe with reference to the first tone of the upper series that the correct classical tone (as used in pronouncing the characters in the book language) is indicated by the curved arrow. In colloquial, however, the tone is almost always not slurred, but suspended, as indicated by the dot. Almost invariably if the teacher is asked to pronounce a single

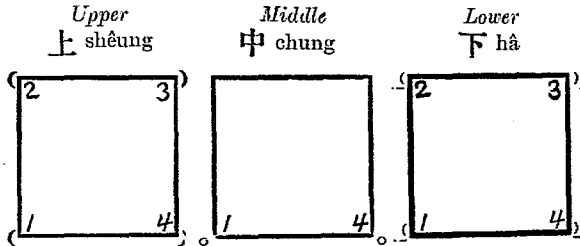


character by itself he will give the book pronunciation (the one shown by the arrow), but close observation will show that in conversation, when he is off his guard, he will give the colloquial pronunciation indicated by the dot. This is the one the beginner should imitate.

Observe again with reference to the fourth tone of the middle series that its pitch is on a level with the third tone of the upper series, while the fourth tone of the upper series is pitched at the top of the compass.

The above is not a scheme for marking tones, but is given merely as a help to the imagination in mentally picturing their pitch and direction. *Two systems of marking the tones* are here given.

(1) The following is the system of marking tones adopted in Eitel's Dictionary. There are theoretically three series of tones, the upper, middle, and lower, which are here represented by three squares. The name of each series is given above the square in English and Chinese. The numbers in the corners of the squares indicate the four original tones as known to the Chinese, i. e., 1, the 平 p'ing *even*; 2, the 上 shéung *rising*; 3, the 去 hùi *departing*; and 4, the 入 yāp *entering* tone. Thus:



The marks outside the squares are the ones used to indicate the several tones corresponding to the numbers inside. Thus,  $\square$  (where the small square stands for a Chinese character or its romanized equivalent) shows that this word is pronounced in the *upper even* (上平) tone.  $\square^1$  shows that this word is pronounced in the *lower departing*

(下去) tone. Observe that only two tones of the middle series have as yet developed in Cantonese.

In naming the tone give the name of the series first and then the name of the tone. Thus,  $\circ\Box$  is 中平 chung p'ing, *middle even* tone.  $\Box_1$  is 下入 hâ yāp, *lower entering* tone.

(2) The method of tone marking adopted for the romanization in this book is as follows. The numbers mean the same as those in the squares given above.

In the *upper series* tones 1 and 4 receive no tone mark. Tone 2 is indicated by the acute, and tone 3 by the grave accent. The series then runs thus:

1 fan, 2 fán, 3 fân, 4 fat.

The only tone marked in the *middle series* is the 4th. It is marked just as in Eitel's system by a small circle at the lower right hand corner. Thus, 4 chek<sub>o</sub>

The four tones of the *lower series* are marked thus:—

1 ling, 2 líng, 3 líng 4 lík.

An exercise in the tones is given below. This should be carefully gone over with the teacher daily from the very beginning until the idea of the tones is clearly fixed in the mind, and until the learner can accurately produce any one of the tones his teacher may call for at random. Then and not until then may this exercise be safely discontinued. The time requisite for mastering this exercise will vary with each individual learner, so that no time limit can be set that will be universally applicable. The test of proficiency as given above is the only safe one. The teacher, however, and not the learner must be the judge of proficiency. So long as the teacher is not satisfied with the learner's production of any of the sounds in the exercise the daily practice should not be discontinued.

In practicing the tones, it is desirable for the beginner to exaggerate them.

A very decided difference of pitch should be maintained between the upper and lower series. The tendency of the beginner is to unconsciously allow these two to approach perilously near coinciding. The *lower even* tone is rarely

made to go deep enough and is thus easily confused with the *departing* tone of the same series. The *lower rising* tone is usually made to slide up to too high a pitch, thus tending to confuse it with the *upper rising* and with the *changed* tone of the *lower* series. It should be cut off before reaching the middle register.

It is of prime importance for the beginner to try to avoid all expression of surprise, grief, indignation, urgency, or any other feeling, as all such efforts at emphasis on his part will almost certainly prove fatal to accuracy in tones. Voice modulation is employed by the Chinese in speaking their language, but to a far less extent than is true in English. It will be better to repress all such desire to emphasize in the beginning, and to bend every effort to the correct production of the tones in proper sequence. The continuous hearing of Chinese as spoken by the Chinese will be the safest guide to the limited voice modulation employed by them.

STONE EXERCISE.

上上上上中 平上去入入 聲聲聲聲聲				下下下下 平上去入 聲聲聲聲					
Cheung (cheuk)	張	掌	帳	酌	Yeung (yeuk)	陽	仰	樣	藥
Ki	幾	紀	記	劫	I	宜	議	義	
Kim (kip)	兼	檢	劍	屑	Im (ip)	嚴	染	驗	業
Sin (sit)	先	蘇	線		Lin (lit)	連	璉	練	列
Ying (yik)	英	影	應	益	Ling (lik)	靈	領	令	力
Chiu	朝	沼	照		Liu	寮	了	料	
Fo	科	火	貨		Ngoh	鵝	我	臥	
Ko	高	槁	告		Mo	無	侮	務	
Kom (kop)	甘	敢	紺	蛤	Hom (hop)	含	頷	憾	合
Kon (kot)	干	趕	幹	割	Hon (hot)	寒	旱	翰	禍
Kong (kok)	剛	講	降	角	Wong (wok)	王	往	旺	鑊
Koo	孤	古	故		Foo	扶	婦	父	

上平聲	上上聲	上去聲	上入聲	中入聲	下平聲	下上聲	下去聲	下入聲	
Tung (tuk) .....	東	董	凍	篤	Yung (yuk) .....	容	勇	用	欲
Sui .....	雖	髓	歲		Lui .....	雷	彙	類	
Fooi .....	魁	賄	悔		Mooi .....	梅	每	妹	
Tsun (tsut) .....	津	賤	進	卒	Lun (lut) .....	倫	卵	論	律
Koon (koot) .....	官	管	貫	括	Moon (moot) .....	門	滿	悶	末
'Chue' .....	諸	主	著	乙	Ue .....	如	語	遇	
Uen .....	鴛	婉	怨		Uen (uet) .....	元	軟	願	月
Sz .....	師	史	四		Ts'z .....	詞	似	自	
Ka .....	家	賈	嫁		Nga .....	牙	雅	迓	
Wai .....	威	毀	畏		Mai .....	迷	米	袂	
Kaai .....	皆	解	介		Haai .....	鞋	蟹	懈	
Kom (kop) .....	金	錦	禁	急	Yam (yap) .....	吟	衽	任	入
Kaam (kaap) .....	緘	減	鑿	甲	Laam (laap) .....	藍	覽	纜	蠟
Pan (pat) .....	賓	稟	嬾	畢	Man (mat) .....	文	敏	問	勿
Faan (faat) .....	翻	反	泛	發	Laan (laat) .....	蘭	懶	爛	辣
Sau .....	修	叟	秀		Lau .....	留	柳	陋	
Kaau .....	交	絞	教		Maau .....	茅	卯	貌	
Tsoi .....	裁	宰	載		She .....	蛇	社	射	
Tang (tak) .....	登	等	凳	德	Wan (wat) .....	魂	尹	運	核
A .....	丫	瘥	亞		Ng .....	吾	五	悟	

3. Vowels.—Careful attention should be given to the important distinction between open and close vowel sounds. For the open vowels the teacher will insist that the learner should “hoi hán” (open the mouth), and this direction should be most rigorously self-enforced by the learner.

In the system of romanization adopted in this book the vowels are pronounced as follows:

*a*, not final, a weak *a* sound, on the verge of breaking down into a *u*, but not yet a true *u* sound. We have it approximately in such words as *showman*, *woman*, etc.

*aa*, and *a* final, as *a* in *arm*.

*e*, as in *pen*.

*ei*, as *ay* in *say*, *pay*.

*i*, as in *machine*; but before *ng* or *k* as in *sing*.

*o*, final, as in *no*; but before *ng* or *k* as in *song*.

*oh*, as *au* in *authority*.

*oo*, as in *woo*, having a slight *w* sound when initial.

*u*, between *oo* in *book* and *o* in *no*, or nearly the *o* as in *wolf*.

*ue*. There is no English equivalent of this sound. It is exactly the French *u*. It will be best produced by closely imitating the Chinese teacher. For those, however, who have trouble in reproducing his sound the following method is suggested. Place the lips for making *oo* (lips protruding, with round opening). Place the remaining vocal organs in position for saying short *u* (as in *but*). Then try to say long *e* (as in *me*). The result, if these directions are carefully followed, will be this *ue* sound.

*ai*, as *i* in *site*.

*aai*, as *ai* in *aisle*.

*au*, as *ou* in *out*.

*auu*, as *ow* in *owl*, pronounced with well-opened mouth.

*eu*. The pronunciation of this combination must be learned from the Chinese teacher. The two vowels are not pronounced separately, but are amalgamated into one sound. It is very near the sound of *e* in the English word *her*.

*iu*, as *ew* in *few*, approximately.

*oi*, as in *oil*.

*ui*, no exact English equivalent. The exact pronunciation must be learned from the Chinese teacher. It may be approximately represented by *u* merging into obscure *e*.

*ooi*, another sound without an exact English equivalent. In this, as in the sounds *ue*, *eu*, and *ui*, the student must avoid preconceptions, and must imitate closely the sound made by the Chinese teacher. As an aid to hearing the sound made by the teacher in pronouncing the word 會 *oi*, the suggestion is here offered that it is very near to the *wooi* (pronounced as a diphthong) in the English word *wooling*.

**4. Consonants.**—Very little difficulty will be experienced with most of the Chinese consonant sounds. For the most

part they have their counterparts in English. It will suffice to note a few peculiar sounds which usually trouble the beginner. What is here said will be an effort to analyze some of these sounds, so that the learner will have less difficulty in consciously and intelligently imitating the pronunciation of his teacher.

(1) *Sz*, *tsz*, and *ts'z* are continuous consonantal sounds. Great care should be exercised not to inject a vowel sound into the middle of these words. Do not say *siz*, *tsiz*, or *ts'iz*.

(2) In pronouncing initial *ng* there are two errors to be avoided. It is sometimes erroneously pronounced as though it were *n* without any *g* attached. Again, the mistake is sometimes made of pronouncing the *ng* with a hard *g* sound following. Both these pronunciations are wrong. The sound is not *n*. Neither is it *ng* with a hard *g* sound following, as heard in such words as *finger*, *stronger*, *longer*. The sound occurs pure in such words as *hang*, *sing*, *long*, *wringer*, *singer*. The correct pronunciation of the Chinese word *ngôn* will be best approached in the following manner. First pronounce the two English words *hang on* continuously, as one word, thus, *hangon*, accenting the latter part of the composite word. Next repeat this, pronouncing the *ha* under the breath. Finally, pronounce the *ngon* distinctly, omitting the *ha* altogether.

For the syllable *ngôh* first pronounce the word *ngôn* already learned, then drop the final *n* and sound the *ngo* (represented by *ngôh* in this system) only. Be careful to avoid the hard *g* sound after the *ng*.

(3) *K*, *p*, *t*, *ch*, *ts*, and *kw* at the beginning of words are sometimes pronounced with a strong aspiration. No English speaking learner of Chinese should experience any serious difficulty with these sounds if, for each of them, he will consciously place the vocal organs in position for forming these letters, and then forcibly expel the breath, without any voice. The correct pronunciation of these sounds, whether aspirated or unaspirated depends primarily on the recognition of the fact that they are made with the *breath*,

and not with the *voice*. In the cases where they are aspirated the breath is explosively emitted. Where they are unaspirated there is no such forcible expulsion of the breath, but the consonantal breathing is merged as quietly as possible into the succeeding sound (always a vowel, except in the single case of *tsz*).

(4) These same consonants when unaspirated give most English speaking students some trouble. A little discriminating attention to some elementary facts of vocalization will be necessary in order to avoid an erroneous pronunciation of words in which these sounds occur. Suppose we arrange the consonants in question in a horizontal line, numbered 1, each with its cognate consonant sign under it, in a line numbered 2, thus:

1.	k	p	t	ch	ts	kw
2.	g	b	d	j	dz	gw

It should be ineradicably fixed in mind that the sounds represented by the letters in line 2 (*g, b, d, j, dz, gw*) *never occur in Cantonese*, and that all those in the first line do occur, both aspirated and unaspirated. It is highly important that the sounds represented by the letters in line 1, when produced without aspiration, should be carefully distinguished from those represented by the letters in line 2.

The difference between the sounds in lines 1 and 2 is purely one of vocalization. This may be made clear by a little experiment. Take the labials *p* and *b*, as the position of the vocal organs in producing them is most easily observed. What is true of them is also true of all the others. Those in line 1 are produced by the *breath* alone, being merely moulded by the vocal organs. Those in line 2 add the element of *voice*.

Let the student sound open *a* as found in *atms*. This is a pure *voice* sound, formed by the breath causing the vocal cords to vibrate. This may be called *vocalized a*. If, with the vocal organs in the same position as before, he expels the breath without causing any vibration of the vocal cords, he will produce a sound which is a pure *breath* sound, like that made in sighing. This may be

called *respired a*. Or we may say the first is *pure voice*, and the second *pure breath*.

In sounding *b* there is this *pure voice sound*, moulded by the lips. In sounding *p* there is only the *pure breath sound*, moulded in the same way by the lips. Now in this *p* sound the breath may be explosively expelled, in which case the sound is aspirated; or it may be very quietly released, in which case the sound is unaspirated. But it is a mistake to pronounce these consonants unaspirated as though they were the cognate consonants in line 2. As before said, these latter are never heard in Cantonese.

5. *Classifiers*. The classifiers usually cause the beginner some difficulty. The author believes that this difficulty is avoidable. It will be found that the use of these words in Chinese does not differ essentially from their use in English. In English we find it necessary to use some descriptive or qualifying word or phrase with nouns which we wish to be thought of in the concrete. Otherwise the word is likely to be taken in a general or abstract sense. This is more especially true of nouns of material. Thus we say "a *piece* of rubber," "a *slice* of bread," "a *lump* of lead," "a *block* of ice," "a *cup* of tea," "a *sheet* of paper," etc. This same principle is involved when we say "a book," "this pen," "my horse." The object is thereby particularized and saved from being obscured by lack of definiteness. On the other hand we Westerners have carried the process of generalization in our thinking much farther than the Chinese have in theirs. They nearly always express themselves in the concrete; while we are quite as ready to speak of things in the abstract, or in general, as in the concrete. But the point is that we do very frequently express ourselves in the concrete, and, when we do, we employ substantially the same device of speech as the Chinese do to accomplish the same end. We add some word or words to particularize the meaning of our noun. We should not, therefore, be surprised to find the Chinese focusing their ideas by means of these descriptive words. Thus we should expect them to say "a *sheet* of paper," "a *block* of stone;" and we should find it quite in keeping with the concrete and practical character of Chinese



thought to have them use a word with "pen," "knife," etc., which, by calling attention to some leading characteristic of the object, succeeds in particularizing it. At the same time when the Chinese wish to indicate the material out of which things are made, or the source from which they are derived they use their nouns without the classifier. Thus they would say "This *stick* (something elongated, hard, and straight) pen is made of bamboo." Here pen has the classifier to make it definite; while "bamboo" omits it to make the meaning general, for indicating the material source.

A good rule to follow is to learn the proper classifier along with every noun that is acquired. A very few nouns will be found to admit of either of several classifiers. A list of the principle classifiers, with explanations, is given below. These should be carefully studied. The Chinese list of nouns with their classifiers there given might be repeated daily after the teacher as an additional tone exercise. In this way the right words will also be associated together in the memory.

## LIST OF PRINCIPAL CLASSIFIERS

- 盞** Cháan. Denotes a shallow receptacle for oil, used as a lamp. The classifier used for the old style of lamp. For modern lamps **枝** chi is used, which see. **盞燈** cháan tang.
- 隻** Chek. Denotes living things with feet, or one of a pair, or a boat. Also in the sense of kind or specimen, as **呢隻米** ni chek, mǎi, this kind of rice. Also for some parts of the body, as ear, eye, hand, foot. **隻腳** chek, keuk. **隻耳** chek, i. **隻眼** chek, ngán. **隻手** chek, sháu.
- 張** Cheung. Denotes something large and very thin, as a sheet of paper. (See faai and fuk). **張紙** cheung chí, **張被** cheung p'ei.
- 枝** Chi. Denotes something long and stiff, as a pencil. (see t'iu) **枝筆** chi pat.

- 塊** Faaí. Denotes something rather thin. A part of a cheung would be a faai. It may be either a growth or a product. A leaf, or a slice of bread. (See cheung and nín) **塊葉** faai íp. **塊麵飽** faai mǐn paau.
- 副** Fù. A number of things or parts united in a single combination, as a machine, a set of chess. **副機氣** fù kei hòi. **副棋** fù k'í.
- 幅** Fuk. Denotes something large, flat, and rather thin, as a picture or a piece of land. **幅畫** fuk wá. **幅地** fuk téi.
- 口** Háu. Denotes something used for making a hole, as a nail, chisel, awl, gun. Also of men **口釘** háu teng, **口鑿** háu tsok, **口錐** háu yui, **口鎗** háu ts'eung, **口人** háu yān. (See ngāan).
- 間** Kaan. Denotes a place constructed by man, where light is admitted by means of a door, as a house or room. **間屋** kaan uk. **間房** kaan fóng.
- 塊** Káu. Denotes something solid and rather large, as a mass of earth, a block of stone. **塊坭** káu nāi, **塊石** káu shēk.
- 件** Kín. Denotes individuality, with flexibility, as cloth, hat, stocking. Also a matter. **件布** kín pò. **件帽** kín mó. **件物** kín māt. **件衫** kín shaam. **件事** kín sǎ.
- 個** Kòh. Denotes individuality. Used of man and things that are not flexible, as a cabinet, trunk. **個人** kòh yān. **個櫃** kòh lǐng. **個櫃** kòh kwài.
- 塊** Kwà. Used only of graves. **塊山** kwà shaan. **塊墳** kwà fān mô. (See üt)
- 粒** Nap. Denotes something small and rather round, as a grain of sand, a drop of water, a pearl. **粒沙** nap sha. **粒雨(水)** nap ũe (shúi). **粒珠** nap chue.
- 眼** Ngāan. Denotes something used in making a hole, as a nail, chisel. Also a well. **眼釘** ngāan teng. **眼鑿** ngāan tsok. **眼井** ngāan tséng.

- 𩚑** Nín. Denotes something not very thick and somewhat extended sliced off from a larger piece, but smaller than faai, which see. A slice of bread, meat, or fish.  
**𩚑麵飽** nín mìn paau. **𩚑肉** nín yūk. **𩚑魚** nín úe.
- 把** Pá. Denotes something that can be held and used with the hand, as a knife or other hand tool. A bundle of things like rods (such as a bunch of pencils or fire wood). Also the mouth in a depreciatory sense, implying talkativeness. **把刀** pá to. **把鑿** pá tsok. **把筆** pá pat. **把柴** pá ch'āai. **把口** pá háu.
- 部** Pò. Denotes a book. **部書** pò shue.
- 翕** P'oh. Denotes an individual in the vegetable kingdom, corresponding to chek, in the animal kingdom, as a bamboo (growing), a tree. **翕竹** p'oh chuk. **翕樹** p'oh shùe.
- 𩚑** P'ung. Denotes an unpleasant odor. **𩚑隨** p'ung ts'ui.
- 雙** Sheung. Denotes a pair of things, exactly alike and used together, as eyes. **雙眼** sheung ngāan. Seldom used of shoes, possibly because of their being distinguished as rights and lefts. (See tui.)
- 筴** Taat. Denotes a limited space, as a part of a larger tract or space. A piece of land, a particular portion or spot in a garment or surface. **筴地** taat. tēi. **呢筴** ni taat.
- 條** T'iu. Denotes a thing as long, whether flexible, as a rope, or stiff, as a rod of iron. **條繩** t'iu shing. **條鉄** t'iu t'it. **條路** t'iu lô.
- 朶** Tóh. Used of flowers. **朶花** tóh fa.
- 座** Tsòh. Whatever is erected from the ground upward, as a hill, house, pagoda. **座山** tsòh shaan. **座屋** tsòh uk. **座塔** tsòh t'aap.
- 段** Tūen. A large section, as of beef, or a section of a book, a division of thought or discourse. **段牛肉** tūen ngāu yūk. **段書** tūen shue. **段意思** tūen i sz.

- 穴** Ūet. Used only of graves. **穴山** ūet shaan. **穴墳墓** ūet fūn mò. (See kwà)
- 位** Wái (wái). Denotes an individual to whom respect is to be shown, as a guest, teacher, god, etc. **位人客** wái yān kaak, (wái yān haak). **位先生** wái sin shaang, (wái sin shaang). **位神** wái shān.
- 陣** Chān. Denotes a brief period of time. **一陣時** yat chān shī.
- 欸** Foon. Denotes a class or kind, used of matters or things. **欸野** foon yě. **欸事** foon sǐ.
- 封** Fung. A sealed package, envelope. Used of a letter. **封信** fung sùn.
- 架** Kà. A single, not too large combination of parts closely united to make a whole, as a sewing-machine or typewriter. **架工夫車** kà kung fu ch'e. **架人字機氣** kà yàn tsǐ kei hòi.

## SOME PARTITIVE NOUNS SIMILARLY USED

- 札** Chaat. A parcel or cluster of things bound round with a cord, as a bouquet. **札花** chaat, fa.
- 行** Hōng. Denotes a row of things, arranged either vertically or horizontally, directly or transversely. **行屋** hōng uk. **行書** hōng shue. **行字** hōng tsǐ. (See lāat).
- 句** Kù. A clause or sentence, as of a book or speech. **句書** kù shue. **句說話** kù shuet, wá.
- 群** Kw'ān. A large collection of living things. A company of people, a flock of sheep. **群人** kw'ān yān. **群羊** kw'ān yēung.
- 刺** Lāat. A row or succession of objects arranged horizontally and transversely to the line of vision, as a row of houses. **刺屋** lāat uk. (See hōng).
- 包** Paa. A bundle of anything covered with paper, matting, cloth, or the like. **包野** paa yě.

**担** Taam. A load carried by one man. Also 100 catties, as of wood, rice, etc. **担柴** taam ch'āai. **担米** taam mǎi.

**堆** Tui. Denotes a large number or quantity collected in one place. A crowd of people; a heap of sand; a pile of bricks, stone, or earth. **堆人** tui yān. **堆沙** tui sha. **堆磚** tui chuen. **堆石** tui shék. **堆泥** tui nāi.

**對** Tui. A pair of similar things always used together. **對鞋** tui hāai. (See sheung).

Any word denoting a receptacle or measure of things may also be used in this same way, as a mǎu of ground, a yard of cloth, a cup of tea, a tael of silver, a bucket of water. **一畝地** yat mǎu tēi. **一碼布** yat mǎ pò. **一杯茶** yat pui ch'ā. **一兩銀** yat léung ngān. **一桶水** yat t'úng shúi.

6. Endings. The endings are not put into the vocabularies. The endings are words which give direction or limitation to the thought of the sentence. They are interrogative, declarative, emphatic, etc.

These final particles are often of vital importance in determining the meaning of a Chinese sentence. They form one of the niceties of the language. Their correct use proclaims the artist. Their indiscriminate use betrays the novice or the careless student. At first the learner will do well to abstain from using them at all except where their use is unavoidable. The interrogative **呢** ni, and the declaratives **嘅** kè and **喇** la, will answer all requirements at first. For the acquisition of the others the student should carefully and constantly observe and imitate the Chinese method of employing them. He should use them at first only under the direction of his teacher. By practice and patient attention he will in time attain confidence and accuracy.

The following are the principal sentence endings used in Cantonese colloquial, with their meanings. The force of a sentence is often determined entirely by the

ending. Hence it is important that these words should be studied carefully and their correct use cultivated. This can be done best by close observation and imitation of the best native speakers of Chinese. But it is hoped that the following brief explanations will be a help.

LIST OF ENDINGS AND THEIR MEANINGS

**㗎** a, an interrogative particle 佢點話㗎 k'üi tím wá a?

Also declarative, with an element of surprise 佢噉話㗎 k'üi kóm wá a.

**呀** à, an interrogative particle demanding an answer (cf.

呢 ni). 佢點話呀 k'üi tím wá à? The question is more insistent than it would be with 呢 ni. Futurity usually implied, as 佢幾時嚟呀 k'üi kái shí lai à?

Also a declarative particle indicating a simple declaration. 佢噉話呀 k'üi kóm wá à.

Also an imperative particle, implying urgency, and referring the ground of urgency to the nature of things.

你要噉做呀 nǐ iu kóm tsò à

**啫** che, a depreciatory particle, used in making a declaration in continued discourse, and implying a limitation of quantity or of importance. 佢噉話啫 k'üi kóm wá che. 呢處係咁多啫 nǐ ch'üe hái kóm toh che. 冇幾多啫 mǒ kái toh che.

**㗎** chek, a particle of limitation, usually signifying only so much or thus, and hence, sometimes denoting that which is ultimate, final, deserving attention.

佢噉話㗎 k'üi kóm wá chek. 係咁多㗎 hái kóm toh chek.

**嚟** kà, a declarative particle used in reporting the language of another, involving an element of surprise.

佢噉話嚟 k'üi kóm wá kà.

Also interrogative, used in asking about things already past. 佢幾時嚟嚟 k'üi kái shí lai kà? (cf. 呀 à).

**嘅** kè, a declarative ending, used in expressing the thought or opinion of the speaker, usually suggesting the reason or manner of something. 佢噉話嘅

k'üi kóm wá kè (i.e., this statement is made on my own authority). 我想嚟呢處住嘅 ngóh séung lái ní ch'úe ch'úe kè.

嘍 kwà, a particle denoting probability. 佢係嘍話嘍 k'üi hái kóm wá kwá. 唔係嘍 m háf kwá.

喇 la, an imperative particle, less urgent than 嚟 là. 你嘍做喇 nêi kóm tsò la (a light command).

嚟 là, an imperative particle, implying the greatest urgency, but referring the ground of urgency to the judgment of the speaker (cf. 呀 à). 你要嘍做嚟 nêi iu kóm tsò là.

哩 le, an interrogative particle asking for information. 佢點話哩 k'üi t'ím wá le? 做乜佢嘍做哩 tsò mat k'üi kóm tsò le?

Also an imperative particle of the lightest grade of importance. 你要嘍做哩 nêi iu kóm tsò le.

囉 là, an imperative particle, indicating the thing ordered as greatly desired. 叫佢快的嚟囉 k'üi faai t'í lài là. Nearly the same as 嚟 là.

咯 lok, a declarative particle, indicating that the assertion made is one of which the speaker is fully convinced. 佢係嘍話咯 k'üi hái kóm wá lok.

嗎 mà, an interrogative particle, indicating that the matter in question is undetermined in the mind of the questioner. He has no expectation in the matter one way or the other, but is asking for information (equivalent to 係唔係呢 hái m hái ni?) 你讀書嗎 nêi t'ük shue mà?

嗎 mă, an interrogative particle, implying that the questioner expects an affirmative answer. Often in conjunction with 嚟 là, 嚟嗎 là mă. 佢唔肯做嗎 k'üi m háng tsò mă? 佢係嘍話嚟嗎 k'üi hái kóm wá là mă?

咩 me, an interrogative particle expressive of surprise, implying that the question is being referred by the questioner back to the original speaker. It does not

expect a direct answer. 佢噉話咩 k'üi kóm wá me? 佢唔肯做咩 k'üi m háng tsó me?

呢 ni, an interrogative particle, indicating that the question is asked for information. 佢點話呢 k'üi tím wá ni? 佢喺邊處呢 k'üi hái pin ch'ue ni?

噉 pè, a particle expressive of surprise at the suddenness of an event or piece of information. Also implying regret. Somewhat exclamatory. It implies that the hearer is certainly of like mind with the speaker, that the assertion is so self-apparent to both that it need scarcely have been made. 佢噉話噉 k'üi kóm wá pè. 係落雨噉 hái lók ue pè. Often used in conjunction with 嘅 kè, 嘅噉 kè pè. 咁遠嘅噉 kòm ün kè pè.

噉 pòh an imperative particle, the most decisive that can be used. 你要噉做噉 nǐ iu kóm tsó pòh. Also declarative, used in giving a decisive declaration with reference to anything. 佢噉話噉 k'üi kóm wá pòh.

啲 wó, a particle indicating that the remark made is a report of another's speech. 佢唔嚟啲 k'üi m lái wó (i.e., some one, either the man himself, or some other person, has told me that he will not come, and I now report this to you).

#### 7. VERBS.

(1). *Tense*. Their language not being an inflected one, the Chinese are reduced to the sole expedient of using auxiliary words to express the idea of time, which they in common with the rest of mankind find to be a necessary concomitant of the verb.

The *present* has two forms—the *simple*, expressed by the verb alone, and the *progressive*, expressed by using the word 緊 kán following the verb. The time may also be designated by using 而家 i ka before the verb.

*Past* time is indicated in a variety of ways. 啱 Chóh or 曉 hiu immediately following the verb accomplish this.



完 ūen or 成 shīng indicate, the one that the action has been finished, the other that it has been carried to completion. 已經 i king used just before one of these past forms of the verb gives it a past perfect force. Moreover any designation of past time as 昭日 tsök yāt, 舊年 kaŭ nīn etc., used immediately before the simple form of the verb makes it past.

Expression of the idea of *futurity* is only effected by the use, just before the verb, of some adverbial word or phrase denoting future time. Some of the most common of these are 將 tseung, 將近 tseung kán, 就 tsaŭ, 慢慢 mâan mâan, 聽日 t'ing yāt, 等吓 táng hǎ, etc.

The succession of one event upon another, whether in past or future time, is shown by the use of 後來 haŭ loi or 就 tsaŭ before the verb.

The auxiliary can is expressed by 噲 ōi or 能 nāng prepositive, or by 得 tak postpositive.

"Noun (or pronoun) 可以 hó i verb 得 tak" is a very common form of sentence to express both ability and permission.

(2). *Voice*. 俾 peí, 被 péi, or 受 shaŭ, placed before a verb throws it into the passive voice. If a prepositive tense auxiliary or time indicator is used with the verb the word indicating voice is used between the auxiliary and the verb. 佢個日俾人打親 kŭi kòh yāt péi yān tá ts'an.

7. *Question Forms*.—The simplest forms of question using 乜 mat (what), 邊 pin (which), 幾 kéi (how [much or many]) 點 tim (how [manner or kind]) and ending in 叮 a, 呀 à, 哩 le, 呢 ni, are easily understood.

Another form is where a categorical statement is turned into a question by the addition to the end of 唔呢 m ni, 唔係呢(叮 or 呀) m haí ni (a, or à). 係唔係呢(叮 or 呀) haí m haí ni, (a, or à). Any direct statement may be thus converted into a question.

In another form the verb of a direct statement is repeated with 唔 m preceding and 呢 ni, 叮 a, 呀 à, or 哩 le as an

interrogative ending. The order then is,—“*noun* (or *pron.*) *verb* 唔 *m* *verb* 呢 *ni* (可 *a*, etc.)?”

For a question expressing surprise see the ending 咩 *me* under “Endings.”

For a question expecting the answer “yes,” see the ending 嗎 *mā*, under “Endings.”

8. The Teacher. The beginner will soon learn that the Chinese teacher who really knows how to teach is a very exceptional individual indeed. Most of the men who aspire to this position are little more than living depositories of information about the language, from whom this information must be extracted by the ingenuity of the pupil. Or rather the average teacher may be called a pouring flood of linguistic knowledge, giving out indiscriminately the things that should be learned now and those that should be deferred one, three, or five years. In other words he has no scientific method. It is to meet this need that we here give with translation some

#### DIRECTIONS TO THE TEACHER

1. Until the first ten lessons have been carefully gone over once, do not ask the pupil to try to do anything with the characters. Remember the learner can neither speak nor understand your language. It is all important for him at first to learn to say and understand a few things

## 教 話 指 南

一  
教知並我土第要係者曉非開課切其及  
者學未半談一之令曉講教首以勿看認  
須者識句 緊法學聽若過十外強書字

2. Think carefully about every word in each lesson before coming to teach the lesson. Of course you know the characters in the lesson. They are all easy for you. But it does not follow that you will be able to give your pupil a clear idea of the meaning of the words which those characters represent. Remember the purpose of this book is not primarily to teach characters, but to teach conversation.

You must explain the words largely by means of objects and motions. You must have either the object or a picture of it present. Do not wait until you want the thing before you look for it. Have it ready beforehand. You must explain the meaning of many verbs by action. You must "stand," and "sit," and "run," and "jump," and "talk," and "look" to show the meaning of these words. Some of the words will tax your ingenuity to the utmost to find some way of conveying the idea. So do not think that because you are teaching a Colloquial book there is no need of your studying each lesson carefully by way of preparation. If you are ambitious to have your pupil excel others in the speed and accuracy with which he learns Chinese, you will best accomplish that by studying how to make him understand. If you are ambitious to command a larger salary than you have at present, you can take a long step in that direction by studying carefully all the details involved in the present method. A mastery of these will make your knowledge and ability a commodity that will be sought after.

二  
教者須先將是日所教某課  
逐字細心推敲預備教法  
後開教者此書者之意極淺  
白學但作此書者要學不  
要學話者如出此字係先  
識當指如出此字係先  
則當指如出此字係先  
而不宜臨之時惟各物須預備  
係實物則或行或走或坐或  
跳當一格外難於出學會  
如善法講也凡別長教  
用善法講也凡別長教  
必善法講也凡別長教  
須善法講也凡別長教  
進善法講也凡別長教  
教善法講也凡別長教  
心善法講也凡別長教

3. Speak very slowly and distinctly.

三  
凡講話務須從容再要字字清楚

4. Do not pour a flood of unintelligible Chinese on the poor helpless learner. In the first lesson confine yourself

as far as practicable to the sixteen words there given. In the second lesson try not to use other than the thirty-two words of the first and second lessons combined. In the third lesson you will have forty-eight words to use and will find it much easier to express yourself. If you confine yourself in teaching each lesson to the vocabulary given in that lesson and the preceding ones, your pupil will not be confused by trying to understand a lot of words which he has never studied. The mastery of the new words given in a single lesson will be a quite sufficient task for him for one day.

#### 四

教用在若六不六二連十話三外之所特且過亂  
 師之書第字能字課上二不十 字已聽將者遺  
 講字課一則出之十課字能二若非習不所反忘  
 話切之課講此外六共則出字所學過明已致  
 所須內十話十第字三講此之用者不白習擾

5. Do not use long sentences. At first speak only the one word, "shue" (book), at the same time holding up or pointing at the book. Repeat this sound until your pupil understands and can reproduce it. Then add the word "pò," and teach him "pò shue," in the same way. Then by pointing show him the difference between "ni pò shue" and "kóh pò shue." Next teach him the three personal pronouns in the singular forms, always making clear the meaning of each word by pointing to the appropriate object. After this, go on to teach him complete sentences, as "This is a book," "This book is mine," "That book is yours," etc.

#### 五

教切由字多書呼者其二以書以一明部部句  
 師忌一一比呼三能次字呢各我一白係係教  
 所長字句如之呼依教又部三你現然後嘅嘅之  
 講句一次手為務樣以其書字佢身等指以書書  
 之句第拈書使說部次啲再等指以書書  
 話須二加一再學出書教部教字点呢啲等

6. Insist on a great deal of repetition of phrases and sentences, and make sure the learner understands what he says by requiring him to point to the objects or indicate by signs the actions he names.

六  
須者覆計每時令照教般則口非則精動使白  
令覆說次講更學教法實手畫實須神傳人  
學講不數話須者師一物指若物用行出明

7. Listen attentively to the beginner's efforts at pronunciation and expression, and correct him most persistently. Do not, if you can avoid it, allow a single mistake to pass uncorrected.

七  
學所出音講之一一皆教時指不任胡說  
者發之及出話字句賴師時示可其亂過

8. Encourage the learner to talk to you. Do not do all the talking yourself. Frequently ask him to talk to you. You will then listen attentively and help him to express himself correctly. Do not, especially in the beginning, discourage him by changing everything he says unnecessarily. If he gives a passable sentence let it go. He will have abundant opportunity later on for making choice between several possible forms of expression.

八  
若者說強通不過苛務鼓其使常教講然隨引  
學所勉可則必於求須舞志其對師話後時進

9. Try to keep awake and on the alert. The weather may be hot and the work may be difficult, but by taking a deep interest in the progress of his pupil and by continually keeping his mind actively engaged thinking of the best device for explaining a difficult word or idiom, the teacher can always be superior to these conditions, and can always

keep awake by having his mind occupied. Try also to secure as much fresh air in the room as possible. Nothing tends to produce drowsiness more than breathing super-heated and much-breathed air in a close room.

## 九

凡者氣功先精教想明天或易生足者難  
教須之 要神授法白氣工始倦表不生  
者在房教振一一令有不夫終態率至厭  
學通用師刷面面他時佳不勿乃學因

10. After completing ten lessons in simply studying conversation, go back to the beginning for a review and for doing more intensive work. This time the learner should have his own copy of the book in hand, and should learn to recognize all the new characters in each day's lesson and should then read all the phrases and sentences over and over until he can do it quickly and with ease. After he can do this, close your own book and his, and have your pupil talk with you. Require him to use all the words of the lesson he has just learned.

## 十

教講教指時認句倘須讀快卷語并盡各話  
完話之授乃字令有多至捷將彼須將字  
第便書學令每他難讀自然書此令所用  
十將從者學字讀處數然後中對學習以  
課所頭此者每出更次而掩之答者過講

11. The exercise in tones on pages 7 and 8 of this introduction should be gone over once daily until the teacher is satisfied with the learner's ability to hear and reproduce correctly any sound the teacher may ask for. Then it may safely be discontinued. If the teacher detects any tendency on the part of the learner to lose his grip on the tones he should at once insist on a renewal of this tone exercise. Remember the teacher alone is to be the judge of proficiency in the tones, and

slovenly tones on the part of any learner will argue neglect or incapacity on the part of the teacher. The learner should be required at first to exaggerate the tones, so as to impress them more definitely on his brain. The teacher should remember that English and other European languages are not tone languages, and, therefore, the learner is dealing with something entirely new, which must be permanently lodged in his mind by emphasis and repetition.

十  
一 調每時聲楚者或學調高此再與教  
書 音日須分以或數者出低時教否師  
中頁一開將別教數月自四恰應調即作  
第有課教四清學口至能聲好否聲由主

LIST OF ABBREVIATIONS IN NOTES.

- adj.—adjective.
- adv.—adverb.
- cl.—classifier.
- conj.—conjunction.
- d.—demonstrative.
- dimin.—diminutive.
- gen.—general.
- int.—interrogative.
- n.—noun.
- num.—numeral.
- p.—pronoun.
- part.—participle.
- pl.—plural.
- prep.—preposition.
- v.—verb.

NOTE ON THE VOCABULARIES.

The endings and the numerals are not given in the vocabularies. For these the learner is referred to the lists of Endings and Numerals, on pages 18 and 28 of this introduction.

9.—NUMERALS.			
	Simple Form		Ordinals.
1.	一	yat	第一
2.	二	í, léung	第二
3.	三	saam	第三
4.	四	s̄, s̄	第四
5.	五	nḡ	第五
6.	六	lūk	第六
7.	七	ts'at	第七
8.	八	paat.	第八
9.	九	káu	第九
10.	十	shāp	第十
11.	十一	shāp yat	第十一
12.	十二	shāp í	第十二
13.	十三	shāp saam	第十三
14.	十四	shāp s̄	第十四
15.	十五	shāp nḡ	第十五
20.	二十	í shāp	
21.	二十一	í shāp yat	
22.	二十二	í shāp í	
23.	二十三	í shāp saam	
24.	二十四	í shāp s̄	
25.	二十五	í shāp nḡ	
30.	三十	saam shāp	
40.	四十	s̄ shāp	
50.	五十	nḡ shāp	
60.	六十	lūk shāp	
70.	七十	ts'at shāp	
80.	八十	paat. shāp	
90.	九十	káu shāp	
100.	一百	yat paak.	
101.	一百零一	{ yat paak. lêng yat.	
121.	一百二十一	{ yat paak. í shāp yat.	
200.	二百	í paak	
1,000	一千	yat ts'in	
10,000	一萬	yat mán	



10.—SOME ITEMS OF GENERAL INFORMATION

SEASONS AND FESTIVALS

I. The Four Seasons. 四季 S<sub>4</sub> Kwai 四時 S<sub>4</sub> Shī:

1. Spring 春 Ts'un; 2. Summer 夏 Hâ; 3. Autumn 秋 Ts'au; 4. Winter 冬 Tung.

II. The Eight Principal Festivals. 八節 Paat, Tsit,

1. Four great ones.

(1.) 蒲節 P'ō tsit, or 端午 Tuen Ng, "Dragon Boat Festival." 5th of 5th moon.

(2.) 中秋 Chung Ts'au, "Moon Festival." 15th of 8th moon.

(3.) 冬節 Tung tsit, "Winter Solstice." 11th moon day variable.

(4.) 新年 San Nin, "New Year." 1st of 1st moon.

2. Four minor festivals.

(1.) 清明 Ts'ing ming. The gates of hades are thrown open and the shades permitted to go at large for about a month. 2nd or 3rd month. Fixed so that after completing the cycle of 60 years it will recur on the same days as the preceding cycle. The time considered imperative among the Chinese for the worship of the graves.

(2.) 8th of 4th moon. The date for the reimprisoning of the shades and closing of the gates of hades. The end of the grave worshipping period.

(3.) 鬼節 Kwai tsit, 14 of 7th moon. Paper clothes, etc., are burned and offerings are made to the wandering spirits that have no other means of being worshiped, by reason, for example, of their having no descendants.

(4.) 重陽節 Ch'ung Yeung tsit, 9th of the 9th moon. The shades are again released from hades for the day. The graves are worshiped by some. Formerly one, 桓景 Oñ k'ing, was advised to go up on the highest place he could find and thus avert disaster. He did so, and on his return every creature about his dwelling died, but he remained unhurt.

Accordingly people now often imitate him in going to some high spot on this day in the hope that by so doing they will be free from all calamity.

There are 16 additional festivals of very minor importance, making a total of 24 for the year.

## TIME RECKONING

The year in Chinese is designated by the year of the reigning monarch. The months are numbered, and the intercalary month is called 閏月 *yún yūet*. The first 10 days are designated by 初 *choh* preceding the number of the day. The remaining days of the month are designated by the word day following the number. The dates according to the western calendar are distinguished by using 號 *hò* instead of 日 *yāt* in stating the date. Additional definiteness is secured by adding the word 西 *sai* (western) before the number of the month.

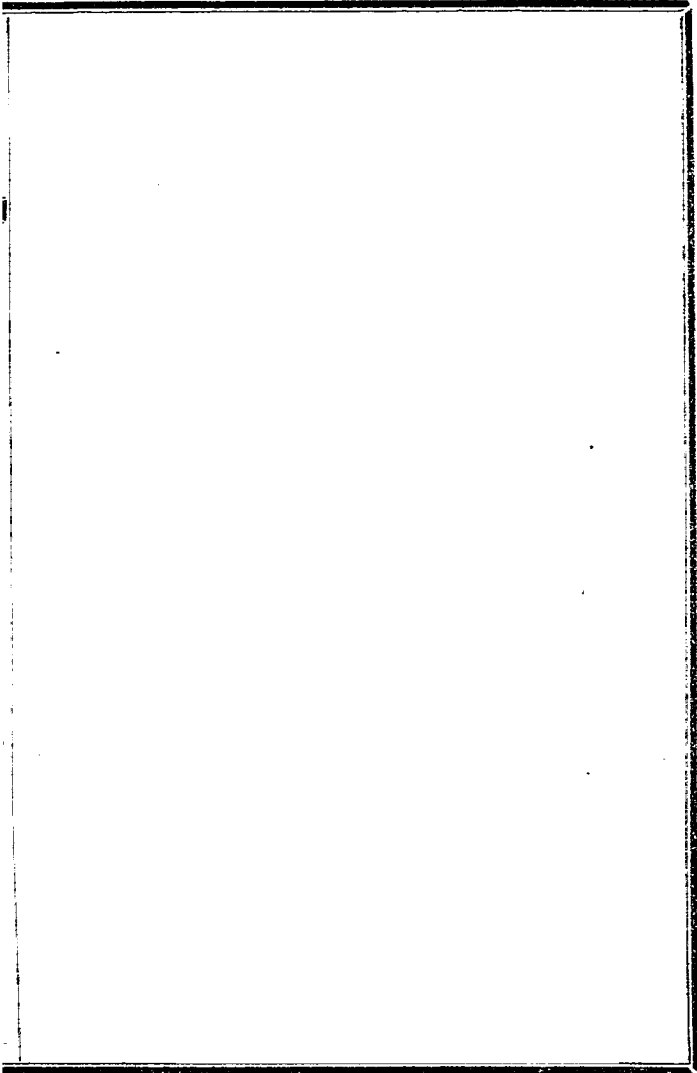
The order observed is to first name the Emperor, then give the year of his reign, then the month, and lastly the day. In the western reckoning first name the year, A.D., then the month then the day 號 *hò*.

## DAYS OF THE WEEK.

Sunday	禮拜(日)	Lái pài (yāt).
Monday	禮拜一	Lái pài yat.
Tuesday	禮拜二	Lái pài í.
Wednesday	禮拜三	Lái pài saam.
Thursday	禮拜四	Lái pài s̄.
Friday	禮拜五	Lái pài nḡ.
Saturday	禮拜六	Lái pài lūk.

DIFFERENT CLASSES OF PEOPLE

- 皇帝 wōng tái. Chief Ruler.  
 官府 koon fōo. Officials.  
 百姓 paak, sīng. Private citizens.  
 商人 sheung yān. Merchants.  
 農夫 nūng foo. Farmers.  
 紳衿 shan k'am. Gentry.  
 父老 fōo ló. Elders.  
 讀書人 tūk shue yān. Literati.  
 街坊 kaai fong. Residents in the same  
 neighborhood.  
 財主佬 ts'oi chuee ló, or 富厚嘅 fōo hau kò.  
 Nabobs.  
 盜賊 tó ts'āak. Thieves.  
 乞兒 hat i. Beggars.  
 艇家 t'ing ka, or, in a depreciatory sense,  
 𨋖家 t'ān ka. Boat population.  
 工人 kung yān. Laborers.  
 使喚人 shuí foon yān. Servants.



1. pò, cl, for book. only.
2. ni, d. p., and int. part. (final.)
3. kòh, cl Read kóh, a d. p.
4. tì, a gl. cl., giving, a pl. or gl. force to the n. Also dimin.
5. Num.
6. N. B. the first of these is d, the second universal.

教話指南

呢部係乜野書 係佢做個部書 做乜你做呢啲野呢 做乜你寫個啲字呢 你寫字 我哋做乜野呢 我哋睇書 我寫呢部書 呢個係乜野字呢 嗰個係野字

佢做乜野呢 佢寫字 你寫乜野呢 我寫呢啲字 佢哋睇乜野呢 佢哋睇你寫係乜野呢 個部係書 你做乜野呢 我睇書 你睇乜野書呢 我睇佢嗰部書

我做 你做 佢做 你哋做 寫字 睇書 呢啲係乜野呢 個啲係書 嗰啲

我係 你係 佢係 我哋係 乜野 做乜野 睇野 寫野 寫乜野 睇乜野

個字 我呢部 你個部 我呢啲 你個啲 佢個啲 我哋 你哋 佢哋 係咯

啲 個啲 呢啲書 個啲書 呢個字 嗰個字 個個字 呢啲字 個啲字 一

書 部書 啲書 個部書 一部書 呢一部書 呢個 嗰個 個個 一個 呢

書部呢個啲係乜野 我你佢哋做字寫睇

第一課

1. An ending.
2. Sign of possessive. Also ending.
3. Observe from of question asking for information with implied expectancy of affirmative answer. First part of sentence is affirmative. This followed by question indicators, 係唔係呢, 係唔呢, 或 唔呢.

個字我睇喇

## 第二課

你哋讀乜野書呢 我哋讀唐書 佢哋讀西人嘅書 你讀書好唔好呢 好 佢  
 書俾我睇 呢部係乜野書呢 係你俾我睇個部 你寫個啲字係大啲 我寫細啲  
 書嘅 我有讀書 你係讀好多書係唔係呢 唔係 我讀好少書嘅 擰你讀個部  
 佢嘅書 呢個係乜人呢 呢個係唐人 嗰個係西人 你有讀書冇呢 我有讀  
 人嘅書 嗰個人嘅書 人哋嘅野 人哋嘅書 呢個人寫嘅字 我嘅書 你嘅字  
 多人 大多 好少 大部 大細 細部 睇見 睇唔見 佢見 見有 呢個  
 西書 你擰 擰啲 擰俾我 多少 細睇 讀書 我讀 好多 好睇 好好  
 嘅人 嘅人 大人 多人 唐人 西人 俾我 俾啲 俾多 唐字 西字 唐書  
 個人 啲人 有冇 有啲 冇人 冇人 唔俾 唔見 唔睇 唔好 我嘅 佢

人有冇唔嘅俾擰唐西讀好多少大細見

呢張紙 俾張紙我寫字喇 呢張紙好唔好呢 呢啲紙係唔好嘅 啲啲紙係好啲

去 先去 邊個 邊啲 邊處 條處 唔條處 呢處 個處 好處 處處 條

聽人講 唔嚟 佢嚟 我嚟 嚟呢處 嚟我處 佢去 去你處 去邊處 唔

識講 請人 請請 請教 請講 講野 講書 唔好講 聽野 聽書 聽見

先講 做先 生野 一生 生大 教寫字 教人 教做 識字 唔識 教識

張紙 啲紙 個啲紙 一張紙 字紙 一枝筆 呢枝筆 我嘅筆 先生 先讀

紙張筆枝先生教識請講聽嚟去邊處條

### 第三課

我俾啲字你寫 你有細睇個部書冇呢

呢 有一部 你有多少野呢 我有好多野做 你做俾我睇 俾啲乜野我做呢

書 係有好多西人讀書嘅 俾我睇你啲部書 係呢部唔係呢 係 佢有書冇

擰好多西人嘅書俾我睇 呢部書好大嘅 啲部書好細嘅 我見有好多西人讀書

1. Cl.  
2. Cl.

1. Ending.
2. Ending.
3. Cl.
4. Want. must.

洗手 開口 開眼 開手 開講 開寫字 開身 曉做 曉寫 曉講 唔曉

話 聽話 大話 教話 好話 啲水 多水 水大 掙水 洗身 洗野 洗面

俾眼睛 眼見 隻耳 俾耳聽 個面 我嘅面 俾面 見面 說話 講話 唐

個身 人身 隻手 你隻手 你嘅手 一隻 個口 俾口講 人嘅口 隻眼

身 手 隻<sup>3</sup>口 眼 耳 面 說 話 水 洗 開 曉 知 要<sup>4</sup> 幾

### 第四課

個係佢處呢 有好多入係個處呀 有乜人嚟見我呢 我唔睇見有人嚟

嗰個先生講 你係邊處見佢呢 佢嚟呢處見我嘅 你有去佢處冇呢 冇 有邊

我聽 呢個人好唔聽教嘅 你嚟呢處做乜呢 我嚟聽書 你聽邊個講書呢 聽

識有啲唔識 請你教識我喇 我唔識講呢啲 請你教我 好喇 你聽我講喇 你講

呢 去請先生嚟喇 先生嚟咯<sup>2</sup> 先生 請你嚟教我呀 你識呢啲字唔識呢 有啲

嗰處有好多字紙 呢枝筆唔好寫嘅 我有好多枝筆呀<sup>1</sup> 呢處有一枝野係乜野嚟



坐 坐處 唔坐 擠落 落去 落嚟 話落 落手 寫落 好使 唔使 曉使

打開 起身 做起 擡起 起行 好行 行去 行開 行嚟 企起 企處 請

# 打起行企坐擠落使整戒飲食再路街條

## 第五課

人請佢嚟嘅呢 唔知呢 個處有幾多人你知唔知呀

嘅 我見佢哋開手做咯 寫開字唔好講說話呀 佢講開乜野呢 話我知喇 乜

要响多嘢 你要水嚟做乜野呢 要嚟洗手呀 係水大唔係呢 呢個字要開口講

喇 你係好唔聽教嘅 佢係講大話嘅 你係說話嘅唔係呢 你要幾多水呢 我

你曉聽呢响說話唔呢 唔多曉 我教曉你好唔好呢 好喇 請先生教我講唐話

你嘅眼好唔好呢 有一隻唔睇見野嘅 我睇呢處見佢面嘅 佢好俾面我嘅

幾隻 你嘅身有幾多隻手呢 有兩隻手 我俾口講你俾耳聽 佢嘅耳唔多好囉

唔知 我知 要野 要响 佢要 唔要 要水 幾個 幾多 幾好 幾大

1. Ending.  
2. Ending.  
3. "With" would here be an approximate English equivalent for 俾

1. Used in a verbal sense.
2. "By."
3. "Open."
4. "To."
5. Ending.

嘅 我見佢企喺街邊呀 有幾條街係幾好嘅

係好飲好食嘅人 請先生再講喇 個處冇路行嘅 呢條路好好行嘅 佢打路嚟

整嘅 搵乜野嚟整嘅呢 搵紙做嘅 唔好飲呢啲水囉 呢啲野好好食嚟 呢個

嗰好落手做嘅<sup>5</sup> 呢枝筆幾好使囉 你唔使去 佢使開唔俾我掉呀 呢個野係我

唔呢 你話佢知我唔落嚟咯 佢冇話落去邊處囉 呢張紙係佢寫落俾你嘅 你

我哋坐邊處呢 坐喺嗰處喇 我見佢坐處有讀書囉 擠落呢處喇 你落去見佢

嚟行去呢 我唔識路呀 企起身喇 唔好企處睇我呀 請坐喇先生 唔坐咯

書做起咯 擰起俾嚟我喇 我哋要起行去咯 好行喇 請你行開喇 做乜你行

邊 幾條街 一條 打開嗰部書 打邊處去呢 打嗰邊行喇 起身洗面 呢部

路 冇路 好路 大路 條路 行路 打路 路邊 邊條路 大街 行街 街

飲水 好飲 食野 好食 大食 食多 好食<sup>1</sup> 再嚟 再去 再做 再講 有

要使 使開 使佢 整野 入整 整好 整起 整細 搵野 搵嚟 飲食

你要羹唔要呢 俾一枝茶羹嚟我喇

開啲糖水俾我飲喇 佢唔曉使刀嘅 佢要一枝釵喇 西人使刀釵嚟食餐嘅

我唔多食菜嘅 啲糖菓係搵生菓整嘅 俾啲糖菓我食喇 唔好俾人食呢啲菓呀

嘅呢 呢隻水牛係我嘅 你食牛油唔呢 我唔食牛油食牛肉嘞 食啲生菜喇

要整多幾個人餐呀 冇麵飽嘅處囉 我哋唔食麵飽要食飯嘞 啲隻牛係邊個

隻水杯嚟處 搽杯茶嚟 飲茶喇先生 請嚟我處食餐喇 起餐唔會呢 唔會呀

使釵 刀釵 枝羹 隻羹 茶羹 唔會 搽隻杯俾我喇 呢處冇杯囉 有一

個菓 生菓 糖菓 食菓 食糖 糖水 張刀 使刀 一刀紙 紙刀 枝釵

餐 請餐 麵飽 食飯 開飯 隻牛 牛油 水牛 牛肉 食肉 食菜 生菜

隻杯 冇杯 杯水 杯茶 洗杯 茶杯 飲茶 好茶 一餐 食餐 起餐 整

杯茶餐麵飽飯牛油肉菜菓糖刀釵羹會

第六課

1. "Dissolve."  
2. Ending.

1. Cl.
2. Number. Used with cardinal numbers makes ordinals.
3. Also.
4. 上下 means "approximately."
5. 上下 means a little while.
6. Ending.

入嚟嘅 冇人打門囉 出去開門喇 人人都搵右手嚟寫字嘅 請你講出嚟俾我  
 邊處開窗口好呢 我話開嚟呢處左右好咯 你打邊個門口入嚟嘅呢 我打大門  
 去洗身房呀 你企嚟窗口睇乜野呢 睇佢哋起屋咯 打開個邊窗門喇 你話係  
 問好細問嘅嘍 佢嚟邊間房呀 佢嚟書房睇開書 啲生菓擲去餐房喇 唔好入  
 係我起嘅 呢條街有幾多間屋呢 有十多間呀 嗰處啲屋有幾大間呢 有幾大  
 好喇 眼喇 喇房 第一 第二個 都係 都好 嗰間屋係邊個起嘅 呢間  
 口 上下<sup>4</sup> 上下 上去 一下<sup>5</sup> 門門 門窗 門好 門住 住落 睇住 佢喇  
 右邊 出入 出去 出嚟 講出 出口 睇出 出身 出街 入嚟 入去 入  
 窗門 開窗 打開窗 隻門 門口 開門 房門 大門 左手 左邊 右手  
 間屋 起屋 啲屋 大屋 細間 一間 間房 餐房 書房 洗身房 窗口

**屋間房窗門左右出入上下門住喇第<sup>2</sup>都<sup>3</sup>**

**第七課**

鋪檯 鋪地 鋪床 鋪開 擠枝燈條個張檯喇 做乜呢間書房冇寫字檯嘅呢

慢攞行 掃檯 掃椅 掃塵 掃地 抹檯 抹椅 抹地 唔會抹 抹身 抹面

好凍 做得 唔得 見得 曉得 多得 快啲 好快 慢攞 慢啲 好慢

燈 幾點 點做 點話 點講 點知 整熄 熄燈 熱水 好熱 幾熱 凍水

張床 响塵 多塵 洗地 菜地 落地 枝燈 開燈 點燈 整燈 街燈 手

張檯 開檯 寫字檯 餐檯 檯面 上檯 坐檯 書檯 企檯 檯椅 張椅

# 檯椅床塵地燈點熄熱凍得快慢掃抹鋪

## 第八課

好囉 一响都係佢做嘅

囉 我好眼瞓唔睇書咯 邊間係你嘅喇房呢 一上去第一間係咯 第二個都幾

住呢 我睇佢左右處住 你睇處睇住野唔好俾人揸去呀 你唔會門門唔好去喇

聽吓喇 我睇出佢係西人咯 你睇邊處出入多呢 我上下要出街咯 你睇邊處

錢 出錢 唔好錢 好平 買得平 平啲 貴啲 好貴 貴得多 地貴 價錢  
賣 價銀 價錢 開價 講價 有銀 冇銀 出銀 徒銀 銀行 好有錢 徒  
買賣 買賣嘅人 買野 買啲 曉買 再買 唔會買 賣野 唔賣 好賣 出

買賣價銀錢平貴減添實毫子仙半新舊

### 第九課

你掃地 我抹呢張檯 唔會抹面唔好嚟食呀 鋪好床唔會呢

咯 佢唔做得嘅 我唔曉得你講 多得你咯 行快啲喇 你行得好慢嘅 唔使

你點知呢 要熄燈嘢 擰啲熱水嚟 呢啲水好熱呀 都唔係幾熱嘅 唔要凍水

會 要擰手燈呀 呢處要點多一枝燈呀 我唔知佢點話嘢 你要聽佢點講呀

洗地 點邊枝燈呢 兩枝都要點呀 落地行喇 擠落地喇 點街燈唔會呢 唔

張椅整得幾好坐嘢 呢張床瞓得一個人嘅嘢 你睇下叮個張檯好多塵嘅 你要

先生嚟餐檯嚟寫字嘅 個張餐檯坐得幾多人呢 擰呢部書擠係個張檯面 呢

### 第十課

呎 個張檯係半新舊嘅 呢間新屋係佢買嚟住嘅 我唔睇舊屋住咯

擰呢毫半子去買菓子喇 買幾多個仙菜呢 買半毫子得咯 呢部書我曉得一半

唔會講實價 佢睇實我 佢話實唔嚟喇 你有幾多毫子呢 我有毫幾子呎

貴呢 呢個貴得多 減啲喇 減實咯 再減喇 添啲喇 冇得添咯 俾啲添喇

佢係好有錢嘅人 呢間屋買得好平呀 賣平啲喇 貴唔貴呢 係貴啲 邊個

我有銀 佢冇銀 邊個出銀呢 佢徒得銀多 呢間係銀行 呢間銀行好有錢嘅

唔賣咯 好賣喇 呢間屋唔係出賣嘅 我哋冇開價嘅 徒講價唔徒呢 要呀

寫字嚟 我唔曉買野嘅 佢要去買菜 佢唔會買麵飽呀 呢部書你賣唔賣呢

半 半新舊 好新 新嘅 新屋 買新嘅 舊野 好舊 舊嘅 你要買啲紙嚟

話實 實價 睇實 毫子 幾毫子 毫幾子 毫半 菓子 幾個仙 半毫 一

貴 減啲 要減 減平 減實 減小 大減 減得多 添啲 俾啲添 講實

朝去呀 朝晚都要食飯囉 我聽晚呢處瞓囉 我晚晚都係呢陣時食飯 今日  
昨日係日食呀 我有一日見佢嚟 請你睇呢處半日 等多一日至去喇 我要聽  
做嘅 佢幾時嚟呢 佢話一陣間就嚟喇 我日日都讀書 佢等好日子至做嘢  
至貴 至快 至平 至係 至做得 等一陣添佢至嚟得 佢時時都係咁多野  
慢 啱啱 咁啱嘅 啱使 講啱 價錢唔啱 就嚟 就係 至好 至多 至啱  
今日 今朝 今晚 昨日 昨晚 今朝 好鐘 幾多點鐘 半點鐘 鐘快 鐘  
咁好 咁大 咁上下 咁快 咁熱 耐啲 好耐 講耐 等耐 咁耐 今年  
晚 先個月 呢個月 月食 上個月 下個月 等下 等我 等使 唔使等  
晚 個晚 晚餐 晚晚 新年 舊年 第二年 出年 半年 幾年 年幾 年  
食 好日子 有一日 半日 邊日 多一日 個朝 聽朝 第二朝 朝晚 聽  
一陣時 時時 幾時 有時 舊時 一陣添 一陣間 呢陣 個日 日日 日  
時陣 日朝 晚 年 月 等 咁耐 今 昨 鐘 啱 就 至



番 掉艇 快啲掉 掉得慢 有力 冇力 好力 大力 手力 落力 出力

太過 好過 好風 大風 打風 順風 颺風 順水 颺水 番嚟 番去 做

艇尾 搭船 搭艇 大海 海邊 海面 上海 過海 睇過 做過 過頭

火 火頭 隻艇 落艇 艇頭 船頭 頭路 書頭 日頭 頭尾 牛尾 船尾

隻船 火船 有船 整船 落船 船上 新船 大船 火水 火熱 熱火 點

船火艇頭尾搭海過風順嗞番掉力料埋

### 第十一課

快係佢囀 唔係呀 至好唔係喇 平啲我至買

嚟今日就要去 呢陣啱啱係一點半鐘咯 呢個鐘快 啊你嚟得咁啱嘅 行得至

間屋起得咁好 呢兩間屋邊間大呢 兩間都係咁上下 唔使等幾耐咯 我昨日

啲 唔係呢個月係先個月嘅 上個月係月食 下個月有咯 等下我就去咯 呢

係新年 佢舊年嚟嘅 唔知出年有冇呢 我睇呢處有半年咁耐咯 年晚買得平

衫件褲衣服鞋對鋪着除換解因為樣想

第十二課

頭做乜野呢 佢唔會有頭路 你使請火頭唔使呢

埋啲書喇 做埋呢啲至好去呀 喺邊處埋頭呢 埋呢處喇 請你行埋啲 你日

唔好咁大力 叫艇過海 坐船去好過行路去呀 使乜佢番嚟唔使呢 要呀 擠

做乜你掉得咁慢呢 佢冇我咁好力嚟 要快啲掉至得呀 佢好出力掉咯 乜佢

昨日好大風呀 我去個陣係順風順水 番嚟係颯風颯水咯 佢冇力掉艇嘅

至過得嘅 要行一個月船至去得到我處呀 等我睇過做得唔喇 呢張椅大過頭

頭等我坐艇尾喇 睇下書頭啲字就知咯 你食過牛尾唔會呢 咁大嘅海要火船

使點火唔使呢 啲火係好熱嘅 我搭個隻船嚟嘅 唔使咁快落船叮 你坐艇

係上海船 要好多銀至整得隻火船嘅 佢聽日落船咯 佢喺船上 呢隻係新船

乜佢 乜艇 唔使乜 擠埋 做埋 埋呢處 埋頭 行埋 個隻係乜野船呢

呢個字點解呢 我都唔曉解呀 佢唔解得出喇 爲乜呢 因佢唔想得出呀  
你講得着 唔好除鞋 呢部書要換過呀 佢話唔換得喇 我要換過衣服至去得  
間舖頭係賣鞋嘅 叫佢着番衫至好去呀 佢講呢啲說話着唔着呢 好唔着咯  
我嘅鞋好舊咯 呢對新鞋着得好耐嚟 佢好唔對得我住嘅 佢喺對面屋住 個  
着呢件衫俾過第二件我 嗰條褲係邊個嚟 呢條舊褲係我嘅 佢係賣衣服嘅  
想換 想知 呢件衫係新買嘅 你個件衫好新樣呀 換過着喇衫至喇喇 我唔  
好樣 多樣 新樣 我想 想做 想去 想講 想出 想下 唔想得出 想買  
解 解得出 因乜野 因佢 因爲 爲乜 爲銀 爲人 爲錢 呢樣 個樣  
唔着 好唔着 講得着 除衫 除鞋 換書 換得 換銀 換衣服 點解 曉  
對得住 寫對 對面 個間舖 舖頭 着衫 着褲 着衣服 着鞋 着番 着  
衣服 新衣服 舊衣服 賣衣服 一隻鞋 我嘅鞋 新鞋 整鞋 一對鞋 唔  
呢件衫 新衫 買衫 喇衫 第二件衫 一件野 個條褲 舊褲 衣服 好好

做得短過頭 點解佢做咁短呢 佢時時做衫都係好短嘅 呢啲好難做嘅 噉樣  
 咁長就啱咯 做得長過頭 我今日要着長衫去街呀 你要幾短呢 呢件衫佢  
 街 噉做 噉講 但係 呢個被個個 被打 呢件衫要做長啲 嗰隻火船好長  
 污糟 够使 唔够 够做 够大 唔同嘅 同埋 同用 同唔同 同屋嘅 同  
 有 重買添 重長 重重過 乾野 乾嘅 抹乾 衫乾 乾鞋 乾淨 淨係  
 大用 用力 用處 輕嘅 輕重 重嘅 重野 船重 重係 重要 重講 重  
 好難 幾難 難做 難講 難為 好易 易做 幾易 有用 使用 用得  
 長啲 好長 唔長 長條 咁長 長過頭 長衫 長短 咁短 好短 短過頭  
**長短難易用輕重乾淨污糟够同噉但被**

### 第十三課

唔想講出嚟嘅 你想吓就話我知喇 點解你想知呢 因為我想買個間屋  
 佢唔係為我做嘅係為錢嘅嘍 你要邊樣呢 我要呢樣喇 我想你講我知 我好

俾鉄做嘅 鉄船 條鉄 塊鉄 條竹 枝竹 竹椅 長竹 嚟木 嚟鉄 嚟坭  
塊木 好木 木做嘅 木整嘅 槓木做嘅 徒木 買木 木鞋 一塊 鉄嘅

木塊鉄竹坭嚟石布沙粒銅板釘磚鎖擺

### 第十四課

我好想去你處但係唔去得 你嚟嘅我去呢 重有啲多飯都嘅佢食埋咯

嗰兩件唔同樣 佢同理我嚟嘅 有人係嘅做嘅 邊個嘅講呢 你唔好嘅樣做

去洗乾淨喇 佢要好銀至够徒囉 咁多牛油唔够徒咯 呢個窰門唔够大囉

你要抹乾個地 佢佻衫洗得好乾淨囉 淨係佢一個人嘅處呎 你嘅面咁汚糟

佢重有說話講啲 重有牛肉冇呢 我話要短啲你重俾長啲嘅 佢重重過舊時

重 你哋兩個人邊個重呢 佢重得多 佢重嘅處 你重要唔要呢 重要買啲添

我嘅使用好大囉 唔使用力做嘅 呢啲野冇乜用處 呢張紙好輕嘅 個張檯咁

我見得好難咯 唔好難為佢呀 咁大隻火船唔係易整嘅 呢個人係好有用嘅

去叫隻沙艇嚟喇 我今朝搭艇去沙面嚟 呢啲錢係銅整嘅 呢塊板短過頭 個  
做衫嘅 我想買一對布鞋呀 呢啲沙嘍邊處嚟嘅呢 呢啲沙嘍海邊擱上嚟嘅  
石路係邊個整嘅呢 嗰處有人打石呀 呢塊布絨嚟做乜野呢 個啲新布係絨嚟  
呢嚟石咁大唔揸得起咯 個間屋使石起嘅使磚起呢 呢啲地要鋪街磚 呢條  
條竹長過嗰條 呢張竹椅好好坐嚟 個嚟木唔做得乜用嘅 擰嗰嚟坭擠嘍呢處  
好多木至够使呀 嗰塊鉄你想絨嚟做乜野呢 呢陣時啲大火船係俾鉄做嘅 呢  
處 呢啲木係好好嘅 個張檯係木做嘅 我想你擰呢塊木同我做張檯嚟 要買  
好 擱多 擱野 擱出嚟 擱過 去擱 擱啲 呢塊木絨嚟點使呢 有好多用  
書 個磚 街磚 好磚 大磚 俾磚起 磚屋 銅鎖 鉄鎖 鎖埋 鎖門 鎖  
錢 塊板 個啲板 乾板 三板 眼釘 口釘 木釘 鉄釘 釘好 釘埋 釘  
布衫 多沙 啲沙 沙地 海邊沙 沙面 沙艇 幾粒沙 銅做嘅 嚟銅 銅  
嚟石 石屋 石路 打石 好石 呢啲布 塊布 絨布做嘅 新布 布鞋

時照住個地 呢張檯你都唔係照樣造嘅 呢陣時呢邊屋好晒曬 今日有熟頭晒

咯 今晚好好月光呀 呢間房好光呀 個間房門埋門就好黑暗嘅咯 個日光時

不過 不能 不得 不要 能做 有能 今日係好天 我今朝一天光就起身

怕唔係 應做 唔應講 應該 唔該 我估肯 唔肯 肯做 肯減 唔肯撻

今早 好晏 晏過頭 嚟得晏 好夜 半夜 咁夜 怕夜 我怕 好怕 怕係

噉 好晒 熟頭晒 晒乾 晒衣服 早啲 好早 早日 咁早 朝早 早飯

個天 天地 好天 天光 天黑 好光 月光 黑暗 黑衫 光照 照樣 照

# 天光黑暗照晒早晏夜怕應該估肯不能

## 第十五課

釘好咯 呢啲大磚係好好使嘅 佢間屋係俾磚起嘅

你要去擺啲磚番嚟呀 擺啲鉄釘出嚟喇 要幾多口呢 要幾眼就够咯 個塊板

塊乾板長啲 我今朝坐三板嚟嘅 我想叫隻三板番去呀 鑽埋門喇 鑽好咯

去啲 食啲 熄啲 叫啲 嚟曉 過曉 買曉 而家做 而家講 而家去 艇  
啲曉而家已經完緊將來後卽刻歇回噲

## 第十六課

呀 唔知佢起得唔呢

唔肯 佢唔肯減呀 佢不過俾咁多呎 我估佢不能做得嚟嘅 我不得不要做

你同我買枝筆喇 你食飯唔會呢 唔該咯 你估佢肯賣過我唔肯呢 我估佢怕

唔應講呀 佢應該讀書好 呢件衫應該要做長啲 唔該你同我講佢聽喇 唔該

你估佢嚟唔嚟呢 佢怕唔嚟咯 怕唔係佢 呢啲係你應做嘅 個啲噉噉說話

晚好夜至瞓 你瞓個陣係半夜唔係呢 有咁夜 佢好怕夜嘅 啲水牛好怕人嘅

淨係飲茶唔食飯嘅 我今早好晏至起身 九點半係晏過頭咯 佢嚟得晏 我昨

身嚟你處 請你早日嚟我處喇 我唔會食早飯呀 做乜你咁早起身呢 我朝早

要晒乾個啲野 掉啲衣服出嚟晒下喇 聽日你要早啲嚟 做得我聽朝好早起



喇。佢唔歇手做野嘅。佢有一回係做咗咯。佢嚟過呢處好多回咯。你第二回唔刻咁耐喇。我歇下同你做喇。歇一陣至去喇。佢不歇講說話嘅。佢歇冇耐就嚟叫佢即時嚟呀。佢即係咁樣講嘅。呢張檯即係個張咁大。佢話即刻噲嚟。等一個啲石嚟起屋。你將來想點樣做呢。你去先喇。我後來至去。佢後日至嚟得喇。做完咯。你件衫做緊咯。佢同我講緊個時有人叫佢。佢食緊飯唔嚟得喇。佢將講你知咯。個間屋已經賣咗咯。我已經話過幾回咯。我寫完呢啲字咯。嗰件野會呢。你要而家做呀。請你而家講出嚟。佢而家去嗎。佢已經去曉咯。我已經咯。佢頭先熄咗燈咯。叫啲艇唔會呢。隻艇嚟曉咯。日子過曉咯。你買曉野唔幾回。第二回。噲做。唔噲。好噲。噲講。噲聽。佢今朝去咗咯。我哋食咗飯即時。即係。即刻。一刻。歇下。歇一陣。不歇。歇冇耐。歇手。一回。多回。做緊。好緊。講緊。食緊。將石嚟起。將來。將就。後來。來踎。後日。先後。家。已經。去曉。已經買咗。已經講。已經話過。講完。寫完。做完。緊要。

嘅信唔呢 我收得一封信 我寄曉兩封信 你明白我嘅意思唔呢 我曉得你嘅  
信得呢個人過唔呢 好難信得佢過嘅 佢講乜野我都唔多信嘍 先個月得收我  
係寄俾先生嘅 佢有寄信嚟冇呢 我時時都有信寄去佢處 寄曉個封信咯 你  
人 人工 工夫 夫人 等我寫好呢封信俾你揀去寄喇 呢封信揀去邊處呢  
緊事 呢便 個便 邊便 外便 好便 唔便 屋裏 船裏 房裏 外衫 工  
好明白 唔得明 明朝 明日 白話 白紙 白衫 白白 整白 件事 事幹  
收曉 意思 大意 唔好意思 有意思 冇意思 解明 講明 明白 光明  
封信 寫信 信得過 信人 揀信 寄信 寄去 寄嚟 寄曉 收信 收埋

## 信封寄收意思明白事幹便裏內外工夫

### 第十七課

將就吓我喇 呢啲布係來路嚟

好嘅做呀 你噲做唔噲呢 唔多噲 佢好噲講說話嘅 我唔噲聽佢講 唔該你

好愛 親愛 愛乜野 愛呢啲 愛幾多 愛邊啲 愛唔愛 愛父母 呢家人

親 大佬 細佬 個佬 洗衣服佬 打鉄佬 做木佬 坭水佬 愛佢 佢愛

親手 親口 親人 親身 親就 打親 親戚 見親 朋友 書友 師奶 娶

男人 男女 有仔 冇仔 男仔 女仔 細仔仔 仔女 父母 父親 母親

# 男女仔仗父母親戚朋友師奶娶佬愛老

## 第十八課

人工唔會呢 呢啲工夫難做唔呢 唔係幾難

人呢 你出得幾多人工呢 你一個月有幾多人工呢 佢得幾多人工呢 你收曉

邊個喺處呢 喺呢處出入好唔便嘅 呢隻杯內外都要洗乾淨嘢 呢處要幾多工

件事解明我聽咯 我因為有事幹唔去得 我喺呢便街住 佢喺個便街 裏便有

你明日做乜野呢 我唔想白白要你嘅銀 我今日要着白衫去街 佢已經將呢

大意呔 我見得好唔好意思 請你解明呢封信嘅意思過我知喇 你講得好明白

我講喇

佢做工夫好老手嘅 你父親有幾老呢 我父親好老大咯 請呢處嘅父老嚟同應該要愛番父母呀 你家內有幾多人呢 我一家有八口人 請邊個老師教你呢佬起呢間屋嘅呢 呢部書你重愛唔愛呢 做父母嘅個個都愛仔女嘅 做仔女嘅人唔係處 做大佬嘅唔應該打細佬 叫個做木佬嚟整番好個張檯喇 邊個坭水多親人嘅個處住 佢唔會娶親嘅 你有幾多書友呢 師奶條處唔係呢 我嘅家佢親手打你嘅咩 你去親就佢喇 佢係你嘅親戚唔係呢 唔係係朋友叻 我有嘅 做父母嘅應該教仔女 佢有父親有母親 我親眼見佢 佢頭先打親我 係我得一個仔一個女 呢個男仔嘅女仔呢 我有仔佢冇仔 呢個細仗仔好唔聽話男人嘅工夫 男女嘅工夫唔同 女人唔做得男人嘅工夫 你有幾多個仔女呢  
家內 家外 一家 好老 老大 老人 老母 父老 老手 老師 男人要做

做花園 個便愛嚟做菜園 佢係花園裏頭住嘅 呢啲地咁實好難掘嘅 今日淋

整濕我嘅身 我想係呢便種菜個便種花 喺中間種一畝樹 種好咯 呢便掘嚟

肯去淋菜呀 唔好淋得濕過頭囉 呢處啲地好濕嘅 啲地咁濕唔種得野嘅 佢

啲花開得好大朵 呢啲花生得好好睇呀 啲啲花好香 朝晚都要淋花嘅 佢唔

葉嚟呢畝樹摘嘅 呢啲樹嘅根好大條囉 呢朵花你喺邊處摘嘅呢 喺花園 個

好甜 甜野 呢畝樹生得好高大 呢處咁多樹木 今朝落曉好多樹葉 呢塊

摘花 唔好摘 好熟 唔會熟 菓熟 咁熟 好酸 酸嘅 酸菓 甜嘅 甜菓

種好 種菜 花園 菜園 菓園 園內 園外 好香 掘地 再掘 掘多啲

淋濕 淋花 淋菜 掙水淋 整濕 好濕 地濕 濕身 種野 種花 種樹

畝樹 樹木 畝竹 樹葉 塊葉 條根 樹根 朵花 好花 花好睇 香花

樹畝葉根花朵淋濕種園香掘摘熟酸甜

第十九課

個處係鄉下地方 呢處唔係我嘅家鄉 個便有好多條村 呢條村有幾多人住呢  
唔行得咁遠嘅 冇幾遠好近嘅 個隻火船將近開身咯 佢近來唔睇呢處住咯  
乜野呢 行遠啲就睇見咯 佢隔呢處無幾遠嘅 我好想你買嘅隔離個間屋 我  
中人 中間 中用 中意 呢處好好地方 個張檯係四方嘅 個笪地至好係種  
大國 中國 美國 英國 日本國 本來 本錢 本鄉 本村 本處 本地  
省城 城門 城裏頭 城外 入城 出城 上岸 岸邊 埋岸 國家 外國  
住 將近 近來 遠近 嚟近 隔遠 隔離 鄉下 家鄉 條鄉 鄉村 條村  
地方 四方 笪地 一笪 遠方 好遠 遠啲 咁遠 幾遠 好近 近啲 近

## 方笪遠近隔離鄉村城省岸國美中英本

### 第二十課

好摘呀 呢啲菓係好酸嘅 你曉整酸菓唔曉呢 呢個園生得啲菓係好甜嘅  
濕佢等聽日至掘喇 你咁唔好摘呢啲花囉 呢畚樹啲菓唔會熟嘅 要等佢熟至

看野 看屋 養猪 養羊 養鷄 養大 養子女 個山 土山 落山 山水  
 公家 鷄𩵿 隻蛋 生蛋 鷄蛋 食蛋 鴨蛋 看牛 看羊 看門口 看住  
 鷄毛掃 鷄肉 食鷄 隻鴨 隻鵝 條魚 生魚 食魚 鷄公 老公 家公  
 隻猪 猪母 猪仔 猪油 猪肉 食猪 隻羊 羊肉 羊毛 食羊肉 隻鷄

猪羊鷄鴨鵝魚公𩵿蛋看養山共咁倒到毛

第二十一課

中間喇 我好中意食生菓嘅

處住嘅咯 有啲本地野冇來路嘅咁好 買呢箇地係佢做中人嘅 個張餐檯擠房  
 邊國至多人呢 英國大嘅日本國大呢 我本來唔係呢處嘅人 我先十幾年嚟呢  
 國嘅人 佢係外國人唔係呢 唔係佢係中國人呎 喺美國嚟呢處行幾耐船呢  
 嘅 船一埋頭佢就即時上岸咯 我想叫隻艇埋岸呀 你係邊國嘅人呢 我係本  
 我昨日去省城嚟 一黑就門城門嘅咯 咁夜就唔入得城囉嚟 我喺城裏頭住

佢就到咯 因爲水乾唔到得 倒過啲水嚟喇 唔好倒呢畚樹呀

我將呢件事講睇過你知了 賣咗咯 唔買得倒咯 我去得晏買唔倒咯 你等吓喇

都番咗嚟咯 啲生菓食咗咯 要讀睇呢部書至好讀個部 佢哋一個都去咗咯

呢 我就至落山嘅啫 呢處啲山水好好飲嘅 佢養曉好多山羊囉 我共埋佢哋

看住門口囉 看住呢啲野 你唔好俾人撞囉 佢養幾百隻鴨 你玉過個山唔會

花園係公家嘅 個隻鷄公咁大養曉幾耐呢 佢去看牛嘅看羊呢 我唔係處你要

個隻蛋同呢條魚邊樣重呢 你話邊樣蛋好食呢 我估鷄蛋好食過鵝蛋咯 呢間

我話至好係食鴨咯 呢隻鵝要養大啲至好食嘅 要買枝鷄毛掃嚟掃塵呀 你估

多豬仔囉 聽日要買豬油呀 我唔多中意食豬肉嘅 今晚食羊肉嘅食鷄好

到 嚟到 就到 唔到得 得到 至到 呢隻豬重過個隻囉 個隻豬母生曉好

得倒 見倒 請倒 打倒 買倒 倒出 倒落 倒水 倒樹 擲倒 睇倒 去

山羊 山邊 山頭 共埋 做咗 食咗 講咗 讀咗 去咗 賣咗 番咗嚟



我今日想食燒牛肉 俾啲水冲乾淨啲街磚喇 你中意食煎蛋被煲蛋呢 個火爐

而家透火煮飯咯 呢啲柴好濕透唔着嘅 煲水嚟冲茶喇 呢啲煤好難燒得着

燒柴嘅呢 呢啲煤唔係幾好嘅 唔够火唔煮得野好食嘅 要落多啲煤至得囉

厨即係做火頭 呢個火爐咁舊嘅 呢啲風爐冇鉄爐咁好使嘅 呢個火爐燒煤被

人 去搵 搵頭路 依住 照依 依番 依咗 個厨房咁污糟要洗至得喇 做

焗茶 焗餅 整餅 食餅 麵粉 粒鹽 買鹽 落鹽 搵野 搵倒 搵番 搵

肉 冲茶 冲水 冲乾淨 煎野 煎肉 煎豉 煎魚 焗野 焗麵飽 焗熟

煲水 煲茶 煲飯 煲熟 煲牛肉 煲蛋 燒屋 燒咗 燒着 火燒 燒牛

柴 枝柴 攞柴 火柴 煮野 煮熟 煮餐 煮飯 透火 透着 個煲 煲野

厨房 做厨 火爐 鉄爐 風爐 買煤 燒煤 煤貴 好煤 嚟煤 啲煤 燒

厨爐煤柴煮透煲燒冲煎焗餅粉鹽搵依

第二十二課

In 3rd column 9th character, for 個 read 做

In 6th " 6th " 量

In 4th column from end, 11th character from bottom, for 尼 read 尺

口 把刀 你量過呢幅地有幾大呢 我唔量過但我估有畝幾地 冇咁多啲 我

二兩銀 五厘重 個笊田 一畝田 一幅田 一幅地 一把秤 一把柴 把

分家 八分 二斤 二丈 二尺 二分 二厘 二畝 兩畝 兩磅 一兩重

一畝 畝幾地 一尺 幾尺長 尺寸 一尼實木 一寸 幾寸 五寸 分開

幾 一丈長 丈夫 方丈 一井地 個井 眼井 開井 井水 天井 幾多畝

度衫 秤野 秤過 秤下幾重 一磅 磅野 磅下 幾磅重 一丈 幾丈 丈

量過 量地 力畧 量度 量下 量下幾大 度野 度度 條度 度下幾大

# 量度秤磅丈井畝尺寸分斤兩厘田幅把

## 第二十三課

咁佢依番呢個樣嚟個嚟 我一啲都依嚟你講嘅咯 依住噉做就啱咯

至得呀 你搵番個隻羊唔會呢 我搵曉好耐都唔搵得倒 你搵倒頭路唔會呢

要好熱至焗得麵飽嘅嘅 呢啲麵粉咁耐唔整得餅嘅咯 第二時整麵飽要落多啲鹽

担野 一担重 拾人 拾野 抽起 托起 托去 預住 預起 挽野 挽住

担抬抽托預挽搬擁拉揸執郁移挾掙扯

第二十四課

啲糖菓係十分好食囉 我今朝量過呢笞田有三畝呀

分 十分爲一錢 十錢爲一兩 一個銀錢有七錢二分重 一斤有十六兩重 呢

幾多畝地呢 有畝半地呎 十分爲一寸 十寸爲一尺 十尺爲一丈 十厘爲一

有大井有呀 冇但起個陣有後來至開嘅呎 呢個井食得唔食得呢 你嘅花園有

有二丈長有呢 冇咁長係丈二長呎 幾多井爲一畝呢 六十井爲一畝 你嘅屋

得一百斤重嘅 一磅有幾多兩呢 一磅有十二兩 啲磅係械嘍磅野嘅 個塊板

你喇 秤下呢隻鴨有幾重嘅 係二斤八兩重 呢把秤秤得幾多斤呢 呢把秤秤

噲嚟囉 你嘅樣度人人就嘅樣度你 度你嘅衫度俾過我喇 我度過至寫尺寸過

個日量過得八分地呎 我照我嘅力量嚟做咯 請你爲我量度下喇 我度佢今日

囉 個張檯要移開啲至擠落呀 移開個張椅搵下喇 個張紙有用囉唔好抹呀

起個啲係乜野嚟呢 我執倒一臺子囉 唔好噉樣執人說話叮 佢都未嘗郁手做

住個部係乜野書呢 啲西人一見面就搥手噉 呢件事你唔好搥得咁實呀 你執

行過上下癱倒倒我呀 個張檯要拉出去洗乾淨呀 佢因乜事俾人拉呢 你手搥

掃呢間房徒搬開啲檯椅唔徒呢 唔徒移出啲就得咯 佢昨日搬入隔離屋嘅 佢

野 個個女人預住個細攸仔 你預住個啲係乜野呀 我挽住啲野唔行得起嘅

水大就好担水囉 一担重有一百斤 唔好拉要抽起嚟撞 我想托佢縣省城買啲

張檯要兩個人至拾得起呀 拾共担有乜唔同處呢 一個人係担兩個人係拾 一

抹去 抹出 搥佢 搥石 扯起 扯住 拉扯 叫一個人嚟担呢啲野喇 個

執人過 執住 執倒 執人噉說話 郁下 唔郁 郁手 移開 移埋 移出

人 拉去 拉開 拉出 拉埋 拉船 搥住 搥緊 搥實 搥手 執起 執番

搬野 搬屋 搬嚟 搬去 搬出 搬入 搬過 癱落 癱倒 癱開 癱埋 拉

下囉 呢個缸裝水被裝油嘅呢 打滿呢缸水呀 呢啲罐頭牛肉幾好食囉 一箱

呢笠生菓買曉幾多銀呢 你哋四個人抽呢箱入隔離房喇 抽呢槓衣服出去晒

有担幾爭要兩個人抬至得呀 叫個人嚟担呢兩個籬喇 呢個竹籃搵裝野好呢

西裝 倒滿 滿屋 滿瓏 天空 空屋 空手 空箱 空籬 空樽 個籬野

裝水 裝油 裝飯 裝衣服 裝得 裝去 裝番 裝唔囉 裝滿 裝身 唐裝

洗身盤 個桶 水桶 木桶 個樽 水樽 個壳 水壳 飯壳 裝野 裝書

木盒 盒仔 盒火柴 個壺 水壺 茶壺 個盤 木盤 托盤 茶盤 花盤

箱 鐵箱 個槓 舊槓 個缸 水缸 一缸水 罐頭 火水罐 個盒 紙盒

個籬 隻籬 大籬 飯籬 個籃 鞞籃 竹籃 個笠 隻笠 笠仔 空笠 木

籬 籃 笠 箱 櫃 缸 罐 盒 壺 盤 桶 樽 壳 裝 滿 空

### 第二十五課

啲細仔俾石撻佢 扯起個幅布喇 你一年拉扯做幾多銀生意度呢

好深 幾深 物件 好似 幾似 似樣 心肝 猪肝色 隻脚 脚色 手脚  
金錢 黃金 書金 筆金 金山 青色 天青 青綠 深淺 深淺 深淺  
藍色 老藍 粉藍 綠色 老綠 黃色 黃色 金魚黃 金色 金銀 金仔  
色水 整色水 好色 天色 紅色 水紅 花紅 粉紅 銀紅 紅布 大紅

色紅藍綠黃青深淺物似肝樓牆脚較蕉灰

## 第二十六課

倒空手番嚟呎 搵呢個空積裝埋我嘅衣服囉

有好多唐人着西裝衣服嘅 佢而家裝身出街咯 個間空屋滿嘅沙塵 佢冇野買

喇 一樽水唔够一日飲囉 搵呢個水壳入洗身房喇 條飯籮裝壳飯嚟我 而家

倒啲熱水落我嘅洗身盤叮 要買多幾個花盤至够使呀 搵個托盤嚟裝呢啲野去

曉咯 賣幾多錢一盒呢 呢個茶壺細過頭要買過個大嘅 倒盤水嚟我洗面喇

火水有兩罐 搵個火水罐嚟煲衣服喇 呢啲餅仔係搵紙盒裝嘅 個盒火柴整濕

細心 開心 講心 心事 心多 一心 歡心 歡喜 喜事 行遊 遊花園

遇着 遇見 請令 真事 真心 真係 睇真 唔得真 個心 好心 有心

## 遇令真心歡喜遊問答待歸定靜車京李

### 第二十七課

啲係磚灰色囉。噉啲房門就同我油磚灰色喇。油好個時等我嚟睇過就俾人工你喇。色好似樓板一樣。你至緊要照番我噉話嚟做呀。我昨日見有樣色水好似磚噉色。個內有幾樣都要油呀。個洗身盤外便油老綠色。內便要白色。盤邊起紅色。啲檯椅油深黃。牆腳要油灰色。火爐油黑色。天花板油白色。四便嘅花就油蔗青色。度大門油猪肝色。屋話至好就係油粉紅咯。啲窗門就油粉藍色。唔好較咁深色囉。要淺色。啲至好睇囉。四便色一塊。啲黃色。外便嘅牆油紅色。你話好唔好呢。唔知你想油水紅。噉銀紅。噉花紅呢。我你而家同我嚟等我話你知間屋油乜野色喇。啲樓板要油黃色。但係要間開一塊深黃較色。較開 蔗青色 食蔗 竹蔗 枝蔗 灰色 磚灰 白灰

新野驕令的日子好快過嘅

園。啲花十分好睇，但有中國嘅咁香，四處都撒竹籬隔住，令人不能摘得，在個處日日有曉十日咁耐，再坐車去遊幾個城，有時坐車仔去鄉下地方，經過見有好多花園，同埋菜落力做工夫，我哋就坐車去京城，個處地方十分好睇，真係一箇好嘅城都咯，喺個處住靜，不過坐船六日就到日本國，即時大家執野上岸，睇見啲街好乾淨，啲人好安靜，都好三日，我就番去歸執定行李，到個日，就同埋落船，喺啲順風順水，船行得好快，海水好平，你嘅使用，我聽見佢嘅講，就十分歡喜，唔知佢點解待我咁好，我問佢幾時起行，佢話過係好好心嘅，想請我同佢遊下日本國，我答佢話，我而家唔够銀，佢話唔使怕，我噲出埋上日我遇着一件事，真係令我歡喜，即係有一日去親戚處坐，喺個處遇着一個朋友，佢坐車，火車，水車，搭車，開車，慢車，京城，京都，上京，英京。

落定 定下 講定 行李 靜靜 心靜 好靜 車仔 車水 車衫 拉車

待佢嚟 等待 番去歸 歸家 去歸 回歸 一定 定實 唔定 冇定 定銀

遊街 問話 問心 問下佢 問過 問答 答話 對答 回答 看待 待人



濶好高有咁路好斜嘅，好難上嘅街上有好多轎與及馬車車仔，有個好高嘅山，叫做扯  
 好出名嘅，因為有好多船要係咗個處經過，我先個月去個處，住曉幾日，睇見個處嘅屋好  
 叫香港，個處四便都係水，個海口好濶大，灣得好多船，灣船好穩陣，呢個海島好有用嘅，  
 隔省城有幾遠有個海島，本來係中國嘅地方，但而家屬曉英國咯，就扯嚟開一個阜，名  
 路

馬 馬車 馬尾 拉馬 養馬 坐轎 抬轎 上轎 落轎 叫轎 斜對面 斜  
 落 枝旗 扯旗 商旗 國旗 高大 好高 高過頭 高低 心高 幾高 隻  
 與我 與及 穩陣 好穩 擠穩 個阜 阜頭 過阜 新阜 跌親 跌倒 跌  
 親屬 海島 濶咁 濶過頭 幾濶 濶大 好濶 灣船 灣埋去 灣邊處 佢  
 七名 人名 書名 開名 街名 香港 港口 屬地 屬邊個 屬我 屬佢

名港屬島濶灣與及穩阜跌旗高馬轎斜

第二十八課

我昨日去探一個朋友，佢係教館嘅，佢個間書館好開名，好多人讀書，我好想知道佢書呢，誰知，誰不知。

板 印書 念書 念一 念出嚟 時候 等候 問候 唔敢 敢做 乜誰敢做  
個 幫教 幫人 幫下 年歲 一歲 歲晚 幾多歲 俗話 個印 印字 印  
規矩 館規 識規矩 一班人 第一班 每每 每年 每月 每日 每人 每  
出法 學野 番學 上學 開學 學噲 詳細 詳細解 規矩 一條規矩 好  
打探 睇探 探朋友 探人 間館 書館 開館 教館 番館 法子 方法  
探館法學詳規矩班每帮歲俗印念候誰敢

## 第二十九課

時，已經講過親戚朋友知，佢哋都好歡喜聽講呀。

人唔歡喜坐呢樣車，因為怕佢噲係半路跌落嚟呀，我睇見重有好多野添，但我番嚟個旗山，嚟扯旗個處睇得好遠，山上有好多外國人，嚟處住，佢哋上落就搭火車起先有喇。

但凡 凡係 太多 太過 太唔係 好憎 憎佢 得人憎 憎厭 食厭 做厭

佢之 我之 你之 自個處嚟 自知 自己 我自己 你自己 知己 模樣

一位 個位 位先生 書位 坐位 好唱 唱野 唱歌 枝歌 隻歌 歌仔

### 位唱歌之自己模凡太憎厭轉放頑耍午

### 第三十課

想讀書只講到呢陣將近夜咯我就番去歸等到聽日再嚟睇過

有乜誰敢過時候囉我話你哋唔敢過時候係因怕先生打唔係呢佢哋答話唔係不過

意思問佢哋個個都答得好好我就問啲細位仔話你哋朝朝番學有過時候有呢答話

答嘅說話至緊要嘅係唔好講大話我見啲細位仔好歡喜喺處讀書我就將個部書嘅

念書個時我就擲啲俗話書嚟睇個部書寫出好多教細位仔要點樣行爲及有好多問

五班每班一間房有幾個幫教至細個班係六歲至八歲大讀俗話書及學印字但唔使

館規矩我就好詳細問佢佢就一一講嚟過我聽佢搵乜法子嚟教佢話有百幾學生分

睇佢教至到放晏學，個先生請我食晏，我就同佢去。

第二樣，令啲細仔唔好有憎厭嘅心，我聽見佢噉樣講，就好歡喜，我一自聽佢講，一樣法子係令細仔自己都可以學得倒野，但凡教每樣唔好太過耐，教一陣就要換過呢，係乜色水呢，係點樣整嘅呢，令佢一一答出嚟，凡有唔識嘅，我就解明白過佢，噉鐘咁耐，就將各樣物件俾佢睇，問佢噉呢樣物件叫做乜名呢，係點嘅模樣呢，有乜用處，噉一埋位就讀俗話書，半點鐘咁耐，就叫佢噉起身，教佢唱歌，唱完之後，學印字，三個字學，等佢噉出去，頑半點鐘咁耐，再坐位讀書，至一點放學，下午唔上學，但啲高班就要佢班嘅先生，想再問下佢，重有乜法子教啲細班嘅，佢對我話，每早九點上學，至十一點放，我個日一早起身，再去昨日個間書館，去到個陣，啲學生啱啱讀書，我去見個位教至細

午時 上午 下午

好厭 轉便 換轉 轉過 轉手 放學 放工 放落 放人 放出去 頑要

牆有好多黑板，個時有幾個學生企埋黑板處計數，見佢哋計得好快，而且計得好啱，又淺白嘅論與及學書畫添，因為有幾多時候，唔敢睇處咁耐，就入第三班嘅房，見四便嘅張嘅地理圖，教呢班嘅法子，都係同第一班咁上下，但工夫高過先班一級，而且學作嘞，我食完晏之後，同個先生番去書館，入到第二班嘅房，睇見牆上掛起好多畫，同埋嘞大准 告人 告佢知 告假 放假 真假 假嘅 假事 假說話

隨意 文法 文理 文話 文人 文明 大堂 講堂 學堂 士堂 開堂 唔

數錢 出數 完數 兩數 交數 收數 考起 考過 考問 考書 隨便

講論 作論 論及 計數 計起 計下 計過 共計 數數 開數 唔數得出

有理 地理 天理 地理圖 幅圖 圖畫 一級 石級 街級 上級 而且

幅畫 畫畫 幾多畫 一畫 掛畫 掛起 掛衫 掛住 掛心 掛高 打理

畫掛理圖級且論計數考隨文堂准告假

第三十一課

住鉸剪裁衫，個個事頭就掉啲絲法呀。麻布呀，棉布呀，出嚟俾我睇，但我唔係做呢幾樣。我今朝去裁縫舖想做一件衫，我去到裁縫舖見有好多入，係處揸針聯緊衣服，有啲揸

銅鉸 鉄鉸 剪開 剪布 剪野

聯住 眼針 口針 揸針 針線 條線 棉線 麻線 絲線 鉸剪 把鉸剪

幾厚 厚薄 好薄 太薄 幾薄 紙咁薄 一疋 疋布 疋馬 聯衫 聯埋

塊絨 絨衫 各人 各處 各樣 揀出 揀出啲好嘅 好厚 太厚 厚過頭

裁縫佬 裁衣服 條絲 絲法 絲嘅 棉布 棉被 棉花 條麻 麻布 種麻

### 裁縫絲棉麻絨各揀厚薄疋聯針線鉸剪

### 第三十二課

凡學生唔係有緊要事就唔准告假，及有好多條規矩，我睇完之後就扯咯。

五班嘅房見啲先生好有教法，啲學生又好肯學野，收尾我入大堂坐，見有館規寫落話，有幾個嘅處讀緊文法書個，先生請我考問，佢咁個個都隨便答得出，後來就入第四第

咬 生虫 出虫 咬親 咬住 咬爛

乾淨 摺埋 摺好 摺衫 好臭 咁臭 香臭 臭丸 粒丸 食丸 條虫 虫

方 有所為 天冷 好冷 見冷 冷親 發冷 漸漸 個擦 擦鞋 擦衫 擦

幼年 老幼 幼過頭 可能 不可 可以 以為 所以 所有 所做 一所在地

補鞋 補身 噤使 噤着 噤講 噤行 粗野 粗布 粗大 粗幼 幼細

爛嘅 好爛 整爛 打爛 爛野 跌爛 爛肉 補番好 補野 補衣服 補衫

### 爛補噤粗幼可以所冷漸擦摺臭丸虫咬

### 第三十三課

銀我唔知呀，要做起至知你唔怕佢，要貴你嘅咩，唔怕佢好老實，我好熟佢嘅。

多衣服，做乜重做呢，我舊時個啲唔好睇嘅，要做過幾件新樣嘅，至得你做呢件衫，幾多

揀一樣黑色，唔厚唔薄嘅，定佢做一件衫，佢度過我身，就擰一疋絨，出嚟同我裁，你有咁

係想做絨嘅嘅，佢就擰過啲絨，出嚟俾我睇，有啲天青色嘅，有啲黑色嘅，有啲藍嘅，我就

湯 煲湯 湯肉 牛肉湯 肉汁 打汁 菜汁 粒豆 青豆 白豆 紅豆 綠  
粒米 打米 買米 粟米 米飯 風粟 石粟 晏晝 上晝 下晝 一晝 飲  
預備 預定 預先 整備 割鷄 割牛 割魚 割開 割個肚 肚飽 薏米

預備 割肚 薏米 粟粟 晝湯 汁豆 角焯 笋通

### 第三十四課

點做得埋叮。噉就叫亞高幫下你喇。我所講嘅。你要照樣嚟做呀。係咯。

虫咬爛衣服咯。個啲天熱衣服。睇過有污糟嘅。就俾洗衣佬洗乾淨喇。咁多工夫。我個人  
啲粗嘅擠埋一槓。啲幼細嘅擠開一槓。每個槓要擠臭丸。嚟處到天熱個時。就唔使怕啲  
個啲好嘅就擰出去晒下。佢晒完就搵個擦到乾淨。就摺好。擠番落槓。但係要分開擠。  
去補番好。先生。呢幾件衫。我見你就至做嘅。呎做乜。咁快爛嚟。係囉。個啲絨好唔嚟着嘅。  
同我打理下喇。我所有嘅衣服。你而家擰咗出嚟。等我執過話。你知喇。呢幾件爛嘅。要擰  
亞明呀。嚟咯。做乜野呀。呢陣時漸漸熱咯。啲天冷衣服。可以唔撻着都得咯。今日咁好天。



擺開 擺檯 擺花 擺好 擺野 派開 派野 派食物 分派 隻碟 湯碟

擺派碟兜拂切插在連巾玻璃器遞橫正

### 第三十五課

分幾多度呀，分五度好咯，你話咁多野够唔呢，我估都够咯。

粟米，擠啲鹽落去，焯熱佢，要乜麵食呢，整啲鷄蛋餅，及煲啲糖菓，通心粉，擠啲牛奶落去，攞落啲乜野嘍處呢，粉絲喇，食乜野菜呢，買啲豆角呀，竹筍呀，及焯少少飯添，又開兩罐

熟就倒啲汁落去，你聽朝去買野個時，要買够麵飽呀，湯肉呀，牛油呀，生菓呀，及各樣野

劏個隻大天鵝，就掛起佢，至到聽日晏晝，就煲啲薏米及風粟入落隻鵝裏頭，搵嚟燒，燒

你好整定呀，係咩，有幾多位朋友嚟探你呀，有六個咁多，噉要預備乜野肉食呢，你今晚

亞發，叫火頭嚟，我有事講佢知好喇，師奶你叫我咩，係呀，我聽晚請餐，我預先講你知，等

通過去 唔通 路不通行 通行 通心粉 通心嘅

豆 豆角 隻角 牛角 屋角 檯角 角頭 焯熟 焯野 焯熱 開通 通出

在先生面前,你要企處等佢拂開一碟一碟,你就派過各人,食完之後,就收番咗啲湯碟,正面預番筴地方嚟擠餐碟啲人埋咗位個時,第一度起湯,你就將兜湯同埋啲湯碟,擠一玻璃杯水在右便,擺兩把刀在右便,兩枝叉在左便,一枝飯羹兩隻茶羹,打橫擠在先生共我擺八個人位,每位擺隻麵飽碟,左手便每隻擺摺條茶巾及一塊麵飽,淨嘅檯布嚟鋪檯,檯中間擠個藍色花樽,揸咗白花落去,今晚有六位朋友嚟,連埋及檯椅之後,所有啲玻璃杯啲銀器各樣嘅兜碟都要洗乾淨咗,到擺檯時,要揀張至白亞發,師奶叫你去教你企檯啲,好了,師奶請你教我喇,你今朝先要洗乾淨餐房嘅地門 正月

玻璃兜 玻璃碟 銀器 遞俾 遞過 遞嚟 打橫 橫街 心正 正大 正  
連埋 連任 條巾 手巾 茶巾 面巾 塊玻璃 玻璃窓 玻璃杯 玻璃樽  
開 切肉 切麵飽 搵刀切 揸野 揸起 揸旗 揸住 在邊處 唔在 自在  
菓碟 餐碟 補碟 隻兜 湯兜 菜兜 飯兜 拂水 拂湯 拂起 切野 切

南話 指南針 南風 回南 北門 北便 北方 北風 向北 北話 落雨

低頭 東便 東方 東風 東門 東家 向東 南方 向南 南便 南門

暑熱 大暑 寒暑針 枝筒 燈筒 一筒 玻璃筒 高低 好低 太低 低啲

或係 或人 手指 脚指 指住 指出 大寒 心寒 寒熱 寒暑 暑天

倘若 倘或 若係 一向 向來 向住 方向 心向 由邊處去 由得 自由

# 倘若向由或指寒暑筒低東南北雨駛世

## 第三十六課

起餐呢六點擺檯七點起就啱咯我所講嘅你要依住嚟做囉係咯

人想飲茶你就俾杯過佢第四度食餅及麵食共糖菓至收尾個度係食生菓幾多點鐘  
度起隻燒鵝照依前個兩度噉做做完之後就擰啲菜遞過每人拂啲佢哋食緊個時有  
睇過邊位有唔够兩枝叉兩把刀嘅就即刻要補番落去度度食完都係噉樣做到第三  
第二度係起魚都係照樣先俾過先生分開過你派俾各人食完之後收番啲碟及刀叉

真係唐人做出嘅，因為睇唐人書，講出佢哋已經用指南針，有幾千年咁耐咯。

樣針都係世上有用嘅物件嚟，有人話個枝指南針，唐人整先嘅，但唔知得實在我都估就熱跌低係冷，在省城平時至熱高到九十幾度咁上下，至冷低到三十五度左右，呢三針，叫做寒暑針，有一枝玻璃筒中間載住條水銀好似口針咁大，噲土噲落嘅，倘若起高緊要用嘅，即係風雨針，睇風雨針，就知到幾時打風，幾時落雨，幾時好天嘅咯，重有一樣大海之中，有指南針就唔知由邊處嚟，向邊處去，至合咯，重有一樣針都係行船嘅人，至到南便嘅邊處，就好易分得開東西北個三便咯，倘若駛船就一定要用指南針，因佢在但凡人想分開東西南北，就要睇指南針，因為個枝指南針時時都係向住南嘅，噉知

世人 世俗 世好

大雨 雨水 雨水天 風雨 風雨針 駛船 駛馬 世上 世間 出世 一世

教話指南

因為喲風由北便吹嚟多，漸漸有乜雨落，一轉冬天就好冷，有時噲落雪添，北便地方頭噉嘅的風時時都由南便吹嚟嘅多，一年之中至多牛菓係呢季咯，到秋天個時就涼都有雨落，但唔似春天咁多雨係忽然間行雷閃電，落一陣大雨，冇幾耐就好天，出番熱時都好黑暗，有好多黑雲遮住，春天將近完之時就漸漸暖啲，一到夏天就好熱咯，呢季一年分開四季，即係春夏秋冬，每季嘅天時唔同，春天係冷嘅多，有好多雨落添，但天時

雷公 雷打 風吹 吹去 嚟雪 落雪 打雪 雪水 賣雪 雪咁凍

忽然 忽然間 然後 閃過 閃出 電線 電燈 電鐘 電車 電火 行雷

涼 涼啲 涼風 朵雲 黑雲 雲行 把遮 遮住 雨遮 開遮 遮埋 担遮

季 春秋 秋風 冬天 冬季 過冬 冬至 好暖 暖啲 暖水 暖暖啲 好

一季 四季 換季 每季 春季 春風 夏季 夏布 夏天 夏至 秋天 秋

季 春夏秋冬 暖涼雲遮 忽然閃電 雷吹雪

第三十七課

同人借嘅嘢，有一個係開洋貨舖，呢個人好本事做生意，好噲辦貨，而且好好心機，打理我有兩個朋友，係做生意嘅，佢兩人起首做生意個時，都係冇本錢嘅，佢所有嘅本錢係

開 分散 散館 發散 花散 賒本 聽賒 賒嚟 欠銀 欠數

色 雜用 張單 開單 收單 欠單 貨單 出口單 借單 銀單 單眼 散

數 賒野 還番 還銀 還回 聽銀 聽錢 冇得聽 雜貨 雜港 雜人 雜

來路貨 本地貨 心機 辦貨 買辦 布辦 出辦 眼目 數目 夥計 賒

西洋 出洋 洋貨 洋船 上貨 落貨 起貨 出貨 買貨 買貨手 日本貨

起首 首名 首先 首尾 開首 借銀 借過 借住 生借 洋人 洋海 大

# 首借洋貨機辦目夥賒還聽雜單散賒欠

## 第三十八課

唔熱，冇乜雨落，而且好風色添。

一到冬天，落好大雪，令人唔行得咁緊要，我話一年四季至好係秋天咯，因為個陣唔冷。

In line 2, near the bottom for “呢個係開雜貨舖嘅,但呢個”  
 read “至到個個開雜貨舖嘅呢,就”

In line 5, for 閉翳 see Lesson 64.

教話指南

廿六

料得係嘅 唔料得到 限住 有限 限度 過限 填地 填高 填滿 填海  
 埋 合意 企立 立合同 立心嘅做 立意 立春 起立 材料 料理 難料  
 數 管家 管事 合同 一張合同 合唔合 合心 合咗 合心水 合共 合  
 商量 商人 商家 客商 屋則 講則 然則 一則 枝管 管理 筆管 管  
 商則管合立材料限填樁杉坑屎搗又閱

第三十九課

真係要走路至得咯

還,而且到處都欠落人銀添,佢昨日嚟探我,佢話呢陣好閉翳,有好多人間佢羅銀,呢回  
 時將啲本錢嚟花散,冇幾耐就話啲本錢,連間舖都門埋,不但借嚟做本錢嘅銀,冇得  
 講個個咁本事,佢唔噲買賣,舖中嘅事唔肯落力打理,所有數目通係交托夥計,而且時  
 得好多銀,佢所借嚟做本錢嘅,一啲都還番嚟過人,呢個係開雜貨舖嘅,但呢個有先時  
 舖中數目,及夥計各樣事,倘若有人除佢嘅貨,佢冇耐就開單親自去收,嘅幾年間就聽

穩陣嘅咯，而家咁夜怕，則師唔係處咯等。我聽日得閒至去見佢喇，真係唔該你指點我。椿嘅牆脚要掘深啲，好似條坑嘅樣，就用石屎搗石灰，或英坭填番實，嘅將來間屋好用乜野材料好呢？唔知你個箇地係實地，被新填嘅呢，倘若係新填嘅，就要打沙椿，或杉明用乜野嘅材料，及點做法，又限定佢幾耐要起好，共幾多價錢，啲價錢分幾回交，你話要佢請個管工，喺處打理啲工人，而且要同佢立合同，至得嘍，嘅個合同點寫法呢？要寫噲畫出照，依你所講嘅咯，畫倒之後，你睇過係啱，就交俾個則師，同你打理，至到起好，但點樣打理呀？你先要去則師處，請佢畫一張屋則，你想點樣起，就一一講啱過佢知，佢就我已經起過幾間屋，都幾熟行咯，我歡喜幫助你，嘅真係好咯，請你詳細教我點樣埋手，我想起問屋，但唔在行，唔知點起法好，所以嚟共你商量下，我知你好熟行起屋嘅，係呀。

閒話

搗家 好搗 搗唔住 又係 又有 又去 又要 得閒 閒心 閒事 閒人

條椿 杉椿 沙椿 打椿 條杉 石屎 條坑 山坑 坑水 水坑 搗埋



响牆脚要好潤大至得呀，第一層至少要三窰磚，第二三個兩層，就双窰都得咯，每層你  
 你商量下，請你畫個屋則，而且交托過你同我起埋，好喇，你想起幾多層呢，我想三層，噉  
 你呢處係，畫則噉嗎，係呀，你想我同你畫則係唔係呢，係，我想起一間住家屋，所以嚟同  
 灰 春野 春實 春爛 砌磚 砌牆 砌街磚 砌起 砌瓦

騎住 騎起 塊瓦 瓦面 蓋瓦 遮蓋 蓋住 蓋埋 盪灰 盪平 春米 春

樓梯 把梯 度梯 梯級 竹梯 木梯 介木 介開 介紙 騎樓 騎馬

架 木架 樓上 樓下 千樓 落樓 樓板 書樓 餐樓 大廳 橫廳 正廳

箕皮 人嘅皮 頑皮 拍手 拍門 拍下 一頁 一頁書 拍頁窗 個架 書

一層 層樓 五層樓 一層層 千層紙 双窰牆 一双 双單 塊皮 牛皮

層窰双皮拍頁架廳梯介騎瓦蓋盪春砌

第四十課

咯，請請好行喇。

小 小人 小家 小事 小子 白蟻 黃絲蟻 隻蟻 蟻咬 周身 周年 周  
師傅 打鉄師傅 坭水師傅 打石師傅 修整 修心 修理 小心 大小 細  
傅修小蟻周圍桁梯漏關棒主固闊拆烟

### 第四十一課

喇, 噉係好咯, 請請好行喇.

要油三層, 噉做法幾多銀度呢, 我而家唔知自呀, 等我書起個則, 然後計過至再通知你  
春到熟, 各樣木料要晒到乾至好做, 所有窓門及門鉸, 要用銅嘅, 但凡眼所見嘅木料, 都  
要蓋瓦, 牆嘅內外要盪兩層灰, 第一層用黃坭搗灰, 上面個層就盪根灰, 所用嘅灰都要  
大條杉介開嚟做, 騎樓共廚房要鋪寸半厚至好嘅街磚, 噉牆用紅磚嚟砌, 一起好牆就  
要用好嘅嘅, 噉樓陣, 噉窓門架及玻璃窓門, 拍頁窓, 所有要用雜木, 樓板及牆腳板就搗  
中間條路上, 個廚房共事仔房嘅屋後, 但係要離開一丈咁遠度, 你想用乜野材料呢, 我  
想問幾間房呢, 我想左便問兩間房, 一個廳, 右便問三間房, 度大門嚟中間入, 度樓梯由

喇咁貴嘅咩，唔係要得你多嚟，呢陣各樣材料都咁貴，而且年尾又要双工添，噉就俾够我想快啲，至緊要係執漏先，因為冇耐春天就有好多雨落嘅咯，你要幾多銀呢，二百銀色起黑線，呢兩樣都幾好聽，聽先生揀邊樣喇，咁多工夫幾耐至整得好呢，要三個月度，得入，周圍掃過灰水，你想掃乜野色水呢，你話點色水好呢，我話掃灰色起白線，或係黃個烟通及度樓梯，要拆開嚟起過，整到主固之處，所有木料都換過實木，等啲白蟻唔咬，係漏嘅，你同我出法子整好佢喇，啲門，啲窗，門，窗要換過，但啲鉄棒銅鉸，就可以用得番蟻嘅，啲樓陣同埋桁桷都食通咗，周圍要換過，個瓦面漏得好關係，我叫人執過幾回都師禱，我想修整過呢間屋，好了，你想小修被大修呢，要大修至得呀，因為呢間屋好多白

啲烟

窗關 門關 一關 關住 拆開 拆爛 拆屋 拆去 烟通 食烟 口烟

事 海關 關書 門棒 棒住 棒埋 鉄棒 棒實 主人 屋主 做主 主固

日 周時 周圍 圍住 圍牆 圍實 圍埋 桁桷 關係 關門 關心 唔關

而家同你去喇，打邊便去呢，打呢便去就係咯，你嘅父親有幾大年紀呢，今年七十幾歲，醫生，我父親有病，請你去睇下佢，做得唔呢，做得，你屋跔隔呢處有幾遠呢，好近嘍，噉我唔抵。

苦葯 伯父 老伯 大伯 細伯 亞伯 抵住 抵手 抵打 抵肚餓 好抵  
書院 割開 割野 割親 執葯 食葯 葯水 葯散 葯丸 葯材舖 葯房  
病症 睇症 醫症 雜症 割症 辛苦 苦心 好苦 間院 醫院 學院  
總理 總管 總辦 總數 總有 總係 一包野 包住 包埋 包好 包醫  
人 間病 大病 年紀 好痛 見痛 頭痛 心痛 個瘡 生瘡 暗瘡 總共  
醫生 西醫 醫人 醫生館 唔醫得 醫得好 學醫 醫書 有病 起病 病  
醫病 跔紀 伯痛 瘡總 包症 辛苦 院割 葯抵

### 第四十二課

二百銀你喇，你聽日好開工做囉囉，好喇。

贈俾佢 日期 到期 上期 下期 一期 醫期 合期 過期 伸開 伸手  
 學壞 壞野 吐出 吐口水 吐血 血管 危險 好危 好險 贈醫 贈藥  
 傷心 傷身 個肺 肺家 肺眼 肺爛 冷親個肺 肺壞 壞曉 整壞 壞身  
 軟熟 好軟 軟弱 心軟 寒咳 熱咳 內傷咳 咳症 打傷 傷風 內傷

### 軟弱咳傷肺壞吐血危險贈期伸開汗抖

#### 第四十三課

喉醫院住添要住幾耐呀，你若而家同我去，我就即時同你割十日，度就可以出醫院咯。我好怕割嘅，倘若喉屋跣用葯打埋得唔呢，唔得嘅，你想好，就一定要割至得嘅，而且，要家滅乜野嚟包住呀，解開俾我睇吓喇，呢個症好關係嘅呀，醫得好嗎，醫得，但係要割嘅，幾耐呢，我先十日隻右腳生一個瘡，總唔醫得好，見好辛苦，痛到唔抵得住，唔行得，你而就係我家父咯，啊，老伯，唔使起身咯，剛低重好，你見邊處痛，點樣唔自然呢，得呢個病有咯，啊，咁老嘅咩，病曉有幾耐呢，佢病曉有十日咯，呢間就係我嘅屋跣咯，請入去喇，呢個

行喇。

咁多工夫，至好係去第二處抖下過一個月，再番嚟見我睇下點樣喇，唔該你咯，請呀，好我有一日整濕個身，冷親嗽就起咳，咯你馴低等我聽下你個肺，叮你呢個，症要唔好做出冷汗，又有時個身見好熱，你見嗽樣有幾耐呢，有曉不過一個月，你因點起咳嘅呢，吓喇，好請埋嗽呢處喇，伸條脚出嗽俾我睇下，你有乜野唔自然呢，我有啲咳，夜晚有時喇，朋友醫生嚟處嗎，係睇症房嚟，你入去就見佢咯，醫生，我呢個朋友有啲咳，想請你睇一間贈醫館，個位醫生都幾好嘅，我識佢嘅，今日啱啱係醫期，等我同你去睇下喇，啊，好人嘅嘍，咁緊要嘅咩，我真係要打埋至得咯，你話請邊個醫生睇好，睇呢處行前啲，有爛曉，有時吐血，又有時咳得好關係添，嗽就係內傷症咯，呢樣症好危險嘍，冇耐就噏壞，若唔打理，將來就怕噏內傷嘍，你快啲請醫生睇下，至好嘍，乜野叫做內傷呀，即係個肺，你咁軟弱，我估你一定有啲病嘅，冇叮，我不過有時咳，重話有病，咳係至緊要嘅呀，偷

條刷

出汗

冷汗

汗衫

抹汗

抖下

抖身

抖病

野至到埋頭番去屋跡見十分肚餓食得飽過頭好耐都唔消化後來總有胃口咯啊嘍頭有呢有我睇澳門番嚟個日唔曾食早飯就落船開身有耐暈浪得好關係總唔食得後就有乜精神而且見好瘡唔多想食野嘅有時重想嘔添點解呢你有幾時食得飽過喇嗎重有咳有發熱有呢啲咳就止曉咯又唔見身發總有出冷汗咯但係自從番嚟之早晨呀醫生啊你番嚟囉咩你去邊處轉水土嚟呢我去澳門住曉一個月你見好好多

消化 心化 化開 化出 開化

發 發熱 好瘡 見瘡 脚瘡 頭暈 好暈 暈浪 浪子 肚餓 好餓 飽餓  
 嘔血 船澳 出澳 入澳 澳門 水上 地土 坭土 黃土 身發 好發 發  
 過頭 精仔 精神 位神 真神 神樓 胃口 開胃 右胃口 胃病 想嘔  
 早晨 打發 發生 發出 發開 發起 發熱 止住 止血 止痛 好精 精

晨發止精神胃嘔澳土發瘡暈浪餓消化

第四十四課

佢意思係怕人打佢都唔定，因為中國皇帝想揸啱權柄，想唔俾百姓得自由，但係照佢  
 叫做北京皇帝就係個處住，中國皇帝好少出街，或有時出街，亦唔俾人睇見佢面，我估  
 呢個世界分開好多國，至多百姓嘅就係中國咯，地方亦好濶大，個京城係在北便，所以  
 至尊 督理 督辦 總督 好密 企密 坐密 擠密 密响 密過頭 住密  
 有緣 冇緣 緣故 身故 故此 尊貴 尊大 尊大人 尊姓 尊名 尊重  
 城 百姓 高姓 貴姓 小姓 姓名 衙門 大權 有權 揸權 俾權 權柄  
 天皇 地皇 人皇 皇帝 上帝 做官 大官 細官 好官 官府 一府 府  
 世界 地界 田界 界限 過界 界住 石界 亦係 亦有 我亦去 皇上  
**界亦皇帝官府姓衙權柄緣故此尊督密**

### 第四十五課

過你食咗，喺呢樽藥一日食三回，你食過係啱，就再嚟攞喇。

係冇乜緊要嘅，你先時嘅病已經好番啱嘅咯，你坐處一陣，等我去葯房攞啲開胃葯水。



出票 當票 個賊 捉賊 拉賊 賊仔 做賊、大賊 怕賊 賊頭 多賊 兇

出 出差 差人 差佢去 當差 差役 服役 一個勇 有勇 勇敢 勇力

一章書 文章 第幾章 第一章 講章 審問 被審 審出 審實 審判 判

### 章 審判 差役 勇 票 賊 兇 軍 認 惡 罪 保 監 殺

#### 第四十六課

噉就唔話得百姓怕佢咯。

凡被官府拉住嘅，倘若冇錢就好難得放番出嚟，而且要有面子嘅人去講好說話至得。有啲好人都好怕，因為有啲唔好嘅官，因想錢就連埋個啲好百姓都噉拉去難為咯。但嘅，個的百姓好怕官府，因為官府有好大權，倘若有人做唔好嘅呢，佢就怕官府噉拉佢。佢嘅權管理或一省，或兩省，官府所住嘅地方，叫做衙門，有啲好大間，住得千幾人咁多。十八省，百姓至住得密係山東省，每省都有官府管理啲百姓，個啲官府至高嘅係總督，自己講出個啲緣故，就話唔係噉樣，係因皇帝好尊貴，百姓唔應睇佢，中國嘅地方係分

嘅人要曉。噉就佢哋時時要抵冷要抵肚餓咯。喺個處好多人噉起病嘅。你話坐監難唔  
 嘅人。噉走出嚟呀。個處夏天就好熱。冬天就好冷。喺坐監嘅人所有嘅衣服。都被個管監  
 坐監嘅人。令佢好辛苦。而且唔俾佢食飽。個監整得好主固。周圍好密。因為怕個喺監  
 審出佢係有罪嘅。就判佢坐監。或係殺佢咯。個監裏便十分污糟。管監嘅人亦時時難為  
 若佢唔認。就打佢令佢認罪。倘有喺真係有罪嘅。就要有人担保。至肯放番佢出嚟。若然  
 差去拉佢。倘若知到個人係兇惡。就使喺勇搵埋軍器去咯。拉曉番嚟。個官就審問佢。倘  
 我想在呢章書講下中國官府審判嘅事。但凡係做賊。或係兇手。官府一知到。就出票。使  
 頭 殺賊 被殺

怕 地保 保重 保家 中保 坐監 監房 看監 收監 監住做 殺人 殺

憎惡 認罪 有罪 罪人 知罪 罪過 大罪 定罪 担保 保住 保你唔

講惡 學惡 惡學 起惡意 惡事 惡做 惡講 好惡 行惡 罪惡 可惡

手 兇惡 行兇 軍器 行軍 軍法 認得 認出 認識 唔認 肯認 惡人

嘅人都要遵依呀。一有上諭落嚟，官府就出告示，吩咐百姓照依做。喲官所出嘅告示，皇帝所講出嘅意思，嚟俾過官與及百姓知嘅，就叫做上諭。上諭裏頭所出嘅命令，一國行刑、重刑、刑房、刑部、刑罰、罰罪、罰錢、罰銀、被罰。

天良 良友 良善 善人 善惡 行善 善堂 善書 善法 善心 刑法

算 計算 算住 犯人 犯罪 監犯 犯法 犯親 解犯 律法 良人 良心

貼實 貼高 貼告示 貼出 貼心 貼近 貼錢 算數 算命 算你好 唔

命 有命 好命 生命 大命 奉事 奉養 告示 示知 吩咐 貼住 貼埋

遵依 遵從 唔遵 品行 品級 立品 有品 好品 上諭 曉諭 命令 人

### 遵品諭命奉示吩咐貼算犯律良善刑罰

#### 第四十七課

倒佢就要聽好多，噉的有錢嘅坐監係好辛苦咯。

難呢，倘若冇錢嘅人就冇噉難，可以買得野，但係好貴，一定要經過管監人嘅手至買得。

# 黨安樂維后改艱設捐武越試臣政革作

## 第四十八課

得少差役就將佢難爲咯。

差役養個啲人半個月，但係每回換差役個時，就要個啲人俾銀過佢，若然冇銀俾，或俾因爲官唔肯養個的，唔會定罪嘅人，就交俾差役嚟養佢。個啲差役分開幾班嘅，每一班個啲人，唔會定實佢嘅罪，就交過差役看守，差役擠佢住嚟差館，個處重辛苦過坐監呀。曉咁交關嚟，中國嘅規矩，罰個的罪人坐監，冇話幾個月咁耐，至少都一年有多，若係審國嘅刑罰係好關係嘅呀，有啲打口，有啲打身，或打手，或打腳，有的至到打得週身都爛，係犯國家嘅律法咯。官府就噲拉佢定佢好重嘅罪，個啲違依嘅，就算係良善嘅百姓，中嚟睇新告示呀，啲告示係好緊要，因爲官府掙嚟通知百姓嘅，若有邊個唔遵守呢，就算門，後來各處街都貼，所以一有新告示出，啲百姓就好快知到，因爲有好多人在街邊用好大張紙，印個的字亦好大個嘅，第一行係寫官嘅品級與及姓，凡出告示，先貼在城

國嘅人啲百姓艱難辛苦，佢總唔知到，倘若百姓有大多錢呢，佢就知到咯，點解呢，因為意思係俾銀過皇帝，就買得官嚟做，故此中國嘅官，有好多唔噏打埋百姓，亦唔噏待外有兩條路，一條係考試，考試嘅意思，文官就作文章，武官就擡大石，一條係捐班，捐班嘅律法，因為中國嘅國政係好舊嘅，至到而家係十分唔合嘅咯，但凡想出身做官，舊時就中國係老大嘅國呀，皇帝噉就同埋一班維新黨人，出法子嚟整好個國，改過新國政，新先七年個陣時，中國嘅皇帝立意維新，好想令中國變為一個新國，因為通世界人都話

改革 作書 做作 手作 作論 工作 作病 作家 作風雨 作嘔 下作

一試 試過 試探 試得出 又試 大臣 人臣 國政 改政 革官 革曉

設立 開設 設館 捐官 捐班 捐銀 武官 文武 越好 越發 試下

后 天后 母后 改過 改名 改變 痛改 改正 改好 艱難 艱辛 艱險

安人 安家 安樂 快樂 樂得做 樂園 樂善 歡樂 維新 皇后 皇太

一黨 黨人 新黨 舊黨 惡黨 幾黨 分黨 不安 安心 安喺呢處 安然

倒處 樹林 山林 個竇 竇口 雀竇 搭竇 隻翼 對翼 雀翼 大約 鄉  
 鷄仔 當時 當個陣 唔當 當野 當舖 當衣服 當屋 當咁多 膠低 膠  
 隻雀 雀仔 養雀 打雀 雀唱 雀鳥 飛高 飛起 噲飛 飛禽 菴登 菴  
 雀鳥 飛禽 菴當 膠林 竇翼 約嘴 喙俱 喂爪

### 第四十九課

呀

設立好多學堂，有曉舊時嘅嘅考試，略但係皇帝都唔放番出嚟，都重係皇太后搵權柄  
 越發艱難，越發軟弱，有好多危險嘅事添，所以面家漸漸知到維新黨嘅法子係好，已經  
 大臣都唔中意，皇太后就出命令，殺曉個啲維新黨嘅人，又將皇帝擠落監處，後來個國  
 學問，想令百姓得好大嘅安樂，想人人得有新學問，但係皇太后唔肯，與及好多舊黨嘅  
 以皇帝立意改過新國政，革曉個啲有用嘅官，唔要人考試，要通國設立學堂，學外國嘅  
 佢好想出法子嚟，要百姓嘅錢呀，你話嘅嘅人，點做得官呢，嘅嘅律法，點管理得國呢，所

啲動 行動 動身 動不動 動心 植物 生植 走獸 野獸 禽獸 惡獸

# 動植獸牙畧走跳捉別狗貓虎鼠類爭彼

## 第五十課

好好聽嘅有啲噲講說話添

膠喲啲樹枝嚟馴，佢有一對爪，膠得好穩陣，總唔怕跌親佢嘅。倘若雀公就噲唱歌，唱得  
 纏周圍去搵食物番嚟喂佢哋，就漸漸長大學飛，佢一大，就離開個窠，自己去搵食。夜晚  
 個嘴嚟爛個蛋壳，隻雀仔就由裏頭出嚟，一出嚟個時，係有乜毛嘅，又唔噲飛嘅，個隻雀  
 樹林搭一個窠，就係個窠處生蛋，個隻雀攞掙對翼菴住啲蛋，大約十幾日咁耐，佢就掙  
 有生仔嘅，唔同第樣嘅生物嘅，佢俱係生蛋嘅嘍，當佢唔曾生蛋之先，佢噲搵啲好密嘅  
 呢處有兩部書，係講論世間所有嘅生物，我而家睇緊呢部，係講雀鳥嘅，佢話啲飛禽係  
 嚟 嚟起 俱係 喂仔 喂佢 隻爪 雀爪 爪住

約 一約 中約 約定 約埋佢 口嘴 多嘴 長嘴 個嘴 嚟野 雞嚟 雀

噲捉老鼠，倘若有貓捉佢，佢就食爛好多野咯。牛共馬係好合人所用嘅，因佢係好大力，亦係好暖添。啲狗同埋啲貓，係好有用嘅，因狗噲看門口，唔俾啲生面嘅人入嚟。貓呢，就係想攞佢嘅皮嚟用，因為人歡喜有呢啲皮嚟坐，與及做衣服，或係鋪地，以為佢係好睇嘅呢。啲野獸，其中有啲好惡嘅，時時大家爭食，而且噲食人添，但係年年都俾人捉好多，即係馬、牛、羊、貓、狗，個幾樣，有的唔養得熟嘅，俱係叫做野獸，即係老虎，與及嶽山林處住樣野嚟食嘅，就係走獸咯，即係貓呀、狗呀、老鼠呀、老虎呀之類，有啲走獸，係養喺家中嘅，講走獸都唔係講嘅，不過畧畧講幾樣嘅。凡親有四隻脚，噲走、噲跳，與及有牙，或噲捉別行嘅，係叫做植物、動物之中，分開好多樣，有飛禽已經在上章講過嘅咯，而家在此章係通世界上所有生物，係分開兩樣，叫做動物、植物，噲啲動嘅係叫做動物，種得生但唔噲

一類 同類 爭執

走 走起 走路 跳高 跳起 心跳 捉倒 捉人 捉住 彼此 分別 別位  
隻牙 牙痛 上牙 下牙 大牙 爛牙 補牙 擦牙 大畧 畧畧 畧好 行



做畜牲，但係飛禽走獸，上兩章已經略畧講出咯，呢章我就想講吓昆虫鱗介呢兩樣，邊講論動物嘅名呢，除曉人之外，就分爲四類，即係飛禽、走獸、昆虫、鱗介就係咯，呢四樣叫

物 服毒 解毒 毒心 下毒手 蠶虫 蠶絲 雖然 雖則 雖係噉

塘 金魚 眞金 金色 金器 舊金山 傷害 遇害 被害 害人 毒葯 毒

成 成櫃衣服 有益 冇益 請益 得益 益人 魚塘 乾塘 一塘水 生水

變化 變通 變心 變色 虫變蝴蝶 成爲 成班 九成 成事 成就 老

昆虫 條虫 菜虫 狗毛虫 泗水 噲泗 泗過海 魚鱗 六畜 三牲 蝴蝶

### 昆虫鱗介畜牲蝴蝶變成益塘金害毒蠶雖

## 第五十一課

得好多野，但係咁多走獸之中，我估至令人用嘅，就係牛，因佢有好多樣用處呀。

搵嚟做得鞋，啲羊嘅肉亦係好好食，啲毛亦係好有用，因爲搵嚟織絨呀，啲皮都可以整，可以幫人做啲粗重嘅工夫，啲牛嘅就有牛奶過人搵嚟食，的肉又係好食，而且啲皮又

服係好好睇，而且係好暖好軟熟呀。

如個啲蠶雖然係好細嘅生物，但佢噲吐啲絲出嚟，俾過人搵嚟做衣服，因為噉嘅衣好少人食佢咯，但係昆虫有啲噲傷害人嘅，因為有啲虫係好毒嘅，亦有啲噲益人嘅，即水嚟放佢落去，又要搵啲沙虫過佢食，後來佢亦噲生出好多金魚仔添，昆虫個類呢，就身有紅色、黑色、白色、幾樣，有好多入中意養嘅屋趾，養佢嘅法子呢，就用一個缸，裝滿清有一樣魚，生得實好睇，唔係十分大嘅，叫做金魚，佢嘅尾好大，泗水好定，唔怕人睇，個魚嘅，亦有好多塘，係人哋買啲細條嘅魚放落去嚟養，等到佢大個時，就捉番佢嚟食，又睇，有啲好大嘅，有人話好似火船仔咁大，亦有啲好細嘅，不論大海與及河、同埋塘，都有啲魚嘅，肉係好食，亦係有益，所以人就好歡喜食，而且魚個樣野，係十分多，唔使怕噲食有鱗嘅，叫做鱗，有壳嘅，叫做介，但呢類生物，唔噲幫人做工夫，有啲可以做人嘅食物，即來變成有翼嘅，都係入昆虫個類呀，若係鱗介呢，就多係生在水中，鱗介係分開兩樣嘅，啲叫做昆虫呢，即係蟻呀、蝴蝶呀之類，不論有翼飛嘅，冇翼飛嘅，但凡先時係一條虫，後

地方分開九府十州，每一府分開幾縣，或十幾縣，通省共計有七十二縣，省城在廣州府，生意嘅周圍重有好多口岸，各處生意都幾好，因為水路通行，所以商船來往好便，廣東山，但唔係十分高大，只省城嘅河，名叫做珠江，珠江嘅兩岸，一啲都係平原，十分合做我哋住呢處，係中國嘅南便廣東省，我想講吓兩廣嘅地方，廣東地方都幾大，亦有好多

窮人 窮等人家 賭錢 好賭 爛賭 賭館 開鑛 鑛師 金鑛 銀鑛 鐵鑛

多人來往 同佢有乜來往 來往好密 興旺 興家 時興 旺地 好旺 貧窮

州官 知州 縣官 知縣 各府州縣 一縣地方 富厚 富人 富貴 來往

江雜貨 兩江總督 河南 河北 一條河 原來 原主 平原 堤岸 長堤

廣東 廣大 廣闊 量廣 老廣東 粒珠 珠江 夜明珠 江山 外江佬 各

廣珠江河原堤州縣富往興旺貧窮賭鑛

第五十二課

偷若佢俾心機嚟學，噉個處就可以興旺咯。

至合係開鑛，同埋種樹木咯，但係啲百姓唔知到呢，啲工夫係緊要，因為唔會有人教佢。咁旺，啲百姓窮嘅多，因為個處山係多，水係淺，船隻好難行，所以冇乜大生意，個處地方嘅地方，呢啲就係貧窮嘅緣故咯。廣東隔離個省，係叫做廣西，地方都幾大，但係冇廣東嚟探佢，就用賭錢嚟館待人，以為係至合，賭錢嘅法子有好多樣呀，男人亦冇好多賭錢，樣十分唔好嘅風俗，個啲百姓好歡喜賭錢，個啲女人賭錢就係自己屋跔，偷若有親戚條堤岸，將來一定興旺的添，噉應該廣東嘅人就好安樂，但係都有貧窮嘅人，因為有一入口，又由呢處辦好多本地貨出外埠，故此令個啲商家聽好多錢，近日又睇海邊整一起首同外國通商，就係呢處咯，省城近呢幾年，一自自興旺起嚟，因為有好多外國貨物，地方，兩廣嘅總督，喺個處住，廣府嘅地方，有好多富厚嘅人，因為個處生意係至大，中國

頭吩咐乜野，或係行，或係止步，或企定，或馴低，或快走，或提鎗，或放鎗，一進一退，所有都佢明白各樣陣法，兵頭就教的兵齊步嚟行，佢意思係想佢的兵合而為一，噉就唔論兵個時，個兩國是必預備好多兵，好多軍器，即係鎗，刀，炮，劍，噉嘅嘢，又要的兵操到好熟，令呢個世界耐不耐就有兩國失和，至到打仗，大約好多回，都係因爭地噉緣故，將近打仗講

提起 進步 進益 進退 退步 進兵 退兵 一隊 擺隊 心亂 亂嚟 亂

頭劍 一齊 齊口合聲 齊步 齊心 腳步 大步 一步步 行起步 提鎗

木鎗 長鎗 短鎗 手鎗 燒鎗 放鎗 大炮 炮聲 燒炮 把劍 長劍 鎗

兵法 前後 前時 前便 面前 前日 前年 前個月 操兵 大操 快鎗

失物 失曉 失口 失和 和好 和番 講和 打仗 一堂仗 兵馬 大兵

失和仗兵前操鎗炮劍齊步提進退隊亂

第五十三課

開戰 戰船 戰場 一場 較場 法場 官場 收場 仇人 有仇 仇敵 敵

## 戰場仇敵臺營陸攻帶趕死輸贏沉臨跑

### 第五十四課

操兵略

合脚步，又唔遵依兵頭嘅命令，故此的兵係有用，但而家唔同咯，漸漸學別國嘅法子，嚟好多銀咯，舊時中國操兵，有嘅嘅法子，唔係學外國嘅樣，嚟教嘅兵，隨得佢哋亂行，總唔家打理，而且要俾人工過佢添，淨係學做兵，唔會幫國家打仗個時，就已經佻去國家新兵嘅樣操法，至少要幾個月，然後至可以去打仗，操兵之時，嘅兵所有嘅使用，都係皇深坑，而且要操行軍隊，有時都令佢抵肚餓，或有水飲，使佢能抵得各樣艱難辛苦，個啲樣，又分開前隊，中隊，後隊，操緊之時，要用好多工夫，有時上高山，有時行平地，亦有的跳仗嘅事，關係好大，就要操到十分齊整，不能有一的亂噉，兵之中分開馬兵，步兵，炮兵，三要遵依命令嚟做，操個陣時，就分開一隊隊，每隊有旗管住，又有兵官哋處打理，因為打

時時係打死打傷好多人。個的兵係好危險嘅，但係水師嘅兵呢，就越發危險，因為係戰  
 步兵去打，有時想趕快攻打入敵人嘅營盤呢，就使馬兵因為馬係跑得快呀，噉樣打法  
 嚟攻打自己，若然不能保守得住，至到失嘍地方，噉就算輸咯。臨打之時，的軍長多係使  
 呀，因為帶兵去攻打仇敵，若唔能打得佢死嘍，或唔趕得佢扯，就噉打輸咯，或係的敵人  
 嘅工夫，有時攻打，有時保守營盤，與及炮臺，同的險要嘅地方，呢兩樣工夫，都係緊要嘅  
 路打仗呢，兵頭就帶兵去戰場，一遇著敵國嘅人，就認真對打，個陣時又分開各有各人  
 的兵操熟之後，就分開水師陸軍兩樣，水師係在海上嚟打仗，陸軍係在地上打仗，噉陸  
 打贏 贏番 沉船 沉落 臨時 臨去 臨夜 跑馬 跑去 跑起 跑來跑去  
 生死 死嘍 打死 死人 死心 死路 作死 打輸 輸去 輸錢 輸贏  
 連帶 管帶 鞋帶 趕緊 趕快 趕出去 趕住做 趕過頭 趕路 趕時候  
 房 經營 武營 陸路 陸軍 水陸 攻打 條帶 帶嚟 帶水 帶住 帶信  
 人 對敵 敵國 敵唔住 地臺 炮臺 開臺 天臺 營盤 軍營 營生 營

勝過 重勝 打敗 敗陣

慌 唔稔慌 慌乜野 個胆 大胆 肝胆 冇胆 細胆 胆敢 打勝 得勝

攞彩 追倒 追人 追佢番嚟 心驚 驚親 大驚 一驚 驚慌 好慌 心

受教 唔受用 好弊 作弊 弊病 好彩 五彩 彩色 彩雀 彩藍 彩綠

單獨 獨係 獨自己 受難 受辛苦 受野 唔受 唔受得佢 受罪 買受

彈開 彈子 彈佢 相見 相近 相打 相換 相識 是以 不是 就是

未會 未到 未去 有未 未實 未定 碼子 鎗碼 一碼潤 彈手指 彈親

課未碼彈相是獨受弊彩追驚慌胆勝敗

### 第五十五課

嘅戰船倘若戰船着火唔救得熄的人亦好難走扯隻船就漸漸沉咯。

噉就好難保得住生命呀。而且的戰船亦噉被火燒。打水師仗嘅。出好多法子嚟燒敵人

船處。的炮好大。打理嚟隻船處。就噉將隻船打爛。倘若隻船一爛。就成船人都跌落海咯。



人做工夫，所有出口嘅貨都少，的生意就唔得興旺咯，而且爲打仗嘅事，國家花散好多唔獨係打緊個時，至到打完講和之後，都有好多艱難呀，因爲少嘍好多人，有舊時咁多苦，但係有的大膽嘅，明知到咁樣都歡喜搵兵嚟做，佢真係唔怕死咯，講到打仗嘅難處，床鋪食物，有時都噲被敵人搶走，是以世間嘅人，有好多唔想做兵，因爲怕個的艱難辛打輸，就要自己快的走，雖然好彩得番生命，亦受好多驚慌，至到營盤嘅野，所有衣服曾打傷嘅呢，就算好彩咯，但係佢亦有難處，或係打贏，就要好落力嚟追個的敵人，若係水亦冇人嚟處俾佢，又要日頭受晒，夜晚受冷，佢嘅辛苦之處，真係有口難講呀，個的未打理佢嘅傷口，噉就十分辛苦，唔止係抵個傷口嘅痛，重噲好口乾，自己不能行得去搵家人艱難，但係個的打傷至到唔走得嘅，就好弊咯，有時嘞戰場處幾日咁耐，冇人爲一條火坑噉，一定有的人被打死，與及有的被打傷咯，打死嘅可以不必講，獨係佢噉入火藥同埋碼子，嚟往敵人嚟彈，噉就兩隊兵對面相打，個的碼子兩便咁飛，中間就變上課已經講出幾件做兵嘅難處，但係都未曾講噉，故此要再講吓添的兵所用嘅鎗係

年，佢當少年個時，好勤力讀書，又歡喜各樣嘅學問，就想出身做官嚟打理國家，但個陣中國人所遵守嘅教化，係叫做儒教，儒教嘅教主係孔夫子，佢出世係在先二千四百幾

齊全 完全 全備 全美 全家

男孫 女孫 兩公孫 古時 古今 自古至今 講古仔 古人 聖人 聖上

詩 唐詩 射箭 一枝箭 歸心似箭 參詳 參見 參官 參訂 訂明 子孫

望見 我希望你 人倫 五倫 倫理 道理 無道 唔合道理 吟詩 唱詩 作

儒教 儒書 孔夫子 心急 急切 急症 緊急 急事 有望 有望 失望

### 儒孔急望倫道吟詩射箭參訂孫古聖全

### 第五十六課

意唔輕易打仗呢的意思若係通行世界人類就得好大益咯。

係噉樣是以呢幾年間有好多人歡喜世界和平，想通世界各國立一個大和約，大家定銀因打仗之時，同外國借落個的銀，後來要百姓還番呀，唔論打勝打敗，都係傷心嘅，因

係守儒教嘅。所有嘅書館，一的都係讀儒教嘅書呀。但通行讀嘅呢，係四書五經咯。

聖人嘅道理呀，後來皇帝就將佢嘅教化嚟做國教，以孔夫子為聖人，所以中國嘅人，全喜佢嘅道理。過幾百年，就漸漸多人話佢嘅教化係好，因為佢嘅教化，係合理好多古時及佢嘅孫，作書嚟發明佢所講嘅道理。噉呢的就係儒教嘅書咯。當個時，都唔係多人歡亦有一部，係孔夫子自己所作嘅，叫做春秋。而且佢亦參訂過好多書，後來有的學生與個係好好嘅人，至到佢死後，佢學生將佢所講嘅說話，與及佢嘅行為，記埋成為一部書。學生講論人倫嘅道理，又教吟詩，射箭，騎馬，算數，各樣嘅學問。佢嘅學生之中，有七十二做官，自出身以來，獨係做曉官三個月。噉後來到年老之時，就開設一間大書館，教好多想個陣時，中國之中，係分開七十二國，但佢雖然個心好急切，到處咁去，都有人歡喜佢。時有好多大臣唔歡喜佢，所以佢難搵得官做。噉就過圍各國咁去，望將來成就佢嘅思。

去隱埋經過一度關，個守關嘅官知到佢必定係有學問嘅人，就叫佢傳授的學問。噉老  
來見國家嘅政令唔好想變過，又有咁大力因為皇帝嘅權係好重呀，咁就辭官唔做番  
李名叫做耳，後來人就叫做太上老君。佢係同埋孔夫子個時嘅人，佢係做官好耐，後  
中國除曉儒教之外，亦有道教，但信從道教嘅人，唔係幾多。噉道教嘅教主係老子，佢姓  
聃，人哋倒你。

依從 從來 從今以後 是必 必定 不必 何必 古怪 唔怪得 我怪佢

有功 成功 得大功 功過兩平 升高 升天 筆升 竹升 一升米 信從

虛空 虛心 虛字眼 虛弱 心虛 專心 專門 隱埋 隱密 隱山 歸隱

子 道德 德行 無用 無意中 無所不至 無一不曉 有形 無形 形色

君臣 人君 君主國 辭別 告辭 辭曉佢 傳道 傳教 傳開 傳授 父傳

君辭傳授德無形虛專隱功升從必怪聃

### 第五十七課

佛教 佛手 發夢 在夢中 流水 上流 下流 風流 流出際 寺門 入寺

# 佛夢流寺拜簽剃髮獄憐求輪迴卵滅亡

## 第五十八課

佢所講因爲知到佢講嘅係假呀。

係咁不過後來的唔好人變成咁嘅呢的真係害中國好大咯。而家就漸漸有咁多人信古怪唔古怪呢。但亦有好多女人信佢所講。而且有的男人都信添。本來老子嘅道理唔話然後就川火燒嘅。佢話個的紙灰就噲變爲真嘅物件。嚟俾過死後嘅人使咗咯。你話子係十分假嘅。時時係搵紙嚟整的物件。或整間屋。噉就對住個的紙嘅野嚟講好多說話。嚟令個的冇知識嘅人信。佢話唔論有乜野艱難辛苦病痛。都有法子打理。所用嘅法到功成道滿個時。就噲飛升上天。有的專係念經作法。嚟呢人嘅銀因爲佢噲講好大之學。但後來道教嘅人越變越壞。不過有道教嘅虛名。有的專講隱埋嶽山林。佢話至子就做一部書。個部書叫做道德經。所講都係無形嘅道理。所以後世嘅人叫佢做虛無。

住點解呢，因爲有的人俾銀過佢，估係俾銀過和尚，個佛就噲保護咯，但係的和尚亦出的係好大間嘅，因爲有人簽銀俾佢起呀，噉就個的和尚唔使做工夫就有得食，有得係俾坭整嘅，外便就鋪滿咗金的，和尚時時對住佢嚟拜，又對住佢嚟念經，個的寺門有日着好濶大嘅衣服，佢嘅名叫做和尚，所住嘅地方叫做寺門，寺門裏便安好多佛的佛首嘅，雖然唔係好多人入佛教，但都好多人信佢嘅道理呀，佛教嘅人係剃咗的頭髮，而求佛教嘅書番嚟，又同兩個和尚嚟添，個皇帝好信佛教嘅道理，佛教流行中國，係噉起陣時，有個皇帝有一晚發一個夢，夢見一個金色嘅人，佢就話係佛，噉就打發人去外國已經講曉儒教道教咯，佛教唔係中國本來有嘅，係由印度國傳入嚟嘅，因爲先好耐個中國有三教係通行嘅，邊三教呢，即係儒教、道教、佛教呀，呢課就獨係講佛教，因上兩課一輪鎗，卵不能敵石，滅亡，以水滅火，亡國，亡家，亡失，爲國亡身。

受教 唔受用 我唔受得 求你 求人難 火輪船 輪流 輪到你 輪迴 燒  
遊寺 拜佛 拜服 簽銀 捐簽 簽字 簽名 剃頭 頭髮 剪髮 地獄

證人 證書·做證 有詩爲證 言論 空言無補 徒托空言 應驗 驗看

工匠頭 打救 救命 救主 救難 不可救藥 文憑 憑據 口話無憑 據守

耶穌教 講耶穌 信耶穌 猶太國 猶可 賤工 下賤 貧賤 爛賤 木匠

耶穌猶賤匠救憑據證言驗盲聾跛啞徒羅

### 第五十九課

化無用爲有用咯,我估佛教將來噲滅亡呀。

係冇用嘅人,官府又要佢撞的銀出嚟幫助學堂,亦有拆曉的寺門嚟做學堂,呢的真係有燒的紙整嘅野,好似道教嘅人嘅,呢的都係無益中國嘅咯,但近年好多人知到和尙地獄嘅辛苦,而且去一處十分安樂嘅地方,或係再做過一個富貴嘅人,唔使做畜牲,亦化四度,倘若人請佢嚟念經,求佛可憐幫助個死後嘅人,噲就可以令死後嘅人,唔使受或係做人,或係做畜牲,做人嘅,又分開兩度,一度富貴,一度貧窮,做畜牲就分開卵,生,濕,好多法子嚟呃人,佢話,但凡一個人死後,就要落地獄受好多辛苦,後來亦再得番生命。

人都唔信佢，而且好對敵佢。後來捉住佢難爲，釘佢落十字架，估噉樣就可以滅嘍佢嘅。聽聞，跛嘅令佢噲行，啞嘅令佢噲講，死嘅令佢番生，行出好多大權能嘅事，但係當時嘅做，佢救人嘅心，係好緊要，而且佢在世界個時，醫好好多病人，盲嘅令佢睇見，聾嘅令佢愛敬神，又講明人類要相親相愛，愛人好似愛自己一樣，佢傳道唔止獨係講，係搵身嚟。耶穌佢三十歲個時，就出身傳道，發明神同人嘅道理，講出神係十分愛人，故此人就要內中所講嘅好多係預言，講及有一位救主生在猶太國，所講嘅事，幹一的都係應驗。耶明佢係救主嘅，猶太國有一部好緊要嘅書，係自立國以來先知聖人所寫嘅，叫做舊約。救主呢，所以當時猶太國嘅讀書人都唔信佢講，但係耶穌在呢個世界，有好多憑據，證且所住嘅地方又係貧窮嘅鄉村，以人情嚟論，就唔睇得佢上眼咯，點知佢係世界人嘅。耶穌係出自猶太，因耶穌係猶太國嘅人呀，佢本來係好貧賤，生長在木匠嘅屋，踉而

流水 流行 消流 流出嚟

考驗 盲眼 耳聾 跛腳 跛手 啞佬 啞口無言 門徒 徒弟 徒然 徒手



耶穌教越傳越遠，信道嘅人就日多一日，由亞洲一路傳過歐洲，後來由歐洲傳到各處。

場 聚集 聚埋 聚會 齊集

禮拜堂 有福 發福 福音 聲音 回音 福音堂 牧師 牧羊 牧牛 畜牧

出會 大會 唔理會 唔會意 我去知會你 禮拜 有禮 行禮 失禮人

聞 俾鼻聞吓 羞恥 唔知羞 無恥 勸佢 相勸 教會 會館 相會 會客

亞洲 亞七 歐洲 毀爛 毀壞 毀謗 愚蠢 鄉愚 蠢人 聞得 聽聞 耳

# 亞歐洲毀謗愚蠢聞羞恥勸會禮福音牧聚集

## 第六十課

書呢部書已經通行全世界，一年消流好多呀。

行爲言論記埋成書，又有幾部係門徒所寫出嚟發明耶穌道理嘅，合理就叫做新約全之中有一個叫做保羅十分熱心傳道，傳到好遠地方，有四個門徒將耶穌在世個時嘅道理略，誰不知唔做得，因為耶穌嘅門徒，將佢嘅道理週圍傳開，漸漸就多人歸信，門徒

師或係傳道先生條處講書，呢的就係近日耶穌教條中國嘅大畧情形略。

堂或叫禮拜堂，打理教會嘅人叫做牧師，禮拜個日信耶穌嘅人就係禮拜堂聚集，有牧  
中國人叫信耶穌嘅做進教人，講耶穌道理嘅叫做傳道人，條處講道理嘅屋叫做福音  
亦有雖然係聽，但有俾心機嚟想吓，因為有好多呢的嘅樣嘅人，所以信道嘅係咁少咯，  
所以就好憎惡，當信耶穌係大羞恥，勸佢聽的咁多都唔肯，你話唔肯聽，點能得佢信呢，  
分愚蠢，所以同佢講佢都唔歡喜聽，有一樣係時時聽聞人講毀謗嘅說話，就信以為真，  
馳唔使聽，以為孔夫子教係至好，聽耶穌道理係無謂嘅，重有的人以為信耶穌係十  
樣嘅緣故，一樣係恃住有孔夫子嘅教，就立一個驕傲嘅心，以為呢的道理係外國嘅，我  
教但係都有的國唔信嘅，耶穌教傳入中國咁耐，點解都係咁少人信呢，我估其中有兩  
嘅，而且重生出好多對敵毀謗添，而家有的國，知到耶穌道理係緊要，就滅耶穌教為國  
而家就漸漸有多的人信咯，每每睇吓凡係起首傳道入一國，是必係好少人信，不獨係  
歐洲嘅人，又將耶穌道理傳入中國，但上一百年個時，未曾設立教會，因為好少人信呀。

1. K'aiun, to depend upon.
2. T'ai, brother. See lesson 66.

常時都俾恩典過我哋添，所以我哋至緊要倚賴神，唔好忘記佢，所講嘅大約係咁上，事呢個譬喻係證明神愛我哋，好似父親愛仔嘅樣，神唔係淨止肯寬恕我哋嘅罪，而且聲佢話，小弟今日想睇呢章書之中，揀出幾句嚟講下，其中嘅大意係講論浪子悔改嘅嘅，個講書嘅先生讀出一章聖書，再唱一首詩，個講書先生就企起身嚟講書，講得好大，有名聲嘅先生嚟講書，啲處等一陣，至到够時候就打鐘聚集，先係唱一首詩，然後祈禱，我想講下個晚去禮拜堂聚集嘅事過各位聽下，我一去到禮拜堂，就知到個晚係一位

論 議事 商議 會議 斟茶 斟酌 商酌 定奪

賴 賴佢 無賴 賴數 賴厚 賴曉字 忘記 記得 記念 記住 記緊 議

限 寬恕 恕過佢 恩德 閉恩 恩典 字典 典當 倚靠 倚望 倚賴 托

祈求 祈禱 禱告 譬喻 聲音 大聲 高聲 細聲 悔改 悔過 寬容 寬

祈禱 譬聲 悔寬 恕恩 典倚 賴忘 記議 斟酌 奪

第六十一課

上田至到够爲止，後來就時秧落去，的秧係點得嚟嘅呢，先係撒的穀種落田處，等佢發  
 春天個時，先俾犁耙整鬆個管田的坭，犁耙係使牛嚟拉嘅，若然係天時早，就要車的水  
 嚟鄉下地方，有好多耕田嘅人，因爲各處鄉下都有田呀，耕田嘅法子係點樣嘅呢，一到  
 次，多次，次第，次貨，其次，寒背，背心，背脊，脊骨，有脊骨  
 造，起造，麥粉，鋤田，鋤頭，覺得，唔覺，知覺，容易，形容，唔容得，一  
 走角，磨穀，石磨，磨刀，打磨，噤得磨，一架確，落確春，禾造，早造，晚  
 鬆，手頭鬆，天旱，旱路，撒穀種，撒手，晒穀，五穀，解角，角手，角身  
 耕田，耕種，耕圍，開耕，犁耙，犁田，耙田，解鬆，心鬆，身鬆，放鬆，手

## 第六十二課

斟酌到啱，所提議嘅事都定奪咗，然後至散堂。

講完之後，又提出一件事嚟商議，係爲捐簽與及有的別樣嘅事，所以喺處商量曉好耐。

舉止 抬舉 舉起 舉人 公舉 品性 變性 轉性 性情 人情 有情

工藝 手藝 工藝廠 棚廠 機器廠 聰明 天聰 輕浮 虛浮 浮水 舉動

**藝廠聽浮舉性情留盡勤忍格錯恭敬職任**

### 第六十三課

嘅人就覺得佢好辛苦，晒到個背脊好似燒豬皮嘅色，佢嘅工夫真係難做咯。

種各樣菜添，種菜嘅田就唔使用牛嚟耕，獨係用鋤頭鋤鬆的泥就得咯。我睇見的耕田嘅，中國南便嘅地方的耕種家多係種禾，冇乜人種麥嘅，但的田唔係所有都係種禾，亦咯。廣東嘅地方多係一年種兩造禾嘅，夏天收割完之後，又種第二次，等到年尾至收割將嚟晒乾呢的就係收割時候咯。若係想冇米呢，就將的穀嚟磨用噍壳落確春過就得。到夏天的禾成熟個時，就生出好多穀，個的耕田嘅人就割畦的禾番嚟，打用畦的穀過落田處，大約離開一尺咁遠，就種一執，噉就叫做蒔秧咯。蒔落之後的秧就叫做禾等生，大約將近有一尺高度呢的就叫做秧，噉就將的秧揸起噉上嚟，分開一執一執，再種。

佢做呢個職任，真係有益個間工藝廠略，所以人嘅性情係好緊要呀。

服佢好恭敬佢，口口聲聲都講佢好，所以無論佢吩咐乜野，各人都樂得遵守依住嚟做，與處置各樣事幹較之別人格外週到，所以佢做事好少做錯。我見通工廠嘅人都好輪盡力嚟打理，時時都係咁勤力，冇話一時一樣嘅，而且又有忍耐，待人十分和平，好好相曉好耐，但睇見我朋友所辦嘅事，真係令人拜服佢略，佢嘅個處，無論大事小事都盡心歡喜留我嘅處住，十分好管待，我亦中意睇個處的工人做工夫，與及各樣機器，所以住我覺得佢嘅性情咁好，所以好樂得同佢做朋友，有一日我去到工藝廠處探佢，佢就好我有一個朋友，係係工藝廠做總辦嘅，佢係好聰明嘅人，而且好老實，冇乜輕浮嘅舉動，滿任 做一任官

寫錯字 恭敬 恭維 敬重 職役 受職 盡職 職任 任從 任由 留任

勤力 勤工 忍耐 忍住 格外 人格 字格 相格 冇錯 做錯 錯手

有情 薄情 講情 留情 留心 留手 留番 留佢嘅處 盡心 盡力 盡哋

細伎仔嘅緣故，係因為佢哋唔聽話，好懶做工夫，不獨唔幫助得我的咁多，而且時時都短，而且又欠落人哋有啲銀，不歇咁嚟催我還番，所以我常時覺得好閉翳，至到我開的吓佢的細伎仔喊咁多嘅緣故，佢話呢排嘅生意好靜，家裏頭又唔過得去，時時都好緊嘈，真係令人聽見都好唔安樂，我一日過去探佢，想勸吓佢，就同佢講論吓的世事，又問而且時時都好惱嚟，佢嘅細伎仔，或係打佢哋，所以佢間屋常時的細伎仔都喊得好，我又識一個朋友，係我隔離住，佢係做小生意嘅，我覺得佢有好多閉翳，有時有的笑容，薦薦書，薦紙，多謝，翕花謝咯。

仲懶 大食懶 懶佬工夫 幫助 助錢 簽助 可惜 壯健 壯旺 夫妻 舉

叫喊 好嘈 一排 排開 排隊 呢幾排 催佢 催住板 催到緊 懶做

閉門 閉翳 講笑 好笑 恥笑 發惱 我惱佢 鬧熟 鬧人 鬧包 大聲喊

閉翳笑 惱鬧喊 嘈排催懶助 惜壯健妻 薦謝

第六十四課

帽笠 佢 綉花 顧綉

布 織絨 公局 醫局 格局 查察 查問 着襪 線襪 布襪 草帽 俾高

門樓 石橋 木橋 過橋 一度橋 條涌 涌水 的水好濁 搭棚 拆棚 織

市頭 開市 好市 發市 言語 古語 俗語 影相 人影 開門 門開 開

跟從 跟住佢 跟班 跟尾 趁墟 趁早 趁時候 趁機會 墟場 墟咁嘈

跟趁墟 市語影聞 橋涌濁棚織局 查察襪帽綉

## 第六十五課

過你做使用,佢聽見噉講,就話十分多謝咯,咁好嘅朋友,真係難得咯,講完我就番去歸,又搵的機會嚟幫助你嘅細仔,你而家照舊做生意,若係十分唔够銀,我可以俾住的,唔錯,我就對佢話,你唔使咁閉翳,倘若我知到有工夫係合你做嘅,就是必舉薦你去做,爲佢嘅品性行爲都幾好,而且身體又好壯健,佢嘅妻亦幾好添,至到的細仔都生得,要攞錢買野食,我開佢哋嘅緣故,大約係爲噉嘅,我聽見佢噉講,心裏頭覺得好可惜,因



個處生意嘅情形再坐一排至去。

人織笠衫線襪毛巾各樣野至埋便就有的人整帽與及顧綉過圍睇過之後就問及帶我入去工場裏便行下睇見有好多機器的人不歇手咁做工夫有好多織布又有個朋友喺處做監工就搵着佢嚟探下一齊查察下裏頭嘅人所做嘅工夫我朋友就涌的水好濁遠遠望見一間大屋門口搭一個棚埋到去睇下原來係織造局我記起有個處咯我就開個影相鏡嚟影幾幅噉就番轉頭出曉聞經過一度石橋橋底下有條係三日一期至到墟期個日就近個左右嘅鄉村嘅人或係想買野或係想賣野都嚟到怪得俗語話墟咁嘈咯但係一個墟唔係日日都咁旺嘅係有墟期嘅或係五日一期或頭不過以做呢幾樣生意嘅為多呎後來我去到個墟睇見好多人喺處買賣十分嘈唔處的舖頭所賣嘅野都係猪肉牛肉魚菜與及柴米雜貨葯材紙料之類亦都有別樣舖有一日我跟埋的人去趁墟先經過一個市頭因我去得早過頭個處都未曾開市但個

但唔做慣呢的工夫嘅，後來佢整出個的送，有幾味都可以將就，獨係的牛肉就整得極  
 唔係處，佢雖然係搵倒一個人嚟替工，但我個心就思疑呢個人唔倚賴得嚟，因為我知  
 下嘅，誰不知佢先嚟探我，真係啱咯，後來我就留佢哋嚟處食飯，但係個日啱啱個火頭  
 面嘅，佢着的衫係好時欸，我就稱呼過佢嘅姓名，原來呢兩個人係我好想搵着佢嚟見  
 昨日有一班人客嚟探我，我就即時出去接佢，招呼佢哋入去客廳坐，有兩個人係初會  
 路滑 光滑 磨滑 口滑 淡水 好淡 淡薄

鉄咁硬 硬要 硬係 好鹹 鹹魚 鹹水 甜橙 個柑 隻蕉 香蕉 個桃

慣一交 買送 送菜 送禮 送野 送佢扯 極好 極哋 好難 口難 粗難

招呼 稱呼 稱身 稱意 稱職 相稱 思疑 疑心 做慣 慣熟 慣倒

招待 招認 招考 街招 招接 接待 接口 接一封 信 時欸 欸頭 好欸

**招接稱呼欸替疑慣送極嚟硬鹹橙柑蕉桃滑淡**

第六十六課

夏天嘅時候，學堂放曉暑假，有乜邊處地方好遊玩嘅呢？羅浮山喇，個處幾好景嘅，廣東

特自 特登 登時

陰 陰涼 條頸 硬頸 好頸 頸渴 渴茶 瀑布 清水 清涼 清甜 食清

帶 荔枝 頂好 頂帽 山頂 直路 直去 正直 直白 伸直 直程去 天

宜 涼爽 爽口 爽甜 路程 程度 章程 龍眼 龍船 龍旗 拖住手 拖

遊玩 山景 水景 會景 擺景 擺暑 避開 避埋 避用 相宜 便

玩景 避宜 爽程 龍拖 荔頂 直陰 頸渴 瀑清 特登

### 第六十七課

唔係好，若係第時整呢，就唔好煮咁耐，要整軟滑的，而且整淡的添。

到佢哋出去步頭至番嚟，一入屋就啱啱見着個伙頭，我就對佢話，今日個味牛肉，整得

蕉有桃，呢幾樣菓都好鮮明，好好食，食完飯之後，再坐下，講下，的人客至扯，我就一路送

唔好咯，因為煮得熟過頭，所以又嘍，又硬，而且又鹹添，但個餐所食嘅生菓，有橙，有柑，有

好睇呢的景係天然嘅。人想特登整都睇得嘅。有嘅嘅地方。唔怪得咁多人中意去遊玩。樹陰處坐下。又唔使頸渴。一路都有水。因為個處有多坑。各坑都有瀑布的水好清。十分去得到嘅呢。就是必係旺好多咯。我哋係處住曉成個月。每日就係山週圍行下。或係的搬行李。一路都有遇着的遊山嘅人。或坐轎。或坐兜。或騎馬。你話倘若冇火車可以一直幾耐就到步。但係個處去羅浮山。重要行好多路添嘅。我哋就每人叫一頂轎。又叫的人神咯。因為我好歡喜食佢嘅。龍眼呢。龍眼就好淡。食味大不及荔枝咯。講下講下。覺得有口。好多係種荔枝。與及種蔗。因為個處嘅土人。好多係整糖嘅。我一睇見的荔枝就好精。都行得幾快。我哋幾個係處講下野。又係個窗口處望出去。睇下山景。又見個處嘅圍。都已經執便嚟行李。預備動身。嗽就一齊起行去搭石龍渡。個隻渡係有火船仔拖帶嘅。聽個個都好合心。宜得即時起程去至啱。個時各人都約實一個時候去。至到個日。各人因為個處極之涼爽呀。係咩。好喇。等我約理的朋友去遊玩下。至得後來講過幾個朋友。都以呢個山為至出名嘅咯。好多富貴嘅人歡喜個處嘅。我覺得去個處避暑。係好相宜。

瀾食物就更加要小心唔好的咁多污糟野嘍處我見有的地方的坑渠係唔通嘅時時法子至緊要係乾淨所住嘅屋舍要光明通氣打理到潔淨又要勤的掃灰水街道要廣疫起就要即時設法嚟防避右然俾佢傳開就好費事咯我聽見的醫生講防避瘟疫嘅瘟疫個樣症候真係得人怕咯因為佢好易傳染過別人而且又好難醫嘅所以一有瘟心下氣 條罉

究 豎起 豎高 蚊帳 布帳 把扇 白紙扇 撥扇 撥開 高低 下低 低  
 更加 加添 加減 交加 塞住 鼻塞 水氈 毒蚊 蚊咬 草蚊 考究 深  
 費 盤費 費用 空氣 抖氣 抖大氣 一肚氣 氣死 小氣 長氣 好氣  
 瘟疫 發瘟 疫症 傳染 染布 染色 番染 防避 提防 費事 費心 徒  
**瘟疫染防費氣更加塞氈蚊究豎帳扇撥低罉**

第六十八課

咯我哋將近番嚟個日就一班人佢去山頂個處叫做飛雲頂唉嗰個日行得真係瘡咯

鎖匙 門匙 圓樟 燈罩 打崩 崩口 崩牙 崩敗 崩爛 整斷 斷開 斷  
張毡 地毡 金山毡 枕頭 枕枕頭 扭燈 扭乾 扭計 扭埋門 扭手巾

毡 枕匙 扭圓罩 崩斷 裂奇 籐窄 挫賠 願捨 阻

## 第六十九課

週到因爲的蚊噲由個條罅處入嚟，究不如整密佢，唔用蚊帳門重好的。

帳係整成一度門噲，用蚊帳鈎嚟掛起，到馴個時，就俾扇撥過，落番低佢，我見噲都唔得，更加關係，若係住着多蚊噲地方，夜晚馴個時，至緊要係整好個堂蚊帳，有好多人的蚊，呢的蚊係令人發熱噲，好多熱症都係由噲得嚟，不獨軟弱噲人要怕，壯健噲人，有時重人，好易噲令人生病，有好多病係由的蚊傳染嚟噲，又有一種蚊，咬人個時，就豎起個身的坑渠，若係塞與及的水氹，養理的污糟水，就是必生出好多蚊，的醫生考究出的蚊咬去佢噲地方，亦唔俾佢嚟我噲方，使的瘟疫不能傳染得到，呢件亦係好法子，我再講下，養住的污糟水噲處，呢的係至弊噲，又要唔同個的有瘟疫地方噲人，相來往，我固之唔

我又行得快，一撞埋去，就打爛曉咯。我話：你下次要小心喇。倘若你打爛着第個嘅，就的籐椅嚟掃個箕地。我見個處咁窄，就舉高張椅行過，一下唔記得有枝燈嚟個處，而且高點解，噲打爛得咁關係呢。即時叫個事仔嚟問明白，佢打爛嘅緣故。佢話：因為我搬開房睇下，見個燈罩崩曉好大筲，燈筒又斷喇。燈壺又裂，我覺得好出奇，因為枝燈掛起咁完我個房，就扭埋門，及至我番嚟，佢就對我話：我打爛曉你房圓檯對土去個枝燈，我好小心做野，并非有條，我就幾歡喜佢。一日我去街，就交落條鎖匙過佢，吩咐佢一打理的，都執到齊整，與及起餐嘅規矩，噉各樣嘅事。過幾日，佢就樣樣都曉得，而且佢好沉實的，幾好，就請曉佢，教佢做佢所應做嘅工夫。即係朝早就打理地方，整床鋪，毡呀，枕頭呀，一有日我朋友舉薦一個人嚟我處打工，因為佢知到我想請事仔，我睇見呢個後生仔都阻力，阻止，阻住我。

潤窄 撞親 撞見 相撞 賠番 賠錢 情願 自願 還心願 唔捨得  
估 判斷 斷斷唔係 打裂 一條裂 出奇 奇怪 籐椅 籐床 籐條 沙籐

嘩好喇，做得略過兩日，我就去曬下佢做成點樣。去到佢間舖頭，睇見一個細佬仔將的個個兩倍咁大，要畧畧扁的用的好木，整到堅固，至緊要個蓋喺得密，咪俾佢離開一條師傅得閒唔得閒呢。我想你同我整一個箱，嘢好喇，得閒要乜野尺寸至合呢，係要先賑親，踢一脚，眼淚，流淚，淚如雨下，通壘，內壘，裏籠。

槓頭 槓頭巷 愚鈍 把刀鈍 尖頭 尖掘 利刀 利口 利市 本利 踢

打破頭 識破佢 驚破胆 批野 批筆 批文章 批中佢 斬開 一刀斬過去

被 噏毡 好收噏 咪自 咪噉 咪去自 離開 分離 離別 破壞 破柴

一賬 幾賬 雙倍 幾倍 加倍 圓扁 揸扁 扁魚 堅固 堅心 噏埋 噏

賬倍 扁堅 噏咪 離破 批斬 掘鈍 鏹尖 利踢 淚壘

### 第七十課

止佢

要你賠番喇，過有幾耐，佢唔願做呢的工夫，想番去鄉下，我都唔捨得佢去，但有法子阻



兄弟 堂兄弟 賃屋 租賃 甚好 甚是 租屋 屋租 收租 疎密 親疎

偶然 偶遇 現時 現在 現今 現下 仍然 合式 格式 款式 兄弟 親

偶現仍式兄弟賃甚租疎姊妹叔乞兒梗竟例坊

### 第七十一課

噉係喇。

我哋係計個外壘嘅尺寸，而家想整大個的，你同我照呢個尺寸，嚟度個內壘就啱咯。啊，日趕緊啲，半嚟同你做咯，你唔使嚟催嘅，我一做起就送去你處係喇。啊，做得咯，但個日出聲，個師傅對我話，你個箱我未曾開工嚟做，因呢兩日有的事，又要去買貨，我打算今時至磨得番尖磨得番利呢，又踢曉佢一脚，噉個細仔就走嚟開去，喺處流眼淚，唔敢柴咁破，又睇下的家伙整到榻咗，鈍咗，生鏽，就好惱，鬧曉佢幾句，你整成的野咁樣，幾話定今朝就番嚟嘅咯，請你坐下等一陣喇，冇幾耐，個師傅就番嚟，睇見佢搥的木嚟破，木破爛咗，又揸住嚟亂咁批，亂咁斬，我話，個做木師傅嚟處唔呢，唔係佢前日去曉香港。

得略。

益嘅事呢，各家都肯出力嚟辦理，而且又好更夜，個朋友舉薦我搬嚟呢間屋，真係唔話住落之後，覺得左右隔離嘅人都好人事，的街坊亦有七點，常時都肯幫助人，若係爲公睇處墟咁嘈，梗要俾過佢哋至做得，竟然好似有例嘅嘅，因個處地方係有呢樣風俗嘅，添，但一人火個日，有幾個乞兒，喺門口處攤錢，大約要俾幾毫子過佢哋，倘若唔俾呢，就過佢，立定主意搬去個處住，重有一件好啱嘅，因爲個處又近住我嘅姊妹，同我亞叔處，錢亦相宜，不妨去嚟下呀，我一見就好中意，而且又疎通涼爽，就同個屋主講准，落的定，唔搵倒合式嘅地方，呀，等我舉薦一間過你睇，我兄弟處有一間屋出賃，甚好地方，租到屋呀，你個屋咁舊，我估住人唔係幾合宜，做乜唔搬過第間呢，我都想搬好耐嘅，略，但一日偶然遇着一個舊朋友，佢問我話，你現時係邊處住呢，我話，仍然都係個處，呀，有搬

梗 竟然 究竟 有例 定例 街坊

姊妹 大姊 亞妹 亞叔 叔伯 乞米 乞食 乞錢 乞兒 梗係 梗要 頑

嘅身體嘅，我哋唔使為佢閉翳，救主是必保護佢，佢而家就得倒神所賞賜過我哋嘅永  
 佢唔得咯，入殮個時有個牧師喺處祈禱講書，話呢位兄弟唔係死，係佢嘅靈魂離開佢  
 冇乜胃口，見佢嘅精神一日日減少，醫極都唔好，至到呢幾日就腳又腫，肚又脹，就知到  
 死嘍，將近入殮咯，問下佢家人，佢先時有乜野病呢，先幾個月佢就見唔自然，週身好瘡，  
 聞得有個教會兄弟病得好重，就去睇下佢，誰不知一去到見好多人喺處個時佢已經  
 塔

全副 一副 墳墓 山墳 省墓 埋葬 落葬 死屍 驗屍 瓦塔 金塔 香

賞賜 恩賜 永遠 永生 棺材 棺木 條繩 綁住 綁穩 綁實 正副

應 精靈 靈機 陰靈 靈魂 失魂 保護 護照 護送 護身 賞罰 有賞

入殮 大殮 小殮 收殮 水腫 浮腫 腫起 腫脹 肚脹 脹起 靈神 靈

殮腫脹 靈魂護賞賜 永棺繩 綁副墳墓 葬屍塔

第七十二課

住的爛衫，戴件爛帽，慢慢行，揸住枝棍，行得好辛苦，因為個處係田邊，條路好窄，而且又個日我哋幾個人行街，撞見一個老大公，好長鬚，嘅滿面縐紋，縮埋個頭，攞埋個背脊，着親底，下底到底。

落去 凸起 凸起 眼凸凸 發財 財主佬 橫財 寶物 寶號 寶貝 刮  
縮埋 縮手 局縮 縮短 攞埋 攞捐 戴帽 戴花 枝棍 條棍 光棍 凹  
撞見 撞着 相撞 撞板 長鬚 留鬚 剃鬚 八字鬚 縐埋 縐紋 橫紋

撞鬚 縐紋 縮攞 戴棍 凹凸 財慳 寶貝 刮底 劫搶

### 第七十三課

的行起番嚟。

嘅，執起咗的骨士嚟，入過落一個金塔處，然後再葬過別處，個時將近黑咯，我哋就快到去墳墓，睇住佢落葬，又睇見對面山個便有人執骨，個屍已經消化咗，獨係得番的骨生樂國咯，殮埋之後，個的抬棺材嘅人，就俾繩綁好副棺材，一直抬上山，我哋就一路送

引見 烟引 炮仗引 側邊 打側 適值 價值 值錢 巡查 巡警 警察  
 拐帶 詐唔知 詐假意 華美 榮華 榮光 歸榮 榮耀 引帶 引動 招引  
 衆人 大衆 讚美 稱讚 讚賞 一篇書 長篇大論 墨水 磨墨 一條墨

衆讚篇墨拐詐華榮耀引側適值巡警配

第七十四課

噉樣財主法有乜益呢。

打劫佢條村,首唔先就搵着佢間屋,打爛門入去,搶咗佢的野,而且重打傷佢添,睇見佢  
 嘔啊,有咁出奇嘅,到底佢要的钱嚟做乜野呢,噉就够蠢囉囉,誰知過幾晚,有賊嚟明火  
 佢個肚,我估佢都是必唔肯放手,若想佢揮的錢出嚟做下公益,你都唔徒望,賺開錯口  
 捨得食,又唔捨得着,當得的銀係至寶貝嘅野一樣,倘若佢揸住的銀,就雖係俾刀嚟割  
 係貧窮嘅咩,唔係呀,佢係財主佬嚟呀,呢左右村都算佢至有錢嘅咯,但佢十分慳,又唔  
 凹又凸,總唔平直嘅添,我個心就覺得十分可憐佢,但忽然有一個朋友對我話,你估佢

黎拐幾個人嘅添囉。

得呢個人，個個細攸仔就好弊咯。呢個拐帶佬係一個拐一個嘅，重有的配埋幾個人講，就識破個係拐帶佬，立刻通知個處嘅巡警，即時捉住佢，解嚟佢去巡警局。倘若唔報名喇，啊，好喇，噉就一路帶佢落火船，想拐佢去賣猪仔，適值有個人喺側邊聽見佢咁好榮耀嘅咯，點解你唔去考下呢？我唔知呀，等我帶你去睇下先。若係招考，就等我替你問學堂好過呢間好多嘅。地方固然之係華美，教法又好，而且又好名聲，一考得入去，就個間學堂考試係喇，係呀，等我帶你去喇。又詐認係佢嘅親戚，講講下又忽然話，重有一係去考試嘅，但唔多知定，就兩頭咁行，左望右望，一撞撞見個拐子佬，就對佢話，你想去考，就有好多人去考試，有一個細攸仔，揸住幾篇紙，幾枝筆，一樽墨水，一盒天然墨，佢亦省城新開一間小學堂，地方甚廣潤，教科極完備，大眾學堂嘅人都讚佢好，所以個日招

相配 配合 配啱

曉岸都要行幾遠添至到得巡警局，但好在一路都係直路，有乜轉灣的路好掂線，所以極好人力，兩個人撈櫓，兩個人權槳，去得十分快。我歷來叫沙艇都未曾試過咁快嘅。士食完飯就要去嘅喇，倘若過曉時候就有得睇嘅喇，個陣時我哋就叫一隻沙艇，個隻艇李先生呀，我哋今日咁得閒過海去省城睇下巡警局審事都好呀，哦，好呀，幾時去呢，一

粿滾 滾攪 打攪 攪勻 攪亂 攪是非

話 分清句讀 星宿 粒星 星散 星期 客店 歇店 歇宿 寄宿 滾水

草字 草包 草蓆 草草了事 籐蓆 竹蓆 地蓆 花蓆 亞蓆 叔蓆 句說

體裁 條骨 骨肉 骨格 骨子 反骨 開寵 穿寵 偷野 偷偷做 青草

路 伸掂 整掂 唔得掂 掂刀 掂光 掂乾淨 身體 體面 體貼 體顧

撈船 撈艇 撈櫓 權槳 權槳 經歷 歷來 歷久 掂去 打掂 橫掂 掂

撈櫓骨句滾寵星宿偷體掂草蓆掂店歷槳權蓆攪

第七十五課

友呀。

雨落嘅就再睇海邊行一排，然後搵間客店嚟歇宿一晚，因為我哋唔想嘅夜去滾攞朋  
後來食完野個時，已經夜，唔番得去學堂咯，個晚十分好天時，好多星，好好月，唔怕有  
我一陣，因我想去見下我亞孀，同佢講幾句說話，佢條好近住嘅嘍，我有耐就番嚟嘅咯，  
又去食物館搵的野食下，因為行得好肚餓咯，我就對我朋友話，李先生，請你睇呢處等  
後來定佢坐兩個月監，一連審曉幾個賊，都係小偷嘅嘍，我嘅睇完之後，就再去行下街，  
骨瘦如柴嘅，原來佢係開籠嚟偷本街個間草蓆舖嘅野嘅，個官一審問佢，佢就認咗咯，  
咁白，閃閃光，形式上都幾好睇，入到裏便，啱啱審緊一個賊，個個賊身體十分軟弱，真係  
唔係難知定，去到頭門，睇見有幾個巡兵嘅處，又見有的鎗擺開係個架處，的鎗揸得雪



BEGINNING CANTONESE

Some words and Expressions to be Distinguished

I.	歡喜	Hop	IV.	歡喜	Foon héi
	合同	T'ung		高興	Ko hing
	共	K'ung		快活	F'ai oot
	連	Lin		快樂	F'ai lok
	摳	Lo		得意	Tak i
	拍	Paak <sub>o</sub>		開心	Hoi sam
	與	Ūe		開熱	N'au it
	及	K'ap	V.	淨	Ts'ung hái
II.	齊	Ts'ai		單	Taan hái
	全	T's'uen		獨	T'uk hái
	凡	Faan		專	Chuen hái
	礙	S'ai			(專做 Chuen tsó)
	總	Ts'ung		即	Tsik hái
	盡	Ts'ün		惟	Wai hái
所	有	Shóh y'au		但	Taan hái
嫌	吵	H'auu páang láang	VI.	偶	Ng'au in
	俱	(h'auu p'áang láang)		然	Kwóh in
	皆	K'ai		然	Ying in
	通	T'ung		然	Fat in
	成	Shéng		然	Fat in
	清	Ts'ing		然	K'ing in
	眾	Ch'ung		然	Sui in
	各	Kok <sub>o</sub>		然	K'òo in
	每	M'ui		然	Tsz in
	完	Ūen	VII.	覺	Kok <sub>o</sub>
III.	當	T'ung		知	Chi
	作	Tsok <sub>o</sub>		曉	H'iu
當	作	T'ung tsok <sub>o</sub>		噲	Ōoi
以	爲	i wai		明	Ming
	估	K'óo		能	N'ang

BEGINNING CANTONESE

VIII.

賞 Shéung  
賜 Ts'z  
送 Sùng  
俾 P'ei  
贈 Tsung  
遞 T'ai  
派 P'hai  
分 Fau

IX.

啱 Ngam  
正 Ching  
着 Ch'uk  
公道 Kung tó  
合 Hóp

X.

穀 Kuk  
米 Mái  
飯 Faan  
粥 Chuk  
禾 Wōh  
秧 Yeung

XI.

睇 T'ai  
見 Kin  
看 Hon  
望 Mōng  
觀 Chong  
覩 Hau  
覩 Koon  
參 Ts'aam

XII.

担 Taam  
抬 T'oi  
抽 Ch'au  
湊 Ts'au  
抱 P'ō  
托 T'ok<sub>o</sub>  
挽 Wán  
揸 Ning  
捧 Púng  
預 Me  
搬 Poon  
拉 Lai  
擁 Ung  
推 T'ui  
搵 Mang

XIII.

河 Hōh  
江 Kong  
海 Hói  
洋 Yeung  
涌 Ch'ung  
塘 T'ōng  
湖 Ōo  
池 Ch'i  
潭 T'aam  
渠 K'ui  
𠵼 T'am  
井 Tséung

BEGINNING CANTONESE

ROMANIZED INDEX OF LESSONS

	3	5	7
書 Shue	紙 Chí	打 Tá	屋 Uk
部 Pò	張 Cheung	起 Héi	間 Kaan
呢 Ní	筆 Pat	行 Hāng(hāang, hōng)	房 Fōng
個 Kòh	枝 Chí	企 K'èi	窗 Ch'eung
的 Tí	先 Sin	坐 Ts'òh	門 Mōon
係 Hài	生 Shaang	擠 Chai	左 Tsòh
乜 Mat	教 Kàau	落 Lók	右 Yáu
野 Yé	識 Shik	使 Shái	出 Ch'ut
我 Ngóh	請 Ts'éng	整 Ching	入 Yáp
你 Néi	講 Kóng	搵 K'ái	上 Shéung (shéung)
佢 K'ái	聽 T'eng	飲 Yám	下 Há (há)
哋 Tèi	嚟 Lái	食 Shik	門 Shaan
做 Tsò	去 Hui	再 Tsòì	住 Ch'ue
字 Tsz	邊 Pin	路 Lô	瞓 Fàn
寫 Sé	處 Ch'ue	街 Kaai	第 Tái
睇 T'ai	嚟 Hái	條 T'iu	都 To
2	4	6	8
人 Yāu	身 Shan	杯 Pui	枱 T'oi
有 Yāu	手 Sháu	茶 Chá	椅 í
冇 Mò	隻 Chek	餐 Ts'an	牀 Ch'ōng
唔 M	口 Háu	麵 Mìn	塵 Ch'ān
嘅 Kè	眼 Ngāan	飽 Paaú	地 Tèi
俾 Péi	耳 í	飯 Fān	燈 Tang
搵 Ning	面 Mìn	牛 Ngāu	點 Tím
唐 T'ōng	說 Shuet	油 Yāu	熄 Sik
西 Sai	話 Wá	肉 Yùk	熱 Ít
讀 Tùk	水 Shúi	菜 Ts'oi	凍 T'ung
好 Hó (hò)	洗 Sái	菓 Kwóh	得 Tak
多少 Toh	開 Hoi	糖 T'ōng	快 Fàai
少 Sháu	曉 Hiu	刀 To	慢 Māan
大 T'ai	知 Chí	叉 Ch'a	掃 Sò
細 Sòi	要 Ìu	羹 Kang	抹 Maat
見 Kín	幾 Kéi	會 Ts'āng	鋪 P'ò

BEGINNING CANTONESE

9	11	13	15
買 Māai	船 Shūen	長 Ch'èung	天 T'in
賣 Māai	火 Fóh	短 Tūen	光 Kwong
價 Kà	艇 T'èng	易 Í	黑 Hak
銀 Ngān	頭 T'āu	難 Nāan	暗 Òm
錢 Ts'in	尾 Mēi	用 Y'ing	照 Chiu
平 P'ēng (p'īng)	搭 Taap <sub>o</sub>	輕 Heng (h'ing)	曬 Shàai
貴 Kwài	海 Hóí	重 Ch'ūng (ch'ūng)	早 Tsó
減 Káam	過 Kw'òh	乾 K'on	晏 Àan
添 T'im	風 Fung	淨 Tseng (ts'ing)	夜 Yé
實 Shāt	順 Shūn	污 Oo	怕 P'à
毫 Hó	啞 Ngāak	糟 Tso	應 Ying (y'ing)
子 Ts'í	番 Faan	够 Kàu	該 Koi
仙 Sin	棹 Ch'āu	同 T'ūng	估 K'ó
半 P'on	力 Lik	噉 Kóm	肯 Háng
新 San	叫 K'iu	但 T'ān	不 Pat
舊 K'au	埋 Māai	被 P'èi	能 Nāng
10	12	14	16
時 Shī	衫 Shaam	木 Māk	嘸 Ch'óh
陣 Chán	件 K'in	塊 F'ai	曉 Hiu
日 Yāt	褲 P'ò	鐵 T'it <sub>o</sub>	而 Í
朝 Chiu	衣 Í	竹 Chuk	家 Ka
晚 Māan	服 F'uk	坭 Nái	已 Í
年 Nin	鞋 Hāai	礮 K'au	經 King
月 Uét	對 T'ui	石 Shék	完 ũen
等 T'áng	舖 P'ò	布 P'ò	緊 Kán
咁 K'om	着 Cheuk <sub>o</sub> (ch'èuk)	沙 Sha	將 Tseung
耐 N'oi	除 Ch'ui	粒 Nap	來 Loi
今 Kam	換 Ôen	銅 T'ūng	後 Háu
昨 Tsók	解 K'ai	板 P'án	即 Tsik
鐘 Chung	因 Yan	釘 Teng	刻 Hak
啱 Ngaam	為 Wai (wái)	磚 Chuen	歇 Hit <sub>o</sub>
就 Ts'au	樣 Yéung	鎖 S'oh	回 Ōoi
至 Ch'í	想 Séung	攞 L'oh	噲 Ōoi

BEGINNING CANTONESE

信 Sùn 封 Fung 寄 Kèi 收 Shau 意 ì 思 Sǐ (sz) 明 Mēng 白 Pàuk 事 Sǐ 幹 Kùn 便 Pín 裹 Lái 內 Nòi 外 Ngóì 工 Kung 夫 Foo	19 樹 Shûc 禽 P'oh 葉 Ip 根 Kan 花 Fa 朵 Tóh 淋 Lám 濕 Shap 種 Ching 園 Ūen 香 Heung 掘 Kwát 摘 Cháak 熟 Shúk 酸 Suen 甜 Tim	21 豬 Chue 羊 Yéung 雞 Kai 鴨 Aap <sub>o</sub> 鵝 Ngoh 魚 Ue (úe) 公 Kung 鱸 Ná 蛋 Táan 看 Hon (hòn) 養 Yéung 山 Shaan 共 Káng 啱 Shai 倒 Tó 到 Tò 毛 Mó	23 量 Léung 度 (léung) Tók (tò) 秤 Ch'ing (ch'ing) 磅 Póng 丈 Chéung 井 Tséng 畝 Máu 尺 Ch'ek <sub>o</sub> 寸 Ts'uen 分 Fan 斤 Kan 兩 Léung 厘 Lái 田 Tin 幅 Fuk 把 Pá	18 男 Nám 女 Núi 仔 Tsái 仗 Man 父 Fú <sub>o</sub> 母 Mú <sub>o</sub> 親 Ts'an 戚 Ts'ik 朋 P'ang 友 Yáu 師 Sz 奶 Naai (nái) 娶 Ts'úi (ts'ui) 佬 Ló 愛 Òi 老 Ló	20 方 Fong 筍 Taat <sub>o</sub> 遠 Ūen 近 Kán k'án 隔 Kaak <sub>o</sub> 籬 Léi 鄉 Heung 村 Ts'unen 城 Sh'eng 省 Sh'ang 岸 Ngón 國 Kwok <sub>o</sub> 美 Měi 中 Chung 英 Ying 本 Pón	22 厨 Ch'ui 爐 Ló 煤 Mui 柴 Ch'ái 糞 Ch'ue 透 Táu (t'áu) 煲 Po 燒 Shiu 冲 Ch'ung 煎 Tsín (tsín) 焗 Kūk 餅 P'eng 粉 Fán 鹽 Im 搵 Wán 依 I	24 担 Taam (t'áam) 拾 T'oi 抽 Ch'au 托 Tok <sub>o</sub> 猜 Mc 挽 Wán 搬 Poon 擁 Ūng 拉 Lai 揸 Cha 執 Chap 啲 Yuk 移 I 抹 Wing 釘 Teng 扯 Ch'é
---	--	--	--	---	---	--	--

BEGINNING CANTONESE

25	27	29	31
窩 Loh (loh) 窩 Láu 窩 (láam) 窩 Lap 窩 Seung 窩 Lúng 窩 Kong 窩 Koon 窩 Hóp 窩 Ōo 窩 P'oon 窩 T'ung 窩 Tsun 窩 Hok 窩 Chong 窩 Moun 窩 Hung	遇 Ûe 令 Lêng 眞 Chan 心 Sam 歡 Foon 喜 Héi 遊 Yau 問 Mán 答 Taap 待 Tòi 歸 Kwai 定 Ting (tèng) 靜 Tsing 車 Ch'e 京 King 李 Léi	探 T'ham 館 Koon 法 Faat 學 Hók 詳 Ts'ung 規 Kw'ai 矩 Kúí 班 Paan 每 Mui 幫 Pong 歲 Sui 俗 Tsúk 印 Yán 念 Nim 候 Háu 誰 Shui 敢 Kóm	畫 Wá (wáak) 掛 Kwá 理 Léi 圖 T'ò 級 K'ap 且 Ch'é 論 Lún 計 K'ai 數 Shò (shò) 考 Háu 隨 Ts'ui 文 Mán 堂 T'ong 准 Chún 告 Kò 假 Kà (ká)
26	28	30	32
色 Shik 紅 Hūng 藍 Lāam 綠 Lūk 黃 Wóng 青 Ts'eng 深 (ts'ing) Sham 淺 Ts'in 物 Māt 似 Ts'z 肝 Kon 樓 Lāu (láu) 牆 Ts'ung 脚 Keuk 較 K'au 蔗 Chè 灰 Fui	名 Ming 港 (mēng) Kóng 屬 Shūk 島 Tó (tó) 濶 Foot 灣 Waan 與 ũe 及 K'ap 穩 Wán 埠 Fáu 跌 Tit 旗 K'ei 高 Ko 馬 Mā 轎 Kiu 斜 Ts'è (ts'è)	位 Wái 唱 Ch'ung 歌 Koh 之 Chi 自 Tsz 己 Kéi 模 Mò 凡 Fāan 太 T'ai 憎 Tsang 厭 Int 轉 Chuen (chuen) 放 Fóng 頑 Wāan 要 Shá 午 Ng	裁 Ts'oi 縫 Fung 絲 Sz 棉 Miu 麻 Mā 絨 Yung, yung 各 Kok 棟 Káan 厚 Háu (háu) 薄 Pòk 疋 P'at 聯 Luen 針 Cham 線 Sin 鉸 K'au 剪 Tsín

BEGINNING CANTONESE

33	35	37	39
爛 Lâan	擺 Páai	季 Kwài	商 Sheung
補 Pó	派 P'ái	春 Ch'un	則 Tsak
噤 K'am(C'au)	碟 Tip	夏 Há	管 Kóon
粗 Ts'o	兜 Tau	秋 Ts'au	合 Póp
幼 Yàu	拂 Fat	冬 Tung	立 Lāap
可 Hóh	切 Ts'it	暖 Nüen	材 Ts'oi
以 ĭ	插 Ch'aap	涼 Léung	料 Láu
所 Shóh	在 Tsói	雲 Wán	限 Háan
冷 Lāang	連 Lín	遮 Che	壤 T'in
漸 Tsún	巾 Kan	忽 Fat	椿 Chong
擦 Ts'aat	玻 Poh	然 ĩn	彬 Ch'ham
摺 Chíp	璃 Lei, (lei)	閃 Shím	屎 Shí
臭 Ch'au	器 Hèi	電 T'in	坑 Haang
丸 ĩen	遞 Tái	雷 Lái	摳 Lo
虫 Ch'ung	橫 Wāang	吹 Ch'ui	閒 Háan
咬 Ngāau	正 Ching	雪 Suet	又 Yáu
34	36	38	40
預 Üe	倘 T'óng	首 Sháu	層 Ts'ang
備 Pèi	若 Yéuk	借 Tsè	窰 ũe
割 T'ong	向 Hèung	洋 Yéung	雙 Sheung
肚 T'ó	由 Yáu	貨 Fòh	皮 P'ei
蕙 ĩ	或 Wāak	機 Kei	拍 P'aak
米 Mái	指 Chí	辦 Páan	頁 ĩp
粟 Sak	寒 Hón	目 Múk	架 Ká (ká)
栗 Lút	暑 Shúe	夥 Fóh	廳 T'eng
湯 T'ong	筒 T'ung	賒 She	梯 T'ai
汁 Chap	低 Tai	還 Wāan	介 K'ai
豆 Táu	東 Tung	聽 Cháan	騎 K'è
角 Kok	南 Nāam	雜 Tsáap	瓦 Ngá
焯 Tân	北 Pak	單 Taan	蓋 K'oi
笋 Sún	雨 Üe	散 Sāan	盪 T'ong
通 T'ung	駛 Shái	賒 Shit	春 Chung
晝 Chàu	世 Shài	欠 Hám	砌 Ts'ái

BEGINNING CANTONESE

41	43	45	47
傳 Fòo	軟 Ũen	界 K'ai	遵 Tsun
修 Sau	弱 Yeuk	亦 Yik	品 Pán
小 S'iu	咳 K'at	皇 Wóng	論 Ũe
蟻 Ngái	傷 Sheung	帝 T'ai	命 Ming (m'eng)
週 Chau	肺 F'ai	官 Koon	奉 F'ung
圍 Wai	壞 W'ai	府 F'oo	示 Shí
桁 H'ang	吐 T'ò	姓 S'ing	吩 Fan
桡 Kok	血 Huet	衞 Ngá	咐 F'oo
漏 Láu	危 Ngái	權 K'uen	貼 T'ip
關 Kwaan	儉 Hín	柄 P'eng (p'ing)	算 Suen
粹 S'ut	贈 Ts'ang	緣 Ũen	犯 F'án
主 Chúe	期 K'ei	故 K'ò	律 L'at
顧 K'ò	伸 Shan	此 T'sz	良 Léung
關 Kw'aang	刷 L'ei	尊 Tsuen	善 Shán
拆 Ch'áak	汗 Hón	督 Tuk	刑 Ying
烟 In	抖 T'áu	密 Mát	罰 Fát
42	44	46	48
醫 I	晨 Shán	章 Cheung	黨 Tóng
病 P'eng	發 Faat	審 Shám	安 On
跽 K'ei	止 Chí	判 P'ón	樂 Lók (ngók)
紀 K'ei	精 Tsing	差 Ch'ái (ch'a)	維 Wai
伯 Paak	神 Shán	役 Yik	后 Háu
痛 T'ung	胃 Wai	勇 Yung	改 K'oi
瘡 Ch'ong	嘔 Áu	票 P'iu (piu)	艱 Kaan
總 Tsung	澳 Ò	賊 Ts'áak	設 Ch'it
包 P'au	土 T'ó	兇 Hung	捐 Kuen
症 Ching	磧 Hing	軍 Kwan	武 M'ó
辛 San	瘡 K'oi	認 Ying	越 Ũet
苦 F'oo	暈 Wan (wan)	惡 Ok (óo)	試 Shí (shí)
院 Ũen	浪 Lóng	罪 Ts'ui	臣 Shán
割 Kot	餓 Ngòh	保 P'ó	政 Ching
藥 Yeuk	消 Siu	監 Kaam (k'ám)	革 Kaak
抵 T'ai	化 Fà	殺 Shaat	作 Tsok



BEGINNING CANTONESE

49	51	53	55
雀 Tseuk <sub>o</sub>	昆 Kwan	失 Sbat	課 Fòh
鳥 Niu	泓 Yāu	和 Wòh	未 Méi
飛 Fei	鱗 Lūn	仗 Chèung	碼 Mǎ
禽 K'am	畜 Ch'uk	兵 Ping	彈 T'āan (tāan)
拖 Pò	牲 Shaang	前 Ts'in	相 Seung
當 Tong (tòng)	蝴 Ōo	操 Ts'ò	是 Shí
膠 Mau	蝶 Típ	鎗 Ts'eung	獨 Tūk
林 Lām	變 Pin	炮 P'au	受 Shāu
竇 Tàn (tàn)	成 Shing	劍 Kim	弊 Pái
翼 Yik	益 Yik	齊 Ts'ai	彩 Ts'oi
約 Yeuk <sub>o</sub>	塘 T'óng	步 Pò	追 Chui
嘴 Tsui	金 Kam	提 T'ai	驚 King
齙 Teung	害 Hoi	進 Tsùn	慌 Fong
俱 K'ui	毒 Tūk	退 T'ui	胆 Táam
喂 Wai	蠶 Ts'āam	隊 Tui	勝 Shing
爪 Cháu	雖 Sui	亂 Luen	敗 P'ai
50	52	54	56
動 T'óng	廣 Kwóng	戰 Chìn	儒 Ūe
植 Chik	珠 Chue	場 Ch'èung	孔 Húng
獸 Sháu (shàu)	江 Kong	仇 Ch'āu	急 Kap
牙 Ngā	河 Hòh	敵 Tik	望 Móng
畧 Lēuk	原 Ūen	臺 T'oi	倫 Lūn
走 Tsáu	堤 T'ai	營 Ying	道 Tò
跳 T'iu	州 Chau	陸 Lūk	哈 Yām
捉 Chuk <sub>o</sub>	縣 Ūen	攻 Kung	詩 Shi
別 Pit	富 Fòo	帶 T'ai	射 Shé
狗 Káu	往 Wóng	趕 Kón	箭 Tsìn
貓 Mau	興 Hing (hìng)	死 Sz	參 Ts'āam
虎 Fóo	旺 Wóng	輸 Shue	訂 Ting
鼠 Shúe	貧 P'ān	贏 Ying	孫 Suen
類 Lái	窮 K'ūng	沉 Ch'ām	古 Kóo
爭 Chang	賭 Tó	臨 Lām	聖 Shing
彼 Péi	鑛 Kw'óng	跑 P'áu	全 Ts'uen

BEGINNING CANTONESE

57	59	61	63
君 Kwan	耶 Yē	祈 K'ei	藝 Ngái
辭 Ts'z	穌 So	禱 T'ó	廠 Ch'óng
傳 Ch'üen	猶 Yāu	譬 P'ei	聰 Ts'ung
授 Sháu	賤 Tsín	聲 Shing	浮 Fáu
德 Tak	匠 Tséung	悔 Fui	舉 Kúí
無 Mō	救 Kàu	寬 Foon	性 Sing
形 Ying	憑 P'āng	恕 Shhē	情 Ts'ing
虛 Hui	據 Kùí	恩 Yan	留 Lāu
專 Chuen	證 Ch'ing	典 Tin	盡 Tsún
隱 Yán	言 In	倚 Í	勤 K'an
功 Kung	驗 Ím	賴 Láai	忍 Yán
升 Shing	盲 Māang	忘 Mōng	格 Kaak <sub>o</sub>
必 Ts'üng	聾 Lūng	記 Kèi	錯 Ts'òh
怪 Pit	跛 Pai	議 í	恭 Kung
詭 Kwàai	啞 Á	斟 Cham	敬 King
阨 Ngak	徒 T'ō	酌 Cheuk <sub>o</sub>	職 Chik
	羅 Lōh	奪 Tūet	任 Yám
58	60	62	64
佛 Fát	亞 À	耕 Kaang	閉 Pài
夢 Múng	歐 Au	犁 Lāi	翳 Ài
流 Lāu	洲 Chau	耙 P'ā	笑 Siu
寺 Tsz	毀 Wái	鬆 Sung	惱 Nau
拜 P'ai	謗 P'òng	旱 Hóhn	鬧 Nāu
簽 Ts'im	愚 Ūe	撒 Saat <sub>o</sub>	喊 Hàam
剃 T'ai	蠢 Ch'ún	穀 Kuk	嘈 Ts'ó
髮 Faat <sub>o</sub>	聞 Mān	用 Lat	排 P'āai
獄 Yūk	羞 Sau	磨 Mōh (mòh, móh)	催 Ts'ui
憐 Lín	恥 Ch'í	碓 Tui	懶 Lāan
求 K'au	勸 Hùn	造 Tsó	助 Chòh
輪 Lūn	會 Óoi	麥 Māk	惜 Sik
迴 Óoi	禮 Lái	鋤 Ch'òh	壯 Chòng
卵 Lún	福 Fuk	覺 Kok <sub>o</sub>	健 Kin
滅 Mit	音 Yam	客 Haak <sub>o</sub>	妻 Ts'ai
亡 Mōng	牧 Mūk	次 Ts'z	薦 Tsìn
	聚 Tsúi	背 Pui	謝 Tsé
	集 Tsāap	脊 Tsek <sub>o</sub>	

65	67	69	71
跟 Kan 趁 Ch'àn 墟 Hui 市 Shi 語 Ūe 影 Yíng 鬧 Chāap 橋 K'iu 涌 Ch'ung 濁 Chūk 欄 P'āang 織 Chik 局 Kūk 查 Ch'ā 察 Ch'aat 襪 Māt 帽 Mò (mò) 綉 Sàu	玩 Óon 景 Kíng 避 Pèi 宜 ī 爽 Shóng 程 Ch'íng 龍 Lūng 拖 T'oh 荔 Lái 頂 Téng (tíng) 直 Chik 陰 Yam 頸 Kéng 渴 Hot 瀑 Pūk 清 Ts'ing 特 Tak 登 Tang	毡 Chin 枕 Chám 匙 (chām) Shi 扭 Náu 圓 Ūen 罩 Chàau 崩 Pang 斷 T'üen 裂 (thien) Lit 奇 K'ei 籐 T'āng 拳 Chaak 捶 P'ung 賠 P'ui 願 Ūen 捨 Shé 阻 Chóh	偶 Ngáu 現 Īn 仍 Yíng 式 Shik 兄 Hing 弟 Tái 賃 Yám 甚 Shám 租 Tso 疎 Shoh 姊 Tsí 妹 Mui 叔 Shuk 乞 Hat 兒 ī (i) 梗 Káng 竟 Kíng 例 Lái 坊 Fong
66	68	70	72
招 Chin 接 Tsip 呼 Foo 歎 Foon 替 T'ai 疑 ī 慣 Kwàn 送 Sùng 極 Kík 難 Hāi 硬 Ngáang 鹹 Hāam 橙 Ch'āang 柑 Kom 蕉 Tsiu 桃 T'ó 滑 Wáat 淡 T'āam (tāam)	瘟 Wan 疫 Yik 染 Īm 防 Fōng 費 Fài 氣 Hèi 更 Kāng (kaang) 加 Kaa 塞 Sak 氈 T'ām 蚊 Mau 咒 Kàu 豎 Shi 帳 Chèung 鈎 Ngau 扇 Shèn 撥 P'ut (püt) 罇 Là	賑 Chèung 倍 P'ui 扁 Pín (p'in) 堅 Kin 噉 K'am 咪 Mái 離 Léi 破 P'oh 批 P'ai 斬 Chám 樞 Kwāt 繩 Tàn (tên) 鈍 Tàn 鏤 Sàu 尖 Tsim 利 Léi 踢 T'ek 淚 Lái 壘 Lúng	殮 Lím 腫 Chúng 脹 Chèung 靈 Líng 魂 Wán 護 Ôo 賞 Shéung 賜 Ts'í 永 Wíng 棺 Koon 槨 Shíng 緋 Póng 副 Fòo 墳 Fán 墓 Mò 葬 Tsóng 屍 Shi 塔 T'aap

BEGINNING CANTONESE

73

撞 Chông  
 鬚 So  
 縐 Tsàu  
 紋 Mân  
 縮 Shuk  
 攀 Luen  
 戴 T'ai  
 棍 Kwàn  
 凹 Nap  
 凸 T'at  
 財 Ts'oi  
 慳 Haan  
 寶 Pó  
 貝 P'ui  
 刮 Kat  
 底 T'ai  
 劫 Kipó  
 搶 Ts'éung

74

衆 Chùng  
 讚 Tsàn  
 篇 P'in  
 墨 Mák  
 拐 Kwái  
 詐 Chà  
 華 Wā  
 榮 Wíng  
 耀 Íu  
 引 Yán  
 側 Chák  
 適 Shik  
 值 Chik  
 巡 Ts'ün  
 警 Kíng  
 配 P'ui

75

橈 Íu  
 櫓 Ló  
 骨 Kwat  
 旬 K'ui  
 滾 Kwán  
 籠 Lung  
 星 Sing  
 宿 Suk  
 偷 T'au  
 體 T'ái  
 掂 Tím  
 草 Ts'ó  
 嬾 Shám  
 搯 Sháng  
 店 Tím  
 歷 Lik  
 漿 Tséung  
 權 Cháu  
 席 Tsék  
 攪 Káu

BEGINNING CANTONESE

INDEX OF SUBJECTS

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| Activities, 5, 24              | Kitchen, 22                  |
| Adjectives, 13, 49             | Magistrates, 45, 46, 47      |
| Animals, 6, 21, 50, 51         | Materials, 14                |
| Barometer, 36                  | Measurements, 23             |
| Birds, 49                      | Mountain, 67                 |
| Boats, 10                      | Places, 20, 27, 28, 67       |
| Body, The, 4, 5                | Physician, 42, 43, 44        |
| Buddhism, 58                   | Proclamations, 47            |
| Building, 39, 40, 41           | Receptacles, 25              |
| Business, 38, 65               | Reform, 48                   |
| Buying and Selling, 65         | Religion, 56, 57, 58, 59, 60 |
| Canton, 20, 52                 | Renting house, 71            |
| Carpenter, 70                  | Rulers, 45, 46, 47           |
| Christianity, 59, 60, 61       | School, 1, 2, 3, 29, 30, 31  |
| Clothing, 12, 32, 33           | Seasons, 37                  |
| Colors, 26                     | Servants, 34, 35, 69         |
| Compass, 36                    | Ships, 10                    |
| Confucianism, 56               | Sickness, 42, 43, 44, 68     |
| Conveying, 24                  | Study, 1, 2, 3               |
| Cook, The, 34                  | Table-boy, 35, 69            |
| Death, 72                      | Tailor, 12, 32               |
| Eating 6, 34, 35               | Taoism, 57                   |
| Education, 1, 2, 3, 29, 30, 31 | Teaching, 3                  |
| Emperor, 45                    | Tense, 16                    |
| Family, 18                     | Thermometer, 36              |
| Farming, 62                    | Thieves, 46, 73              |
| Flowers, 19                    | Time, 10, 15                 |
| Funerals, 72                   | Trees, 19                    |
| Furniture, 8                   | Travelling, 20, 27, 28, 67   |
| Guests, 66                     | War, 53, 54, 55              |
| House, The, 7, 8, 71           | Wealth, 73                   |
| Kidnapping, 74                 | Weather, 36, 37              |

BEGINNING CANTONESE

ALPHABETICAL INDEX OF VOCABULARY.

<b>A</b>			權	châau,	75	章	cheung,	46
啞	á,	59	棹	châau,	11	仗	chèung,	53
亞	à,	60	擠	chai,	5	帳	chèung,	68
晏	aan,	15	側	chak,	74	賑	chèung,	70
鴨	aap <sub>o</sub> ,	21	針	cham,	32	脹	chèung,	72
翳	ài,	64	斟	cham,	61	丈	chèung,	23
歐	au,	60	枕	chám,	69	窓	ch'èung,	7
嘔	áu,	44	(chám)			唱	ch'èung,	30
			沉	ch'ám,	54	長	ch'èung,	13
			眞	chan,	27	場	ch'èung,	54
<b>CH</b>			陣	chân,	10	枝	chí,	3
揸	cha,	24	趁	ch'ân,	65	知	chí,	4
詐	chà,	74	塵	ch'ân,	8	之	chí,	30
乂	ch'a,	6	爭	chang,	50	紙	chí,	3
差	ch'a,	46	執	chap,	24	指	chí,	36
荼	ch'ā,	6	汗	chap,	34	止	chí,	44
查	ch'ā,	65	週	chau,	41	至	chì,	10
差	ch'āai,	46	州	chau,	52	職	chik,	63
柴	ch'āai,	22	洲	chau,	60	織	chik,	65
窄	chaak <sub>o</sub> ,	69	晝	chàu,	34	植	chik,	50
摘	chāak,	19	抽	ch'au,	24	直	chik,	67
拆	ch'āak <sub>o</sub> ,	41	臭	ch'au,	33	值	chik,	74
杉	ch'āam,	39	仇	ch'āu,	54	毡	chin,	69
斬	chám,	70	蔗	chè,	26	戰	chìn,	54
聽	châan,	38	遮	che,	37	整	ching,	5
爭	chaang,	50	車	ch'e,	27	正	ching,	35
橙	ch'āang,	66	扯	ch'é,	24	症	ching,	42
開	chāap,	65	隻	chek <sub>o</sub> ,	4	政	ching,	48
插	ch'aap <sub>o</sub> ,	35	尺	ch'ek <sub>o</sub> ,	23	證	ching,	59
察	ch'aat <sub>o</sub> ,	65	着	cheuk <sub>o</sub> ,	12	秤	ch'ing,	23
爪	cháau,	49	酌	cheuk <sub>o</sub> ,	61	(Ch'ing)		
罩	chàau,	69	張	cheung,	3	程	ch'ing,	67

BEGINNING CANTONESE

摺 chip <sub>o</sub> ,	33	畜 ch'uk,	51	忽 fat,	37
設 ch'it <sub>o</sub> ,	48	准 ch'un,	31	罰 fāt,	47
朝 chiu,	10	春 ch'un,	37	佛 fāt,	58
招 (ch'iu)	66	蠢 ch'ün,	60	浮 fāu,	68
照 chiu,	15	中 chung,	20	埠 fāu,	23
嘔 ch'oh,	16	春 chung,	40	飛 fei,	49
阻 ch'oh,	69	腫 ch'ung,	72	火 f'oh,	11
助 ch'oh,	64	種 ch'ung,	19	夥 f'oh,	38
鋤 ch'oh,	62	(ch'ung)	74	貨 f'oh,	38
裝 chong,	25	重 ch'ung,	13	課 f'oh,	55
椿 chong,	39	(ch'ung)	22	坊 fong,	20
壯 ch'ong,	64	冲 ch'ung,	65	方 fong,	71
撞 ch'ong,	37	涌 ch'ung,	33	慌 fong,	55
瘡 ch'ong,	42	虫 ch'ut,	7	放 fong,	30
廠 ch'ong,	63			防 fong,	68
牀 ch'ong,	8	F		房 fong,	7
豬 chue,	21	花 fa,	19	夫 foo,	17
珠 chue,	52	化 fà,	44	呼 foo,	66
羹 ch'ue,	22	快 f'ai,	8	虎 f'oo,	50
主 ch'ue,	41	塊 f'ai,	14	苦 f'oo,	42
住 ch'ue,	7	番 faan,	11	府 f'oo,	45
處 ch'ue,	3	凡 f'ian,	30	褲 f'oo,	12
磚 chuen,	14	飯 f'ian,	6	咐 f'oo,	47
專 chuen,	57	犯 f'ian,	47	富 f'oo,	52
轉 (ch'uen)	30	法 faat <sub>o</sub> ,	29	副 f'oo,	72
傳 (ch'uen)	57	發 faat <sub>o</sub> ,	44	父 f'oo,	18
追 chui,	55	髮 faat <sub>o</sub> ,	58	傅 f'oo,	41
吹 ch'ui,	37	肺 f'ai,	43	灰 f'oi,	26
除 ch'ui,	12	費 f'ai,	68	悔 f'oi,	61
厨 ch'ui,	22	分 fan,	22	歡 foon,	27
捉 chuk <sub>o</sub> ,	50	粉 f'án,	23	歡 foon,	61
竹 (chuk)	14	馴 f'án,	7	寬 foon,	66
濁 ch'uk,	65	墳 f'án,	72	濶 f'oot <sub>o</sub> ,	28
		拂 fat,	35		

BEGINNING CANTONESE

幅 fuk, 23  
 福 fuk, 60  
 服 fūk, 12  
 風 fung, 11  
 封 fung, 17  
 縫 fūng, 32  
 奉 fūng, 47

H

下 hâ, 7  
 夏 hâ, 37  
 鞋 hāai, 12  
 鞋 hāai, 66  
 黑 haak, 15  
 刻 haak, 16  
 客 haak, 62  
 喊 hàam, 64  
 鹹 hāam, 66  
 慳 haan, 73  
 閒 hāan, 39  
 閒 hāan, 39  
 坑 haang, 39  
 行 hāang, 5  
 考 háau, 31  
 條 hái, 3  
 係 hái, 1  
 肯 háng, 15  
 桁 hāng, 41  
 乞 hat, 71  
 口 háu, 4  
 後 háu, 16  
 候 háu, 29  
 厚 háu, 32  
 后 háu, 48

起 héi, 5  
 喜 héi, 27  
 器 hèi, 35  
 氣 hèi, 68  
 輕 heng, 13  
 鄉 heung, 20  
 香 heung, 19  
 向 hèung, 36  
 險 hím, 43  
 欠 hím, 38  
 輕 hín, 13  
 興 hín, 52  
 兄 hín, 71  
 獎 hín, 44  
 興 hín, 52  
 歡 hit, 16  
 曉 hiu, 16  
 曉 hín, 4  
 毫 hō, 9  
 好 hō, (hò) 2  
 可 hōh, 33  
 河 hōh, 52  
 開 hoi, 4  
 海 hoi, 11  
 害 hoi, 51  
 壳 hok, 25  
 學 hōk, 29  
 看 hon, 21  
 (hòn)  
 寒 hōn, 36  
 旱 hōn, 62  
 汗 hōn, 43  
 行 hōng, 5  
 盒 hōp, 25

合 hōp, 39  
 渴 hot, 67  
 勸 hūen, 60  
 血 huet, 43  
 虛 hui, 57  
 墟 hui, 65  
 去 hui, 3  
 空 hung, 25  
 兇 hung, 46  
 孔 húng, 58  
 紅 hūng, 26

I

衣 i, 12  
 依 i, 22  
 醫 i, 42  
 倚 í, 61  
 椅 í, 8  
 意 í, 17  
 薏 í, 34  
 而 í, 16  
 移 í, 24  
 疑 í, 66  
 宜 í, 67  
 兒 í, 71  
 耳 í, 4  
 已 í, 16  
 以 í, 33  
 議 í, 61  
 易 í, 13  
 厭 ím, 30  
 鹽 ím, 22  
 染 ím, 68  
 驗 ím, 59



BEGINNING CANTONESE

烟 in,	41	餃 kàau,	32	機 kei,	38
言 in,	59	雞 kai,	21	幾 k'ei, (kei) 4	
然 in,	37	計 k'hi,	31	已 k'ei,	30
現 in,	71	今 kam,	10	紀 k'ei,	42
葉 ip,	19	金 kam,	51	寄 k'ei,	17
頁 ip,	40	際 k'am,	33	記 k'ei,	61
熱 it,	8	唸 k'ám,	70	踣 k'ei,	42
要 iu,	4	禽 k'ám,	49	旗 k'ei,	28
橈 iu,	75	根 kan,	19	期 k'ei,	43
耀 iu,	74	斤 kan,	23	祈 k'ei,	61
		巾 kan,	35	奇 k'ei,	69
		跟 kan,	65	企 k'ei,	5
		緊 kán,	16	頸 k'ing,	67
		近 kán,	20	脚 keuk,	26
		勤 k'án,	63	極 k'ik,	66
		近 k'án,	20	劍 k'ím,	53
		羹 kang,	6	堅 kin,	70
		梗 k'ing,	71	見 kin,	2
		更 k'ing,	68	件 k'ín,	12
		急 kap,	56	健 k'ín,	64
		級 k'ap,	31	經 k'ing,	16
		及 k'áp,	28	京 k'ing,	27
		刮 kat,	73	驚 k'ing,	55
		咳 k'at,	43	景 k'ing,	67
		狗 káu,	50	竟 k'ing,	71
		够 kàu,	13	警 k'ing,	74
		救 kàu,	59	敬 k'ing,	63
		究 kàu,	68	劫 kip,	73
		舊 káu,	9	轎 k'iu,	28
		嚟 káu,	14	叫 k'iu,	11
		求 k'au,	58	橋 k'iu,	65
		嘅 kè,	2	高 ko,	28
		騎 k'è,	40	告 kò,	31
加 ka,	68				
家 ka,	16				
假 ká, (kà)	31				
價 kà,	9				
架 kà,	40				
街 kaai,	5				
解 káai,	12				
介 k'ai,	40				
界 k'ai,	45				
搥 k'ái,	5				
隔 kaak,	20				
革 kaak,	48				
格 kaak,	63				
監 kaam, (kaám)	46				
減 káam,	9				
間 kaan,	7				
艱 kaan,	48				
揀 káan,	32				
耕 kaang,	62				
攪 káau,	75				
教 k'au,	3				
較 k'au,	26				

BEGINNING CANTONESE

歌 koh, 30  
 個 kòh, 1  
 (kóh)  
 該 koi, 15  
 改 kóí, 48  
 蓋 k'òí, 40  
 各 kok<sub>o</sub>, 32  
 角 kok<sub>o</sub>, 34  
 桷 kok<sub>o</sub>, 41  
 覺 kok<sub>o</sub>, 62  
 柑 kom, 66  
 噉 kóm, 13  
 敢 kóm, 29  
 咁 kòm, 10  
 乾 kon, 13  
 肝 kon, 26  
 趕 kón, 54  
 江 kong, 52  
 講 kóng 3  
 估 kóo, 15  
 古 kóo, 56  
 故 kòo, 45  
 顧 kòo, 41  
 瘡 k'òoi, 44  
 官 koon, 45  
 棺 koon, 72  
 館 kóon, 29  
 管 kóon, 39  
 罐 k'òon, 25  
 割 kot<sub>o</sub>, 42  
 捐 kuen, 48  
 權 k'üen, 45  
 矩 kúi, 29  
 舉 kúi, 63

據 khi, 59  
 句 khi, 75  
 俱 k'ui, 49  
 佢 k'üi, 1  
 穀 kuk, 62  
 工 kung, 17  
 公 kung, 21  
 攻 kung, 54  
 功 kung, 57  
 恭 kung, 63  
 共 k'ung, 21  
 窮 k'üing, 52  
 局 kük, 65  
 掛 kwà, 31  
 拐 kwáai, 74  
 怪 kwàai, 57  
 關 kwaan, 41  
 慣 kwàn, 66  
 關 kw'aang 41  
 歸 kwai, 27  
 貴 kwài, 9  
 季 kwài, 37  
 規 kw'ai, 29  
 昆 kwan, 51  
 君 kwan, 57  
 軍 kwan, 46  
 滾 kwán, 75  
 棍 kwàn, 73  
 骨 kwat, 75  
 掘 kwät, 19  
 掘 kwät, 70  
 菓 kwóh, 26  
 過 kwòh, 11

國 kwok<sub>o</sub>, 20  
 光 kwong, 15  
 廣 kwóng, 52  
 鑛 kw'òng, 52  
 L  
 罇 là, 68  
 拉 laai, 24  
 賴 láai, 61  
 籃 láam, 25  
 藍 láam, 26  
 懶 láan, 64  
 爛 láan, 33  
 冷 láang, 33  
 立 láap, 39  
 嚟 lái, 3  
 犁 lái, 62  
 荔 láí, 67  
 例 láí, 71  
 淋 lám, 19  
 林 lám, 49  
 臨 lám, 54  
 笠 lap, 25  
 笠 lap, 62  
 樓 láu, 26  
 流 láu, 58  
 留 láu, 63  
 漏 láu, 41  
 籬 lei, 20  
 厘 lei, 23  
 璃 lei, (lei) 35  
 離 lei, 70  
 李 lei, 27  
 理 lei, 31

BEGINNING CANTONESE

胸	lêi,	43	裏	lǐi,	17	麥	māk,	62
利	lêi,	70	類	lǐi,	50	墨	māk,	74
靈	lêng,	72	淚	lǐi,	70	仗	man,	18
畧	lêuk,	50	綠	lǐk,	26	蚊	man,	68
量	lêung,	23	陸	lǐk,	54	文	mān,	31
涼	lêung,	37	卵	lún,	58	聞	mān,	60
良	lêung,	47	鱗	lūn,	51	紋	mān,	73
力	lik,	11	倫	lūn,	56	間	māu,	27
歷	lik,	75	輪	lūn,	58	乜	mat,	1
殮	līm,	72	論	lūn,	31	物	māt,	26
憐	līn,	58	寵	lung,	75	密	māt,	45
連	līn,	35	壟	lúng,	70	襪	māt,	65
靈	līng,	72	聾	lūng,	59	蹻	mau,	49
令	līng,	27	龍	lūng,	67	齒	māu,	23
裂	lit,	69	積	lūng,	25	厝	me,	24
料	lǐu,	39	粟	lūt,	34	尾	měi,	11
摘	lo,	39	律	lūt,	47	美	měi,	20
佬	lò,	15				未	uěi,	55
爐	lò,	22				棉	mīn,	32
老	lò,	18	M			面	mīn,	4
槽	lò,	75	唔	m̄,	2	麵	mīn,	6
路	lò,	5	麻	mā,	32	明	mīng,	17
擺	lòh,	14	馬	mā,	28	名	mīng,	28
籬	lòh,	25	碼	mā,	55	命	mīng,	47
羅	lòh,	59	埋	māi,	11	減	mīt,	58
來	lòi,	16	買	māi,	9	模	mō,	30
落	lòk,	5	賣	māi,	9	毛	mō,	21
樂	lòk,	48	晚	māan,	10	無	mō,	57
浪	lòng,	44	慢	māan,	8	冇	mō,	2
擊	lòng,	44	盲	māang,	59	母	mó,	18
攀	luen,	73	抹	maat,	8	武	mó,	48
聯	lūen,	32	貓	maau,	50	帽	mó,	65
亂	lūen,	53	米	māi,	34	墓	mó,	72
雷	lūi,	37	咪	māi,	70			

BEGINNING CANTONESE

磨 mōh, 62 (mōh, mōh) mōng, 58	曙 ngaam, 10	惡 òo, 46
亡 mōng, 61	眼 ngāan, 4	壺 òo, 25
忘 mōng, 61	硬 ngāang, 66	蝴 òo, 51
望 mōng, 56	咬 ngāau, 33	護 òo, 72
門 mōon, 7	危 ngāi, 43	回 cōi, 16
滿 mōon, 25	蟻 ngāi, 41	迴 cōi, 58
煤 mūi, 22	藝 ngāi, 63	噲 cōi, 16
每 mūi, 29	銀 ngān, 9	會 cōi, 60
妹 mūi, 71	鈎 ngau, 63	換 òon, 12
木 mūk, 14	牛 ngāu, 6	玩 òon, 67
目 mūk, 38	偶 ngāu, 71	<b>P</b>
牧 mūk, 60	鵝 ngōh, 21	把 pá, 23
夢 mūng, 58	我 ngōh, 1	怕 p'á, 15
<b>N</b>	餓 ngóh, 44	耙 p'á, 62
奶 ná, 21	樂 ngók, 48	擺 páai, 35
男 naai, 18 (náai)	外 ngò, 17	拜 páai, 58
南 nāam, 18	岸 ngón, 20	敗 páai, 55
南 nāam, 36	呢 ni, 1	派 p'ái, 35
難 nāan, 13	念 ním, 29	排 p'ái, 64
鬧 nāau, 64	年 nín, 10	白 pāak, 17
坭 nāi, 14	ning, 2 (níng)	拍 p'aak, 40
能 nāng, 15	烏 niu, 49	班 paan, 29
粒 nap, 14	耐 nòi, 10	板 páan, 14
凹 nap, 73	內 nòi, 17	辦 páan, 38
惱 nau, 64	暖 nüen, 37	棚 p'āang, 65
扭 náu, 69	女 nüi, 18	飽 pāu, 6 (pau)
你 nēi, 1	<b>O</b>	包 pāu, 42
午 ng, 30	澳 ò, 44	跑 p'áu, 54
衙 ngā, 45	愛 òi, 18	炮 p'áu, 53
牙 ngā, 50	惡 ok, 46	跋 pai, 59
瓦 ngā, 40	暗 òm, 15	閉 pài, 64
阨 ngak, 57	安 on, 48	弊 p'ai, 55
曬 ngāk, 11	污 oo, 13	批 p'ai, 70

BEGINNING CANTONESE

北	pak,	36	保	pó,	46	撒	saat <sub>o</sub> ,	62
品	pán,	47	寶	pó,	73	西	sai,	2
貧	p'ān,	52	布	pò,	14	洗	sái,	4
崩	pang,	69	部	pò,	1	細	sài,	2
朋	p'āng,	18	菀	pò,	49	塞	sak,	68
朋	p'āng,	59	步	pò,	53	心	sam,	27
憑	pat,	3	鋪	p'ò,	8	新	san,	9
筆	pat,	15	鋪	p'ò,	12	辛	san,	42
不	p'at,	32	玻	poh,	35	修	sau,	41
疋	péi,	2	爲	p'oh,	19	羞	sau,	60
俾	péi,	50	破	p'òh,	70	綉	shu,	65
彼	péi,	13	薄	pòk,	32	綉	sau,	70
被	péi,	34	幫	pong,	29	箱	seung,	25
備	péi,	67	綁	póng,	72	相	seung,	55
避	p'èi,	61	磅	póng,	23	想	séung,	12
譬	p'èi,	40	謗	p'òng,	60	沙	sha,	14
皮	péng,	22	搬	poon,	24	耍	shá,	30
餅	péng,	45	本	póon,	20	曬	shàai,	15
柄	péng,	42	半	pòon,	9	衫	shaam,	12
病	p'èng,	9	判	p'òon,	46	冚	shaan,	7
平	(p'ing)	3	盤	p'òon,	25	山	shaan,	21
邊	pin,	70	杯	pui,	6	生	shaang,	3
扁	pín,	51	貝	pùi,	73	牲	shaang,	51
變	pín,	17	背	pùi,	62	省	sháang,	20
便	p'in,	74	配	p'ui,	74	措	shúang,	75
篇	ping,	53	賠	p'ui,	69	殺	shaat <sub>o</sub> ,	46
兵	pìng,	45	倍	p'ui,	70	使	shái,	5
柄	pit,	57	瀑	pūk,	67	駛	shái,	36
必	pit,	50	撞	p'ung,	69	卅	shài,	36
別	piu,	46	撥	p'üt,	68	深	sham,	26
票	p'iu,	46		(p'üt.)		審	shám,	46
票	po,	22		<b>S</b>		嬾	shám,	75
煲	pó,	33	睇	sàai,	21	甚	shám,	71
補	pó,	33	散	sáan,	38			
				(sáan)				

BEGINNING CANTONESE

身	shan,	4	示	shí,	47	船	shüen,	11
伸	shan,	43	是	shí,	55	說	shuet <sub>o</sub> ,	4
神	shān,	44	豎	shí,	68	水	shúi,	4
農	shān,	44	識	shik,	3	誰	shüi,	29
臣	shān,	48	色	shik,	26	縮	shuk,	13
濕	shap,	19	式	shik,	71	叔	shuk,	71
失	shat,	53	適	shik,	74	熱	shük,	19
實	shāt,	9	食	shik,	5	屬	shük,	28
收	shau,	17	閃	shim,	37	順	shün,	11
手	sháu,	4	扇	shin,	68	熄	sik,	8
首	sháu,	38	善	shin,	47	惜	sik,	64
獸	sháu,	50	升	shing,	57	先	sin,	3
受	sháu,	55	聲	shing,	61	仙	sin,	9
授	sháu,	57	勝	(sheng)	55	線	sin,	32
賒	she,	38	聖	shing,	56	星	sing,	75
捨	shé,	69	城	shing,	20	姓	sing,	45
射	shê,	56	成	shing,	51	性	sing,	63
石	shék,	14	繩	shing,	72	消	siu,	44
城	shēng,	20	駝	shit,	38	小	siu,	41
商	sheung,	39	燒	shiu,	22	笑	siü,	64
雙	sheung,	40	少	shiu,	2	蘇	so,	59
傷	shéung,	43	數	(shiu)	31	鬚	so,	73
士	shéung,	7	數	shò,	31	掃	sò,	8
賞	shéung,	72	疎	shò,	71	鑽	sóh,	14
上	shéung,	7	所	shóh,	33	酸	suen,	19
詩	shi,	56	爽	shóng,	67	孫	suen,	56
屍	shí,	72	書	shue,	1	算	süen,	47
尿	shí,	39	輸	shue,	54	雪	suet <sub>o</sub> ,	37
試	shí,	48	暑	shúe,	36	雖	sui,	51
時	shí,	10	鼠	shúe,	50	歲	süi,	29
匙	shí,	69	處	shúe,	3	粟	suk,	34
試	shí,	48	(ch'úe)	61	宿	suk,	75	
市	shí,	65	恕	shüe,	19	筍	sün,	34

BEGINNING CANTONESE

信	sùn,	17	第	tâi,	7	叮	tèng,	24
鬆	sung,	62	遞	tâi,	35	聽	t'èng,	3
送	sùng,	66	弟	tâi,	71	廳	t'èng,	40
梓	sut,	41	梯	t'ai,	40	艇	t'èng,	11
師	sz,	18	眺	t'ai,	1	嚼	teung,	49
絲	sz,	32	體	t'ai,	75	的	ti,	1
死	sí,	54	刺	t'ai,	58	敵	tuk,	54
思	sí, (sz)	17	替	t'ai,	66	點	tím,	8
事	sí,	17	提	t'ai,	52	店	tím,	75
	T		得	tak,	8	括	tím,	75
打	tá,	5	德	tak,	57	添	t'im,	9
戴	t'ai,	73	特	ták,	67	甜	tín,	19
大	t'ai,	2	噤	t'am,	33	典	tín,	61
帶	t'ai,	54	氹	t'am,	68	電	tín,	37
太	t'ai,	30	焯	tán,	34	天	t'in,	15
担	taam,	24	燈	tang,	8	田	t'in,	23
胆	(taam)	55	登	tang,	67	填	t'in,	39
淡	t'ám,	66	等	táng,	10	頂	t'ing,	67
探	t'ám,	29	籐	t'ang,	69	訂	t'ing,	56
淡	t'ám,	66	凸	tát,	73	定	t'ing,	27
單	taan,	38	兜	tau,	35	碟	típ,	35
啖	t'án,	21	豆	táu,	34	蝶	típ,	51
啖	t'án,	21	竇	táu,(t'au),	49	貼	t'íp,	47
彈	(t'án)	55	偷	t'au,	75	跌	t'it,	28
但	t'án,	13	抖	t'áu,	43	鐵	t'it,	14
搭	taap,	11	透	t'áu,	22	跳	t'iu,	50
答	taap,	27	頭	(t'áu)	11	條	t'iu,	5
塔	t'aap,	72	哋	t'áu,	1	刀	to,	6
筲	taaf,	20	地	téi,	8	都	to,	7
低	tai,	36	踢	téi,	8	倒	tó,	21
抵	tái,	42	度	t'ek,	70	島	tó,	23
底	tái,	73	釘	teng,	14	賭	tó,	28
帝	tai,	45	頂	téng,	67			52

BEGINNING CANTONESE

到	tò,	21	雜	tsāap,	38	即	tsik,	16
道	tò,	56	集	tsāap,	60	戚	ts'ik,	18
島	t'ó,	28	擦	ts'aat <sub>o</sub> ,	33	尖	tsim,	70
禱	t'ó,	61	仔	tsái,	18	漸	tsim,	33
桃	t'ó,	66	妻	ts'ai,	64	簽	ts'im,	58
吐	t'ò,	43	砌	ts'ai,	40	煎	tsin(ts'in)	22
圖	t'ò,	31	齊	ts'ai,	53	剪	tsin,	32
徒	t'ò,	59	則	tsak,	39	箭	tsin,	56
肚	t'ò,	34	親	ts'an,	16	薦	tsin,	64
多	toh,	2	曾	tsang,	6	賤	tsin,	59
朵	tóh,	19	憎	tsang,	30	淺	ts'in,	26
拖	t'oh,	67	贈	ts'ang,	43	錢	ts'in,	9
待	t'oi,	27	會	ts'ang,	6	前	ts'in,	53
檯	t'oi,	8	層	ts'ang,	40	精	tsing,	44
抬	t'oi,	24	走	tsáu,	50	靜	tsing,	27
臺	t'oi,	54	走	tsàu,	73	青	tsing,	26
度	tók,	23	就	tsáu,	10	清	tsing,	67
托	t'ok <sub>o</sub> ,	24	秋	ts'au,	37	情	tsing,	63
當	tong,	49	借	tsè,	38	接	tsip <sub>o</sub> ,	66
黨	(t'ong)	48	謝	tsè,	64	切	ts'it <sub>o</sub> ,	35
盪	t'ong,	40	斜	ts'è,(ts'è)	23	蕉	tsiu,	66
割	t'ong,	34	脊	tsék,	62	糟	tso,	13
湯	t'ong,	34	蔗	tsék,	75	租	tso,	71
倘	t'óng,	36	井	tséng,	23	早	tsó,	15
唐	t'óng,	2	淨	tséng,	31	做	tsò,	1
糖	t'óng,	6	請	(tsing)	3	造	tsò,	62
堂	t'óng,	31	雀	ts'eng,	49	粗	ts'ó,	33
塘	t'óng,	31	將	tseuk <sub>o</sub> ,	16	操	ts'ó,	53
賊	ts'āak,	46	匠	tseung,	59	草	ts'ó,	75
參	ts'aam,	56	鎗	(tséung)	53	嘈	ts'ò,	64
蠶	ts'aam,	51	搶	ts'éung,	73	左	tsóh,	7
讚	ts'āan,	74	牆	ts'éung,	26	錯	ts'òh,	63
餐	ts'āan,	6	詳	ts'éung,	29	坐	ts'òh,	5



BEGINNING CANTONESE

再	tsòì,	5	似	ts'z,	26	與	üe,	28
在	tsòì,	35	此	ts'z,	45	雨	üe,	36
彩	ts'óì,	55	辭	ts'z,	57	話	üe,	65
榮	ts'òì,	6	次	ts'z,	62	遇	üe,	27
裁	ts'óì,	32	賜	ts'z,	72	預	üe,	34
材	ts'óì,	39	短	túen,	13	諭	üe,	47
財	ts'óì,	73	斷	túen,	69	完	üen,	16
昨	tsok <sub>o</sub> ,	10	鈍	(t'üen) túen,	70	園	üen,	19
作	tsok <sub>o</sub> ,	48	奪	tüet,	61	丸	üen,	33
葬	tsòng,	72	對	tüi,	12	院	üen,	42
尊	tsuen,	45	確	tüi,	62	緣	üen,	45
寸	ts'uén,	20	隊	tüi,	53	原	üen,	52
全	ts'uén,	23	退	t'üi,	53	圓	üen,	69
嘴	tsüi,	56	督	tuk,	45	遠	üen,	20
聚	tsüi,	49	讀	tük,	2	軟	üen,	43
催	ts'ui,	60	毒	tük,	51	縣	üen,	52
娶	ts'üi,	64	獨	tük,	55	願	üet,	69
隨	ts'üi,	18	鈍	tün,	70	月	üet,	10
俗	tsük,	31	東	tung,	36	越	ük,	43
巡	ts'un,	29	冬	tung,	37	屋	ük,	7
樽	ts'un,	74	凍	fung,	8	擁	üng	24
遵	tsun,	25	動	tung,	50		<b>W</b>	
進	tsun,	47	通	t'ung,	34	華	wá,	74
盡	tsùn,	53	桶	t'ung,	25	話	wá,	4
總	tsün,	63	痛	t'ung,	42	畫	wá,	31
聽	tsúng,	42	同	t'ung,	13	壞	wái,	43
從	ts'ung,	63	銅	t'ung,	14	畫	wáak,	31
字	ts'ung,	57	筒	t'ung,	36	或	wáak,	36
子	tsz,	1		<b>U</b>		灣	waan,	28
子	tsz,	9	魚	üe,	21	挽	wáan,	24
自	tsz,	30	爺	üe,	40	頑	wáan,	30
寺	tsz,	58	儒	üe,	56	還	wáan,	38
姊	tsz,	71	愚	üe,	60	橫	wáang,	35

BEGINNING CANTONESE

滑 wāat, 66	忍 yán, 63	刑 yíng, 47
毀 wái, 60	印 yàn, 29	營 yíng, 54
圍 wāi, 41	人 yān, 2	羸 yíng, 54
爲 wāi, (wāi) 12	入 yāp, 7	形 yíng, 57
位 wái, 30	日 yāt, 10	仍 yíng, 71
胃 wái, 44	幼 yàu, 33	認 yíng, 46
喂 wài, 49	油 yāu, 6	啲 yuk, 24
維 wāi, 48	遊 yāu, 27	肉 yūk, 6
盪 wan, 68	由 yāu, 33	獄 yūk, 58
盪 wán, 22	泗 yāu, 51	禱 yūk, (yák) 64
盪 wán, 28	猶 yāu, 59	勇 yúng, 46
雲 wān, 37	有 yāu, 2	絨 yūng, 32
暈 wān, 44	友 yāu, 18	用 yàng, 13
魂 wān, 72	又 yáu, 39	
抹 wíng, 24	右 yáu, 7	
榮 wíng, 74	耶 yē, 59	
永 wíng, 72	野 yě, 1	
和 wōh, 53	夜 yé, 15	
黃 wōng, 26	約 yeuk, 49	
皇 wōng, 45	若 yēuk, 36	
往 wōng, 52	藥 yēuk, 42	
旺 wōng, 52	弱 yēuk, 43	
Y	羊 yēung, 21	
音 yam, 60	洋 yēung, 38	
陰 yam, 67	養 yèung, 21	
飲 yám, 5	樣 yèung, 12	
吟 yám, 56	益 yik, 51	
任 yám, 63	役 yik, 46	
賃 yám, 71	翼 yik, 49	
因 yan, 12	疫 yik, 68	
恩 yan, 61	應 yíng, (yíng) 15	
引 yán, 74	英 yíng, 20	
隱 yán, 57	影 yíng, 65	

ERRATA.



INTRODUCTION.

- p. 8, line 7, insert (uct) after Uen.  
p. 8, line 12, for "Kom (kop)" read "Kam (kap)."  
p. 13, line 14, for "principle" read "principal."  
p. 17, tenth line from the bottom, read "requirements."  
p. 21, twelfth line from the bottom, for "kūi" read "k'ūi."  
p. 21, ninth line from the bottom, for "tin" read "tūn."  
p. 30, line 10, for "choh" read "ch'oh."

LESSONS

- Lesson II, note 3, for "from" read "form."  
Lesson IV, second page, notes 2 and 3, transpose the reference numbers.  
Lesson VII, lines 8 and 14, and Lesson IX, line 2, for  
好 read 好.

BEGINNING CANTONESE

NORTH CHINA UNIV. LANGUAGE  
SCHOOL LIBRARY

